EINLADUNGSSCHRIFT

zu

der den 3. October 1864 stattfindenden

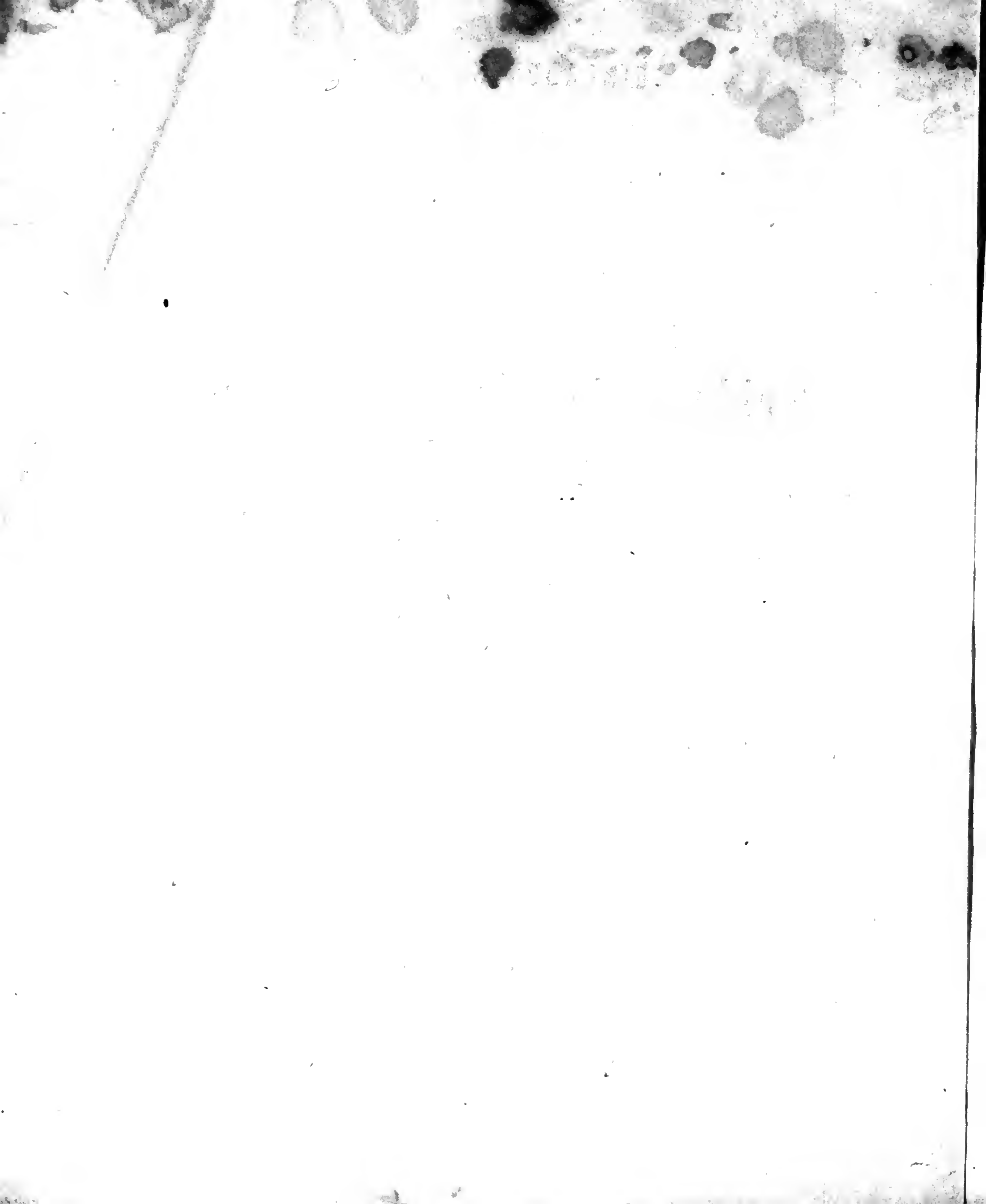
Schlussfeier des Schuljahres

im Karlsgymnasium zu Heilbronn.

Inhalt:

1) *Die zweisprachige Stuttgarter Homerhandschrift, ihre Varianten zur Odyssee, nebst den Lesarten der Uebersetzung des Manuel Chrysoloras, mitgetheilt von Professor Dr. Jul. Rieckher.*
2) *Nachrichten über das Gymnasium und die Realschule von Rektor Dr. Finckh.*

Heilbronn,
gedruckt bei Heinrich Güldig.
1864.



Die öffentliche Bibliothek in Stuttgart besitzt unter ihren handschriftlichen Schätzen auch einen zweisprachigen Homer (mit der Katalog-Nummer Cod. poet. et philol. fol. 5) in einem grossen Folioband von 310 Blättern, mit durchschnittlich 45 Versen auf der Seite, zuerst die Odyssee, dann die Ilias enthaltend. Als Schreiber nennt sich fol. 135 am Schluss der Odyssee ein Joannes Sophianos in folgendem Brief:

Reverendissimo in Christo patri et domino, domino Atrebatensi, Sanctæ Romanæ ecclesiæ dignissimo cardinali, Joannes Sophianos cum comendatione.

En tibi, Reverendissime pater, librum diligentia summa perscriptum atque emendatum. Qui si tardius atque expectabat dominatio Vestra absolutus est, cum exemplari quo carebam [1]) tum etiam diligentiori inspectioni assignare non indignetur. Verum enim si quid est quod mea opera effici possit, aut in traducendis poetis aut transcribendis voluminibus aut interpretandis, comodius et libentius maturabo, ut pro meo in Reverendissimam dominationem Vestram officio et eius in me benivolentia quantum in me est accumulatissime vestræ satisfaciam voluntati. Vestrum autem erit, quod quidem non ambigo (novi enim quanta benificentia tibi deditos prosequaris), mihi meæque fortunæ ac calamitatibus opem præsidiumque conferre, ut græcis etiam partibus quemadmodum ceteris dominationis Vestræ nomen dignissimum per me celebretur. Valeat Reverendissima dominatio Vestra.

Cardineo dignate choro, quem principis aula
Summi sacra pium merito veneratur honore:
Accipe quem placido perscripsit pectore librum,
Cui tua jam pridem sunt numina culta, Joannes.

---

[1]) Der letzte Buchstab dieses Wortes ist nicht sicher.

Wir ersehen also aus diesem Brief, dass die Handschrift einem Bischof von Arras gewidmet war, der zugleich den Cardinalshut besass. In den Zeiten aber, in welche die Abschrift zu setzen ist, werden drei Cardinäle von Arras aufgezählt [2]), Johannes VI, von Pius II zum Cardinal erhoben, als Bischof in Arras 1453—1462; Philippus, Cardinal durch Alexander VI 1497, Bischof in Arras 1512—15; und Petrus VIII, Cardinal unter Julius II, Bischof von Arras 1515—23, ohne die Diöcese persönlich zu verwalten, 1532 in Rom verstorben. Herr Professor Dr. Bursian, jetzt in Zürich, der die Handschrift in meinem Hause gesehen, ist überzeugt, dass der erste dieser drei der Adressat sei, und darauf würde auch nicht übel das Urtheil passen, das Pius II über ihn gefällt hat: cum aliorum judicio doctus, suo vero doctissimus Atrebas sibi videretur, ut qui litteras memoriæ multas mandasset et profanas et sacras, ... omnia hac de causa sibi licere existimabat. Was mich aber noch abhält seiner Ansicht entschieden beizutreten werde ich seiner Zeit angeben. Noch weniger wissen wir von Johannes Sophianos. Wohl sind aus jenen Zeiten zwei Sophianos bekannt, ein älterer, Nicolaus, von Corcyra, der zu Rom und Venedig die griechische Sprache lehrte, ums Jahr 1480, und ein jüngerer, Michael, von Schöll griech. Litt.Gesch. übersetzt von Pinder III, 531 vermuthungsweise für den Sohn des Nicolaus gehalten, Professor zu Padua, Verfasser einer griechischen Weihinschrift einer Kirche in Venedig vom Jahr 1564, die M. Crusius Turcogræciæ libri VIII p. 200 anführt. Nicolaus schrieb castigationes in Aeschylum und de præparatione et usu astrolabii; Michael übersetzte Aristoteles de anima und schrieb über dessen Topica. Von einem Sophianos (ohne Vornamen) befindet sich eine Schrift de syntaxi auf der Marcusbibliothek in Venedig, dessgleichen eine de re militari et militaribus armis in Florenz [3]). Dieser Familie, wenn gleich wahrscheinlich als minder bedeutendes Glied, gehört nun wohl auch unser Johannes an.

Nach dem Wortlaut des Briefes könnte man nun meinen, wir hätten hier eine Homerübersetzung des Johannes Sophianos. Davon aber kann bei genauerer Betrachtung keine Rede sein. Nicht nur ist die lateinische Uebersetzung, wie sich aus vielen Anzeichen ergibt, früher geschrieben als der griechische Text (die Behandlung der Initialen zeigt auch, dass die lateinische Hälfte dem Schreiber als die Hauptsache galt) und von einer andern Hand, sondern es liegt ihr auch ein ganz andrer Text zu Grunde, der theils mehr theils weniger Verse und unzählige Male ganz andre Lesarten hat. Der Schreiber war blos bemüht, dass Text und Uebersetzung sich

---

[2]) aus der Gallia Christiana in provincias ecclesiasticas distributa, opera et studio Dionysii Sammarthani, Congreg. S. Mauri, Paris 1725. Tom. III, p. 345. 347. Diese Nachweisung verdanke ich der Güte des Herrn Prof. Dr. Aberle in Tübingen.

[3]) s. Jöcher Allgemeines Gelehrtenlexikon 4, S. 680. Fabricius bibliotheca græca XI, p. 714. ed. Harless. Saxe, Onomasticon litterarium II, 480. — Auch Bœrner de doctis hominibus græcis litterarum græcarum in Italia instauratoribus Lips. 1750 und Ebert zur Handschriftenkunde Leipzig 1825, der ein Verzeichniss von Schreibern griech. Handschriften gibt, wissen nichts von Johannes Sophianos. Diese Nachweisungen verdanke ich dem Herrn Prof. Bursian.

Zeile um Zeile entsprächen; hatte also sein griechisches Exemplar einen Vers weniger als die Uebersetzung, so liess er dafür eine Zeile leer, und gab der überschüssigen lateinischen Zeile die Beischrift vacat (daneben ein paar Mal ἄφες); zuweilen bemerkte er aber die Discrepanz nicht sogleich und liess dann erst später eine Zeile leer. Im umgekehrten Falle schrieb er die überschüssigen griechischen Verse an den Rand, drängte auch wohl zwei in eine Zeile zusammen. Der Verfasser der lateinischen Uebersetzung aber ist für die Odyssee kein anderer als Manuel Chrysoloras, für die Ilias Leontius Pilatus. Dies ergibt sich für die Odyssee aus der Uebereinstimmung der Uebersetzung mit dem von Herrn Prof. Dr. Haase im Breslauer Lectionskatalog vom Herbst 1862 [4]) aus einer ihm gehörigen Handschrift der Odyssee-Uebersetzung des Chrysoloras mitgetheilten Bruchstück, das die ersten 112 Verse der ersten Rhapsodie enthält. [5]) Ungeachtet der Abweichungen der beiden Texte, von welchen die Anmerkung Rechenschaft gibt,

---

[4]) Dieses Programm, das im Buchhandel nicht zu haben ist, verdanke ich der Güte des Herrn Professor Haase, wofür ich dem verehrten Gelehrten hier meinen verbindlichsten Dank abstatte.

[5]) Die Abweichungen des Stuttgarter Textes vom Breslauer sind zwar ziemlich zahlreich; ein grosser Theil davon aber betrifft nur die Orthographie; ein Theil zeigt eine ungetrübtere Ueberlieferung als die der Breslauer Handschrift: delectabatur 26 st. delectabitur; saturnie 45 st. Saturnine (81 heisst es dafür cornide, i. e. cronide); sepem 64 st. sepe; ultraque 66 st. ultra quia; interficit 75 st. interfecit (auch von Haase verlangt); consulamus 76 st. consulemus (H. vermuthet consultemus); reditum 77 st. reditu (auch v. H. verlangt); flexicornes 92 st. flexicomos; amathunta 93 st. amathuntam; sutilares 96 st. sotulares; auleo 104 st. aureo. Andere Abweichungen sind Fehler, wo der Breslauer das Richtige gibt: nouerunt 17 st. uenerunt (Haase vermuthet sehr schön annuerunt als das Ursprüngliche); effantur 33 st. enim fantur; factus 42 st. fatus; æquitas 68 st. equitans; cyclopes 69 st. Cyclope; oceanum 69 st. cæcavit; theosa 71 st. thoosa; non 88 st. nam (wie αὐτάρ gewöhnlich übersetzt wird); quævis 91 st. qui eius; audiret 94 st. audiet; termas 100 st. turmas; habuit 102 st. abiit; autem 107 st. ante; dazu noch die Auslassungen que 5, est 29, amicis 49. Andere Abweichungen sind aus dem Bestreben hervorgegangen, die Uebersetzung zu verbessern und namentlich sich dem Original noch treuer anzuschliessen. So hoc undecunque 10 st. hæc a quaque parte; pernitiem 11 st. destructionem; miserebantur 19 st. miserabantur; præsens 26 st. adstans; mittentes 38 st. cum miserimus; exploratorem 38 st. bene spectatorem; diu 49 st. longe; cupiens 58 st. desyderans; illi 62 st. sibi; vis 70 st. potentia; neptumno immixta 73 st. Neptuno cum miscuerit se; imperatorum 81 st. regum; Ermiam 84 st. Mercurium; vim 89 st. potentiam; fata 96 st. cum dixerat. Theilweise ist diess auf Kosten der Verständlichkeit und der lateinischen Grammatik geschehen: atridao 35. 40 st. atridæ; antequam venisse 21 st. veniret; theilweise hat es zu noch Schlimmerem geführt: reditum dies 9 st. des richtigen und ursprünglich geschriebenen reditus diem; et ultimi 23 st. ultimi; deos immortales 32 st. mortales. Von diesen Aenderungen sind andere wohl zu unterscheiden, die erst einer späteren Hand angehören; diese hat *ithachiam* 18 in *ithacen* geändert (dagegen ist ithachiæ 57 stehen geblieben); ebenso *antitheo* 21 in *divo* (dagegen 70 wo Bresl. ἀντίθεον mit contrarium diis übersetzt, hat St. antintheon und divinum von der späteren Hand übergeschrieben); dessgleichen *intrante* 24 in *occidente; comosos* 90 in *comatos; olympum carinum* 102 in *olympi cacumina; ombrimopatre* 101 in *imbrifero patre;* 83 stand ursprünglich wahrscheinlich polyphrona im Text, dafür hat die spätere Hand plurima scientem in den Text und multa sentientem an den Rand gesetzt; 92 stand wahrscheinlich ilipodas ursprünglich da, von der zweiten Hand in *volutantes pedes* geändert. Sehr ergötzlich ist 72, wo mari sine fece, die Uebersetzung von ἁλὸς ἀτρυγέτοιο, von dem Nachbesserer in sine fine geändert worden ist. In 35 f. hat Bresl. Aegistho-nupsit uxor procax, falsch; St. ändert nachträglich egistos und schreibt procax (mit übergeschriebenem o): ein deutliches Zeichen seiner Verlegenheit und seines Unvermögens das Falsche zu verbessern. Aehnlich sind 78 contra omnium immortalium nolle deorum, die gen. nachträglich in accus. corrigirt und nolle in nollet verwandelt worden.

erkennt man doch wohl, dass die Handschrift ein guter Führer ist um die Uebersetzung des Manuel Chrysoloras aus ihr kennen zu lernen. Chrysoloras aber war eine Persönlichkeit, die beim Wiedererwachen des Humanismus in Italien eine sehr bedeutende Rolle gespielt hat. Er war seit langer Zeit der erste wahrhaft gelehrte Grieche der ins Abendland kam und schon ehe er kam ein Mann von Ruf. [6]) Das Jahr seiner Ankunft in Italien lässt sich, wie es scheint, nicht mehr genau ermitteln. Sie fällt aber in die Regierung Bonifacius IX, der 1389 den päbstlichen Stuhl bestiegen hatte. 1396 wurde er von Staatswegen nach Florenz als Lehrer der griechischen Sprache berufen; auch Padua, Mailand und Rom haben ihn als Lehrer gesehen. Für das Constanzer Concil hatte ihn der griechische Kaiser als Vermittler seiner Gesandtschaft ausersehen, und in Constanz starb er April 1415. So unvollkommen nun die Uebersetzung ist (gewiss zum Theil absichtlich, weil sie Anfängern das Lesen des Homer ermöglichen sollte), so ist sie doch jedenfalls von kritischem Werth, so weit sich der Text der Handschrift, aus der sie gefertigt worden, aus ihr erkennen lässt. Man wird doch wohl voraussetzen dürfen, Chrysoloras werde nicht die schlechteste und jüngste Handschrift seiner Arbeit zu Grund gelegt haben. Darum gebe ich überall wo die Lesart der Odyssee schwankt und wo aus der Uebersetzung ein mehr oder weniger sicherer Schluss sich ziehen lässt, die betreffenden Worte der letzteren in möglichster Kürze, am Schluss aber für diejenigen, denen das Breslauer Programm nicht zugänglich ist, einen grösseren Abschnitt derselben.

Was aber den griechischen Text betrifft, der wohl durchweg von einer anderen Hand geschrieben ist als die lateinische Uebersetzung, so zeigt er eine schwere Menge Fehler aller Art, und zwar in der Odyssee noch weit mehr als in der Ilias. Davon aber abgesehen hat der Text der Odyssee unter allen Handschriften, deren Collationen veröffentlicht worden sind, die auffallendste Verwandtschaft mit der im Besitz des englischen Baronet Thomas Phillipps befindlichen Pergamenthandschrift, welche dieser aus dem Meermann'schen Nachlass im Haag erworben. Sie trägt die Unterschrift *Ματϑειου Παλμιέρυ Πισανέως* und dürfte aus der Mitte des 15. Jahrhunderts stammen [7]). Ihre Lesarten sind im Classical Journal n. LXIII und LXXII nach der Clarke'schen Ausgabe veröffentlicht worden [8]). Die Uebereinstimmung zwischen diesen beiden Handschriften ist für den grössten Theil der Odyssee so gross, dass, wenn nicht die eine unmittelbar der anderen zu Grund liegt, doch kaum mehr als ein Zwischenglied denkbar ist. Ja man kommt unwill-

---

[6]) Voigt Wiederbelebung des classischen Alterthums S. 129 ff.

[7]) Man verwechsle aber diese Handschrift nicht mit der viel älteren, welche gleichfalls aus dem Meermann'schen Nachlass nach England gekommen ist und von welcher Wassenbergh in einem Programm Franeker 1824 eine Beschreibung mit den Varianten der erste Rhapsodie der Ilias nebst einem Muster der Scholien bekannt gemacht hat.

[8]) Weder in Deutschland noch in England habe ich diese dem Anfang unseres Jahrhunderts angehörige Zeitschrift auftreiben können. Um so mehr bin ich Herrn Professor Dr. Kayser in Sagan zum Dank verpflichtet, der mir eine genaue, von ihm selbst durchcorrigirte Abschrift dieser Collation anfertigen liess.

kührlich auf den Gedanken, dass sie noch grösser sei als sie scheine, d. h. dass eine genauere Vergleichung des englischen Exemplars noch mehr Conformität ans Licht bringen würde. Zunächst gilt aber diese merkwürdige Uebereinstimmung nur bis ξ 122, wo in der Stuttgarter Handschrift mit einem neuen Blatt eine neue Hand eintritt, die von da an mit einer dritten Hand nicht weniger als 15 mal wechselt, in Abschnitten von 15 bis 600 Versen, so dass zweimal der Wechsel der Abschreiber mitten im Vers eintritt; später kommen, je einmal, noch eine vierte und eine fünfte Hand dazu, jene in ψ 19—40, diese im Schluss von ω 420 an. Das Seltsame ist nun, dass mit dem Eintritt dieser sich ablösenden Hände von ξ 122 an die auffallende Uebereinstimmung mit der englischen Handschrift aufhört, dass sie aber mit τ 160 wieder beginnt und bis zum Schluss fortdauert, während hier kein Wechsel der Schreiber eintritt, denn τ 40—218 sind von der dritten Hand geschrieben. Es sind also zwei auffallende Erscheinungen, der Wechsel der Hände und der der Uebereinstimmung und Nicht-Uebereinstimmung mit der englischen Handschrift. Auf letztere lassen sich die Worte des Briefes beziehen: dass das Buch später fertig geworden, als der Cardinal erwartet habe, möge dieser zum Theil „exemplari quo carebam" zuschreiben. Das heisst doch wohl, dass das copirte Exemplar nicht immer zu haben war, dass man also die Arbeit zuerst eine Zeitlang einstellte, bis es wieder benützt werden könnte. Dazu müssen wir nun wohl annehmen, man habe, um die Verzögerung nicht zu gross werden zu lassen, sich nach einer anderen Handschrift umgesehen, endlich aber, sobald jenes erste Exemplar wieder zu Gebot gestanden, nach ihm die Abschrift vollendet [9]). Der Wechsel der Hände aber führt auf einen fabrikmässigen Betrieb in der Anfertigung von Handschriften, womit zusammenstimmt was Sophianos in dem Brief von seiner persönlichen Thätigkeit äussert. Dieser Umstand nun scheint auf Italien als Ursprungsort der Handschrift besser zu passen, denn auf Frankreich. Darum fragt es sich, ob man unter diesen Umständen nicht besser thäte an den Bischof Petrus VIII zu denken, der von Italien aus seine Diöcese verwalten liess, und so die Handschrift in das sechszehnte Jahrhundert herunterzurücken [10]). Man darf nicht vergessen, dass nach Erfindung der Buchdruckerkunst dem Druck der Bücher noch ziemlich lange das Abschreiben zur Seite ging, ja dass gerade für hohe und höchste Personen das Abschreiben noch länger fortdauerte, weil es nunmehr das Theurere war, wie es auch durch Miniaturen einer künstlerischen Ausstattung fähig war, der die Drucke nicht zugäng-

---

[9]) Dass in der abweichenden Parthie ξ 123 — τ 160 das englische Exemplar, nicht das deutsche, seinen bisherigen Character bewahrt, lässt sich mit hinreichender Sicherheit nachweisen.

[10]) Damit stimmt eine Notiz überein, die eine spätere Hand auf die Rückseite des leeren ersten Blattes geschrieben: Cet Homere semble avoir eté ecrit du tems de Francois premier. C'est le sentiment de Bom [?] Vrsin Durand Religieux Benedictin. (Die Handschrift kam aus der Bibliothek eines Prinzen v. Soubise nach Stuttgart).

lich schienen. Allerdings bleibt auch so noch die Frage ungelöst, warum man die verschiedenen Hände sich ablösen, und nicht vielmehr das Ganze von einer einzigen schreiben liess.

Wenn ich nun im Folgenden auch die Varianten des griechischen Textes zur Odyssee neben den Lesarten des Chrysoloras mittheile, hoffe ich damit auch denen einen Dienst zu erzeigen, welchen die Collation der englischen Handschrift nicht zugänglich ist und welche dadurch bisher nicht im Stande waren eine beträchtliche Zahl der im kritischen Apparat der Bekker'schen Ausgabe citirten Varianten unterzubringen. Zugleich habe ich, um das Verhältniss der Stuttgarter Handschrift zu den übrigen deutlich zu machen, überall wo jene von der jetzigen vulgata abweicht, die ihr zustimmenden Handschriften und ältesten Ausgaben genannt. Wo aber die Lesart einer Handschrift nur ex silentio erschlossen werden musste, ist dieselbe eingeklammert worden.

α

1. multum.
6. ἐρρύσατο vulg.
7. αὐτῶν mit (Phill), Aug, Vind c q [11]), Eust, vulg vor B_1 [12]) — ipsorum.
15. σπέσι.
22. μετεχειαθε mit H, Vindq.
26. παρήμενος vulg. — præsens.
31. ἀθανάτοισι μετηύδα vulg. — verba immortalibus loquebatur.
33. ἠδὲ.
37. πρό οι εν εἵπομεν.
41. ἠβήσεται καὶ ἧς ἱμείρεται. — desideraverit.
47. ῥέζοι vulg — faciet.
49. πήματα πάσχει — nocumenta patitur.
51. ἐν δώμασι mit (Phill), Aug [13]), Vind bc, vulg vor Wolf — in domibus.
60. οὔ νυ τ' vulg — non.
68. αἰὲν mit den Vindd (ausser c), Vrat, Eust, Rom, Ald.
70. ἐστὶ mit (Phill), Vindd, Aug, Eust, vulg vor B_1.
71. νύμφη — nympha.
80. ἠμείβετ' ἔπειτα vulg. — retribuit postea.
83. πολύφρονα mit Aug, Vrat, T, Eust. — plurima scientem auf einer Rasur.
88. ἰθάκην δ' ἐσελεύσομαι mit (Phill), Vind b, vulg vor Wolf — ithachiam veniam.
93. ἠμαθόεντα — amathunta.
95. ἔχησιν vulg. — habeat.
96. ποσσὶ δήσατο. (über der Zeile: ν ἐ)
101. ὀμβριμοπάτρη.

---

[11]) Alter's cod 56 bezeichne ich mit Vind a, 50 mit b, 307 mit c, 133 mit d, 5 mit q.

[12]) Bekkers erste Ausgabe.

[13]) Den Augustanus, dessen Collation noch nicht veröffentlicht worden ist, habe ich selbst verglichen. Die Münchener Handschrift 519 B, die J. La Roche im Philologus XIX S. 699—707 beschrieben, und von der er die Varianten zu α und die Scholien zu α – ν veröffentlicht hat, ist unser Augustanus.

109. *αὐτοῖσι* vulg. — ipsis.
112. *προτίθεντο ἰδὲ* mit allen Codd. — anteponebant atque.
117. *κτήμασιν* vulg — possessionibus. ‖ *ἀνάσσει.*
120. *ἐφιστάμεν.*
125. *ἕπετο.*
131. *εἶεν.*
133. *ὀρυγμαδῶ.*
134. *ἀδήσειεν* vulg — sine delectatione se haberet.
147 und 148 vertauscht (Text und Uebers.) mit (Phill), Vind ac; beide ohne den Vers *νώμησαν.*
158. *εἰ καὶ* mit (Phill), Aug, Vind bc, Harl corr, vulg vor Wolf — licet et me arguas.
167. *θαλπωρή* vulg. — consolatio.
172. *εὐχετόωντο* vulg mit Phill. — gloriatur (l. gloriantur).
176. *ἴσαν* vulg. — fuerunt.
201. *ὥς* mit Aug. ‖ *τελέεσθαι* vulg — perficiendum puto.
207. *πάϊς* (aber 399 *παῖς*).
208. *γὰρ* mit (Phill), Aug, vulg vor B_1 — certe.
211. *ἐνὶ* vulg — in.
212. *οὔτ' ἐμὲ κεῖνος* vulg.
215. *τ' ἐμεῦ.*
222. *νώνυμον* mit vulg vor Wolf.
225. *τὶς δὲ* vulg — quis que.
229. *μετέλθη.*
234. *ἐβυ'λοντο* mit Aug, Vrat, Vind c (*βυ'λοντο* Phill.) — aliter voluerunt.
235. *ποίησαν* mit Vind a (b).
236. *οὔ κε* vulg.
238. *τολύπευσαν* (ε übergeschrieben) — perfecit.
242. *οἴχετ'* vulg mit Phill. — corruptus (est).
243. *οὐδέ τι* mit Aug, Vinda, Gonz ‖ *στεναχίζω* vulg.
246. *σάμη* vulg — samo.
247. *καταχοιρανέουσι* mit (Phill), Aug, Vindd, (Vrat, Gonz), vulg vor Wolf — prædominantur.
254. *δεύη* vulg — deficiet.
257. *οἷον μὲν* (*μεν* Aug).
259. *ἶλου* vulg — Illo
260. *κἀκεῖσε.*
262. *οἰτοὺς* (i. e. *οἰστοὺς*).
273. *ἐπιμάρτυροι* vulg.
278. *ἑπέσθαι* vulg — sequi.
289. *τεθνειῶτος* — *μηδέ τ'*
290. 294. *δ' ἔπειτα*
291. *χεῦσαι* mit (Phill, Vrat, Gonz), Vindd, Aug, Harl., vulg vor Wolf ‖ *ἐπικτέρεα* mit Aug, Vindd.
293. *ταῦτα* vulg — hæc.
297. *νηπιάας ὀχέειν* vulg — puerizantem duci (i. e. *νηπιάχοντ'*)
298. *ἔλαβεν* mit Phill.
299. *τοὺς πάντας ἐπ'*
300. *δολομήτην· ὅς οἱ*
302. *ἔσο* (*ἔσ'* Phill)
305. *αὐτῷ* vulg. — ipsi
310. *ταρπόμενός*
314. *ἠμείβετ' ἔπειτα* vulg — retribuens affata est.
315. *μήτ' ἔτι* — non amplius nunc ohne *με* (*μηκέτι* mit Gonz?)
316. *δ'* om. ‖ *τοι*
317. *αὖθις.*
320. *δ' ὥς ἀνόπαια* mit (Phill, Harl., Vrat, Gonz), Aug, Vindd, vulg vor Wolf — alta petens volavit (aber alta petens auf einer Rasur von der späteren Hand).
323. *ὀΐσατο* vulg mit Phill.
330. *κατεβήσατο* mit vulg vor B_1.
337. *οἶδας* mit allen Handschr., wie es scheint — scis.

340. ἀπόπαυε (ἀποπαύε Ph)
346. τί τ' ἄρ' ἂν φθονέῃς (ebenso Ph., nur φθονεῄς) — cur vero invides.
351. ἐπικλύουσ' mit Vind b, Vind a m. sec. — glorificant.
365. ἀνάμμεγαρα (ἀναμμέγαρα Ph)
367. μῦθον (μύθον Ph.)
376. ὔμμιν mit (Phill), Aug, Harl, Vrat, Vind aq, vulg vor Wolf.
379. αἴ κέ ποτε mit Ph, Aug, Vrat. — si quidem aliq̄[14])
388. πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν — contra allocutus.
389. εἴ περ μοι καὶ ἀγάσεται ὅτι — licet mihi et admiraberis.
397. fehlt in der Uebers. aus Versehen; daher im Gr. an den Rand gesetzt.
— ἔσσομαι.
399. αὔτ' vulg.
402. ἔχοις καὶ δώμασιν οἷσιν ἀνάσσεις: (οἷσιν mit (Ph), Vindd, Eust, vulg vor Wolf — propriis.
403. σ' om. mit Rom, Ald, Vr, Aug pr. m.
404. ἀπορραίσῃ
408. ἠέ τοι mit Harl pr. m. u. vulg vor Wolf (ἠέ τίν' Ph, aber von späterer Hand) — aliquam.
— ἐρχομένοιο vulg — venturi.
414. ἀγγελίης ἐπιπείθομαι (ἀγγελίης auch Aug, Vind a; ἐπιπείθομαι auch Vind b, Vrat, marg M.) — annunciationi ad hæc obedio, si aliquunde veniet.
415. ἥντινα mit (Ph), Vindd, Ern — de quocunque.
418. δ' om. mit den Vindd, Apoll. lex., vulg vor Wolf.
423. μέλας δ' mit Harl.
428. τῷ δ' ἅμα αἰθομένας.
440. τρητοῖσι λέχεσσι mit (Ph), Aug, Vr., vulg. vor Wolf.

β

4. ὑπὸ vulg.
11. δύω κύνες ἀργοὶ mit (Ph., Vr., Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf u. B_2. — duo canes albi.
12. κατέχευσεν.
16. γήρα.
18. ἐνὶ vulg.
19. τὸν δ' — hunc autem.
20. ὡπλίσατο.
24. τοῖς mit (Ph, Gonz, Harl,) Vind aq, vulg vor B_1 — istis ‖ ὅγε vulg.
26. οὐδέ ποτ' — οὔτε mit Aug, Ald (einmal auch Eust.)
31. εἴπῃ mit Vrat.
37. στῆ δ' ἄρ μέσῃ ἀγορῇ
41. ἤγειρα vulg — congregavit.
44. οὐδέ τι ‖ οὐδ' vulg — neque
46. ἀπώλεσ'

---

[14]) d. i. doch wohl aliquando; γ 216 wo die Lesart εἴ κέ ποτε fest steht, hat die Uebersetzung si q. aliq̄

49. διαρραίσει — ἄπο — ὀλέσσῃ.

53. ὅς κ' mit Ph (dieser ohne Accent u. Spiritus), Vind c, marg H, schol. Pal. — qui ipse dotabit.

54. δῴῃ, ἐθέλῃ, ἔλθῃ mit Ph, Cant, und theilweise Vind a b c.

55. ἡμετέρε mit Harl, Gonz, Vr., M. ‖ πολευόμενοι mit Ph.

60. ἤ.

70. καὶ μ' οἶον vulg — et non solum dimittatis (καὶ μὴ οἶον)

76. τάχα δ' ἄν.

81. δάκρυ mit $B_{1\cdot 2}$.

82. οὐδέ τις vulg.

85. ἔειπας.

86. ἐθέλοις δέ κε vulg — vis autem reprehensionem elevare.

87. ἀχέων mit Ph. und γρ. M. — achivorum.

92. προϊοῦσα (Ph προϊῆσα von späterer Hand).

99. ἥρω.

101. ἀχαϊάδων.

102. κεῖται mit allen Handschr., wie es scheint.

103. αὖτε πεπείθετο.

105. ἀλύεσχεν (wie 109 ἀλύουσαν) ‖ ἐπὴν — παραθεῖτο vulg. (beides mit Ph).

107. τέταρτον mit Ph.
Nach 107 fehlt der Vers μηνῶν φθινόντων, Text und Uebers.

114. τε om.

115. εἰ δέ τ' mit Aug. — si autem ‖ ἀνίησι urspr., dann ἀνιήσει ohne γε (ἀνίησιν Ph., ἀνίησίν γε Vind a)

119. εὐπλοκάμιδες.

120. ἐϋστέφανός vulg — bene coronata.

124. κέκαίνῃ.

125. αὐτῆς mit Gonz, Eust. — ipsius.

126. ποθὴν vulg.

127. ἡμεῖς γὰρ οὔτ'.

133. ἑκὼν vulg — volens.

135. ἀρρήσετ' mit Ph.

137. ὡς mit Gonz, Rom.

141. ὕμιν.

144. ποθι vulg mit Ph. ‖ δώσει mit Vr.

147. πέτεσθαι vulg — ut volarent.

149. πλησίον mit Ph., Vind b.

151. πυκνὰ mit Ph, Harl, Aug, Vind b, Gonz, B_2. — pennas crebras.

156. ἔμελλεν mit Aug, Gonz., Vr., Vind a, marg c, M, T.

160. ὅ σφιν εὖ φρονέων (aber 228 ὅς σφιν εὖ φρ.)

168. ἠδὲ mit (Ph), Aug, Vindd, T, vulg vor Wolf — atque et ipsi.

170. ἀπείρητος vulg ‖ μαντεύσομαι mit (Ph), Harl corr., Vindd, Aug, T, Eust, vulg vor Wolf — inexpertus vaticinabor.

172. ὅτε ἴλιον vulg — qui ilion ascendebant.

178. δὴ mit Ph, Vr., Gonz, Eust, Rom.

183. καταφθεῖσθαι mit Ph.

187. τόδε mit Eust.

189. ἐποτρύνεις. (η über der Zeile)

190. μέν σοι (σοὶ auch Ph.) — ipsi sibi ‖ ἀνιηρέστερον vulg.

191. om. Text und Uebers.

192. ἐπιθήσομαι mit Ph, Aug, Vind a, marg Harl — imponemus.

193. ἀσχάλης.

195. μητέρα ἣν mit (Ph), Aug, Vind cq, T, Eust, vulg vor Wolf.

198. παύεσθαι mit Ph, Vrat. — desinere.

202. μύθεαι.

205. προτιδέγμενοι mit Aug, Vind b.

209. ἀγανοὶ vulg — gloriosi.

211. τά γ' ἴσασι mit Aug, T, vulg vor Wolf — hoc.

220. τεθνειῶτος.
221. δ' ἤπειτα.
222. χεύσω mit Aug, M, Rom, Ald$_1$, vulg vor Wolf ‖ ἐπικτέρεα mit Aug, Vind a, vulg vor Barnes.
223. om. Chrysol.
226. εἰὼν — vadens.
241. κατερύκετε mit (Ph.), Vindd, Aug, Eust, vulg vor B$_1$ — impeditis.
243. ἔειπας. (ε)
245. μαχέσασθαι. (η)
248. μενοινήσει ἐν mit Ph. (das fut. auch Vindd, Aug, Vr, Eust).
251. εἰ πλέον ἐπι μάχοιτο mit Ph. (dieser ἐπὶ) — si pluribus pugnabit.
259. ἐς vulg mit Phill — ad domos.
260. ἀπάνευθεν ἰὼν mit schol Harl, Ald, Flor.
262. μοι mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd. ‖ ὃ vulg ‖ θεῶν.
292. ἀψ mit Aug, Harl pr. m., Vind q, Flor. — cito.
296. ἔφατ' mit Harl, Flor, Ald, Rom.
298. ἴμεν.
299. ἐνὶ μεγάροισιν ἑοῖσιν mit Ph, Harl, Gonz, Vind a — procos superbos meis in atriis (eine Vermischung der beiden Lesarten).
305. μάλ' mit (Ph, Gonz), Vind bq, T, vulg vor Wolf — valde.
311. ἀκέοντα vulg — quietum.
316. κ' om. mit Ph.
320. γίνομαι ‖ νύ περ mit (Ph, Gonz,) Vind bc, Flor, Ald.
327. ἐπὴν ὑπερίεται mit Ph, Vind q — quia jam disponit valde.
330. ἐν δ' ἐμβάλη [15]).
336. ὀπυίη. (οι)
337. κατεβήσατο.
350. λαρώτερος mit (Ph, Gonz), vulg vor Wolf — clarius.
354. χεῦον vulg.
366. ἀλλογνώτω vulg — ignoto in loco.
367. φράσσονται vulg (φράσονται Ph.).
368. φθίης vulg ‖ δάσωνται mit (Ph, Gonz), Harl m. sec., Vind b, T, vulg vor Wolf — divident.
370. οὐδ' vulg — nec.
372. οὔ τι mit (Ph, Gonz, Vr,) Aug, Eust, vulg vor Wolf — non.
380. ἄλφιτα χεῦεν vulg. ‖ ἐν βαφέεσσι.
382. αὐτ' vulg.
383. τηλεμάχω εἰκυῖα mit Vindd, Aug, B$_2$ — thelemaco assimulata.
385. ἀγείρεσθαι.
387. δέ ἑ.
388. δύσετο vulg. ‖ τ' — τε vulg.
391. ἐσχατιῇ vulg.
394. ἴμεναι vulg.
403. προτιδέγμενοι mit Flor.

---

[15]) Ph. hat ἐν δὲ μάλη und beurkundet dadurch, dass sein Text mittelbar oder unmittelbar aus einem Exemplar stammt, in welchem β eine dem μ sehr ähnliche Form hatte (vgl. z. B. Bast comment. palæogr. p. 708 und das Facsimile bei J. La Roche über den Venetus): daher konnte es kommen, dass ein solches β für μ gelesen wurde; vielleicht ist die Lesart des Stuttg. aus μάλη (β über μ) entstanden, d. h. aus einer Correctur die der Abschreiber nicht verstand.

407. von der ersten Hand leer gelassen, und erst von einer spätern Hand nachgetragen (in Ph. steht 407 erst hinter 416).

408. ἑταίρους vulg — achivos.

411. δ' ἐμὴ vulg — autem mea. ‖ πέπυστο mit Ph.

414. ἄρα, dann in ἅμα pr. m. corrigirt (möglicher Weise auch umgekehrt) — isti vero ‖ ἐνὶ mit Harl, Gonz.

417f. von der ersten Hand leer gelassen, nachträglich von derselben Hand wie 407 ergänzt.

422. ἐποτρύνας vulg — hortatus.

γ

2. φαεινῇ mit (Ph, Gonz, Vr,) Harl, Aug, Vindd, T, vulg vor B_1.

7. πεντηκόσιοι — L [16])

9. ἔνθ' mit (Ph), Vindd, Aug, Flor, Ald_1, vulg vor Wolf — quando ‖ μηρὶ καῖον (α über ι) mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.

10. κατύγοντο ἰδ' — descenderunt atque ‖ ἐΐσης vulg — undique æqualis.

13. ὄν.

16. κεῦθε.

19. om. text. — rogare autem ipsum.

20. ψεῦδος vulg — mendacium.

22. γὰρ — γὰρ mit Phill (das erste mal auch Harl. corr.) — quomodo jam, bis.

32. ἔνθα νέστωρ.

33. κρέατ' mit Ph, Harl, Aug, Vindd, Flor., Ald. ‖ δ' mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vind a (b c), vulg vor Wolf.

41. χρυσείω ἐν δέπαϊ — aureo in calice.

44. δαιτὸς.

45. 187. ἦ mit vulg vor B_1.

50. 53. χρύσιον (das erste Mal aus χρύσειον corrig.) mit Phill.

53. οἱ vulg.

59. ἀγακλειτοῖς — de gloriosa hecatomba.

62. πάντ' ἐτελεύτα mit Ph.

69. 243. ἔρεσθαι mit vulg vor B_1.

73. ὑπὲρ ἅλα mit Ph, Flor, Ald, Eust. ‖ θ'οἷτ' mit Ph.

78. fehlt Text und Uebers., mit Ph, Vr, (Gonz), Vind a, text. Harl, Flor, Ald.

80. καί τοι mit Ph.

82. ἀγορεύσω mit (Ph, Gonz), Vind a, Flor, Ald, vulg vor Wolf — narro.

83. ἀκούω.

89. ὁππότ' mit Ph.

96. μηδ' ἔτι μ'.

99. ἤ ἔτι.

101. ἔνισπε mit allen Handschr., wie es scheint.

107. ἔνθα δὲ (ἔνθαδε Ph) — atque quot.

111. ἀμύμων vulg — irreprehensibilis.

113. τε om. mit Ph.

128. νόον καὶ ἐπίφρονα βελὴν (ἐπίφρονα βουλὴν auch Ph, Vr, Vind c) [17]) — unum habentes intellectum et scientificum consilium consulebamus.

129. γένηται mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd ausser a, Aug pr. m., vulg vor Wolf.

134. σφῶν.

---

[16]) πεντήκοντα hat Harl.; πεντηκοντὺς vermuthet Nitzsch I, 138 als ursprüngliche Lesart.

[17]) νόα καὶ ἐπίφρονον βελὴν i. e. νόον καὶ ἐπίφρονα βουλὴν citirt Cramer Anecd. Par. III, 113.

135. ὀμβριμοπάτρης — obrimo patris.
138. βεβαρηότες vulg.
141. ἀχαιούς vulg — omnibus sotiis.
144. ῥέξειν mit text. Harl, Vindd ausser c.
146. οἷα πείσεσθαι mit Ph — quod non flectere debebat.
151. εἰάσαμεν mit Ph., Vind q — dormivimus.
153. εἵλκομεν mit (Ph, Gonz, Harl,) Aug, Vr, T, vulg vor Wolf ‖ εἰς ἅλα δῖαν vulg — ex utraque parte trahendas.
166. γίνωσκον.
173. ἡμῖν.
194. ὣς αἴγισθος.
196. ὣς vulg.
197. 286 κἀκεῖνος.
198. 308. ὅς οἱ.
203. μὲν vulg — ille certe.
204. ἀοιδήν mit (Ph), Aug, Vindd, (Harl), vulg vor Wolf — et futura ut audiantur.
205. εἰ γὰρ mit Ph, Aug, Harl, Ald_1. ‖ περιθεῖεν vulg — concedant.
207. με mit Ph.
213. μηχανάασθαι vulg — mala arbitrari (i. e. μητιάασθαι?)
217. ξύμπαντες.
218. ἐθέλει (aber 223 ἐθέλοι).
232. ἂν om. mit Flor, Ald.
239. τὴν vulg — hanc.
245. ἀνέξεσθαι mit Ph.
246. ἀθανάτοις mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd, T, vulg vor Wolf — immortalibus.
247. ἔνισπε mit vulg vor B_1 — tu autem verum dic.
251. ἢ — ἀχαϊκοῦ.
255. τόδε mit (Ph,) Aug, Vindd, Harl corr, T, vulg vor Wolf ‖ ὣς κεν vulg — hoc ipse putas sicut factum fuit.
256. ζώοντ' mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor B_1.
258. ἔχευαν vulg — fudissent.
260. ἄργεος mit Ph, Aug, Flor, Ald. — procul civitate.
267. γὰρ mit (Ph, Vr, Gonz, Harl), Aug, Vind cq, vulg vor Wolf — penes certe erat.
278. ἀθηνῶν — athenarum.
283. σπέρχοιεν mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vind b, T, vulg vor Wolf und B_2.
284. κατέσχεν mit Ph (κάτεσχεν) und Vr. — detentus fuit.
285. ἐπικτέρεα.
289. τ' mit Ph. und Harl corr. ‖ χεῦεν vulg — fudit.
290. τροφόεντα vulg.
295. περὶ mit Vind b, Aug, Vr.
297. οἱ vulg — isti.
301. ὣς vulg — sic.
305. ἑστάετες ἤνασε — per septem annos dominatus fuit.
307. αἶψα δ' ἀπ' mit Ph. (αἶψ' ἀπ' Vr u. T) — cito ab athenis.
314. δ' mit Ph.
316. δαισσάμενοι.
325. ἔσονται vulg — sequentur.
327. αὐτὸς vulg mit Ph — ipsum.
331. ταῦτα vulg — hoc.
335. οἴχεθ' vulg — intravit.
337. οἱ mit Ph, Rom.
349. οὔτε vulg vor B_2 — neque.
358. πείσεσθαι mit Ph.
361. θ' om.
372. ἰδόντας vulg — achivos.
375. οὔ σε ἔολπα — non te spero.
384. περιχεύσας mit Aug.
391. ἐν δεκάτῳ, wie es scheint, mit Aug, Rom, Eust. — XI°.

402. αὐτ' ἐκαθευδε (sic).
411. δ' αὖ mit Vrat.
Hinter 416 nichts eingeschoben in Text u. Uebers.
424. ἑτάρους. ἀγέτω δὲ.
438. κεχαροίατ'.
443. χειρὶ vulg — manibus.
469. δ' ἄρα mit (Ph, Vrat, Gonz,) Vindd, Flor, Ald, vulg vor Wolf — penes autem hic. — κατά ῥ' ‖ ποιμένα mit Ph, Aug, P, T, B_2.
472. ἐνοινοχοεῦντες vulg — pincernantes.
476. πρήσσησιν vulg — transeat.
477. ἠδ' ἐπήκουον.
481. βήσατο.
485. πύλον.
489. ὀρτιλόχοιο mit Harl pr m., Aug, Eust, Flor, Ald, Rom. — ersilochio.*
490. ἐνθάδε ‖ ἄνεσαν mit Ph. ‖ ὁ δ' ἄρα ξεινήϊα δῶκεν mit text. Harl, Aug, Vind b, T, Rom — in nocte dormierunt: hic autem istis hospicium (die drei letzten Silben auf einer Rasur, wie es scheint) dedit.
492. τ' ἐζεύγνυντ' mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, (Harl), Vindd ausser c.
493. steht in Text und Uebers.

δ

12. ἑλένη vulg.
14. 131. χρυσῆς.
15. 46. ὑψηρεφὲς.
17. σφιν ἐμέλπετο vulg.
18. κυβιστῆρες.
19. ἐξάρχοντες mit (Ph, Vr, Gonz, Harl,) Aug, Vindd, T, Eust, vulg vor Wolf — ludum incipientes. ‖ μέσσον mit (Ph, Vrat, Gonz,) Harl pr. m, Vind c q, Eust, vulg vor B_1 — in medio.
20. αὐτώ τε καὶ ἵππω vulg.
27. γενεὴν mit Harl, Aug, Vrat, Gonz, Flor — generationem. ‖ ἔϊκτην mit Aug, Harl corr., Vind a, Ald. — assimulantur.
28. εἰ σφῶϊν (εἰ vulg vor B_1).
29. πέμποιμεν.
32. τοπρὶν ‖ μὴν νῦν γε mit B_2.
33. φαγόντες mit Harl, Aug, Vrat, Gonz, Vindd, Eust, B_2.
38. ἅμα σπέσθαι vulg.
39. ἱδρώοντας vulg. ‖ λύσαν.
57f. fehlen im griech. Text mit Harl, Vind a und sind erst am Rand von später Hand nachgetragen. Die Uebersetzung hat: Cibi autem carnium in cisoria anteposuit ferens ante ipsos posuit aureos calices.
60. σῖτε δ' ἅμ' ἅπτ. mit Ph, Flor, Ald.
61. πανσαμένω mit Harl, Rom, Eust — coenam cum finieritis.
65. πίονα θῆκεν vulg.
71. τῶ 'μῶ mit vulg vor Wolf.
72. καὶ mit Harl, Aug, Vindd, Flor, Ald, R, Eust. — et domos.
74. τοι ἦδε.
76. ξύνετο vulg.
79. τε γε vulg.
81. 232. ἤ.
86. καὶ τρὶς γάρ.
90. ἕως γὰρ περὶ mit Ph. — donec ego.
93. οὔ τι vulg — ideo non.
95. πόλλ' ἔπαθον vulg ‖ ἀπώλεσαν — perdidi.
106. τόσον mit Ph.
108. ἐμοὶ δ' ἀχαιοὶ ἐνάλλαστον (ἀχαιοὶ für ἄχος auch Ph) — tristia (l. tristitia) semper indesinens.

118. ἢ ἔμιν αὐτὸν || ἐάσει (die Uebers. zieht 118f. in einen Vers zusammen: vel quod ipsum patris interroget quælibetque diceret).
123. εὔτυκτον vulg* — sedem bene factam.
127. ἐνὶ mit Flor, Ald. [18]) (Eust. an einer Stelle ἐνὶ, an einer andern ἐν)
128. ἀργυρέους mit Aug, Flor.
130. αὖ mit Ald, Rom.
134. ἐπ' αὐτῷ vulg — in ipso.
137. αὐτὶκ' ἄρ ἐπέεσσιν. — statim jam hæc.
143. ὅδ' vulg. || μεγαλήτορος vulg — magni.
146. ἤλθεθ' vulg — venistis.
149. γὰρ vulg — certe.
153. πυκινὸν mit Ph, Harl; πυκνὸν auch Aug, Vrat, Gonz, T, Eust, Flor — crebras.
159. τοπρῶτον.
162. ἐέλδεται mit Ph. — cupiebat.
163. ἢ ἔτι — ἢ ἔτι.
164. παῖς vulg.
165. ἄλλοι vulg — alii.
170. πολεῖς mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd ausser q, Eust, vulg vor B_1.
171. ἔξοχα πάντων mit Harl, Vind b, Vrat, T — ultra alios.
174. κεν οἱ.
178. ἐνθάδε ὄντες || ἡμᾶς.
185. fehlt im Griech.
189. πτερόεντα προσηύδα mit Vind b. — verba pennosa narrabat.
194. μετὰ δόρπιον (μεταδόρπιον Ph) — post coenam.
208. γεινομένῳ mit (Ph, Vr,) Vindd, Aug, Eust, vulg vor B_1.
212. ὡς mit Ph — qui.
221. τ' vulg || ἐπίληθον vulg — oblivionem.
222. καταβρώξειεν mit Vind b.
223. οὐκ ἐνεφημέριός γε.
224. steht in Text und Uebers.
236. ἄλλοτε vulg — aliud alii.
242. οἶον vulg — sed solum hoc quod fecit.
244. αὐτὸν μὲν.
249. ἀκάχησαν mit Ph.
251. ἀνηρώτων vulg.
252. ἐγὼ λόεον vulg mit Ph. || χρῖον vulg.
261. οἶκον mit Ph., Eust.
262. κεῖσε vulg.
263. νοσφισσαμένη mit Vind c, Eust, vulg vor Wolf.
264. εἶδος vulg — spem (l. speciem).
265. vulg — huic autem retribuens affatus est flavus.
270. ἔσχε vulg.
273. ἀργείων vulg — Argivorum.
277. περίστιξας mit Ph, Aug, Vind aq.
278. 666. ἑταίρους — optimos (an beiden Stellen).
279. ἔισχουσ' mit Flor, Ald.
282. ὁρμηθέντες mit Harl, Vind c, T, Flor., Ald, Eust, B_2.
283. ἔνδον mit Ph.
288. ἀχαιῶν.
292. τάδ' mit Ph, Harl, Gonz.
294. τράπεθ' vulg mit Ph || καὶ vulg mit Ph. — ut et nos.
295. ταρπώμεθα κοιμηθέντες vulg.
301. δ' ἐστόρεσαν mit Harl, Aug, Vrat, Gonz, Rom.
317. εἴ τινά μοι κληδόνα.
323. λυγρὸν ἐνισπεῖν μόρον.
326. μηδ' ἔτι mit Aug, Gonz.
329. ἢ ἔτι.

---

[18]) ἐνὶ citirt auch Cramer Ox. IV, 414.

331. τῶ νῦν ohne μοι.
332. τόνδε.
335. ὡς δ' ὅτε mit Ph.
337. κνημοὺς vulg — declivia.
338. δέ τ' ὦκα mit Ph und schol B.L zu Λ 115 — hic autem postea.
344. καδ δ' vulg mit Ph. — infra projecit.
350. τῶν ἐγὼ οὐδέν τοι. (β α)
362. γίνονται.
364. μ' ἐλέησεν mit Aug, Vrat, T, Flor, Ald — et me salvavit.
367. συνήντεε mit Ph.
368. ἰχθυαίασκον.
369. γναπτοῖς.
370. δ' ἐμεῦ ἄγχι στᾶσα vulg — hæc autem juxta stans.
371. ἠὲ — vel, mit allen Zeugen, wie es scheint, und vulg vor B_1.
374. ἦτορ ἑταίρων vulg — anima sotiorum.
375. προσέειπα.
376. εἴ τις mit Ph. — quæcunque.
380. κελεύθου vulg — viæ.
383. ἀγορεύσω vulg — narrabo.
388. τόνδ' mit Ph, Harl.
391. κε θέλησθα mit Aug pr. m.
398. αὖτις mit Aug u. Ph (dieser αὔτις) — statim.
399. fehlt in der Uebers ‖ ταῦτα mit Aug, Vind c. ἀγορεύσω vulg.
400. ἀμφιβεβήκει vulg vor B_1.
408. σὺ δ' εὔ [19]).
414. ἴδεσθε.
415. κάρτος τε βίη τε vulg — potentiaque visque.
417. γινόμενος.
418. γίνονται.
420. αὖτις mit Ph, Vind aq — ipse.
421. ἴδηαι mit Ph, Aug, Vrat, T — videbatis.
425. ἐδύσατο.
429. ὁπλισσάμεσθ' ohne θ' — omnia præparavimus.
430. τότ' ἐκοιμήθημεν.
432. fehlt im Griech. mit Aug, Vind cq; steht in der Uebers.
434. μάλιστα πεποίθεα vulg.
440. δέρματ' mit Harl. — coria.
441. κεῖθι δὴ mit (Ph,) Aug u. vulg vor B_1 — ubi.
443. κ' vulg.
445. ἀμβροσίην δ' — ambrosia jam.
449. ηὐνάζοντο mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf.
450. ἔνδιος vulg — meridianus.
454. δ' ἰάχοντες mit Aug, Vrat, Flor, Ald_1, Eust — nos autem clamantes.
457. πάρδαλις vulg.
458. γένετο mit Flor.
461. ἀμειβόμενος mit Harl, Vind a — interrogans.
462. ἀτρέως ‖ βελάς vulg — consilium.
463. ἕλης mit Aug, Vind a, Gonz. ‖ τε ὥς ἐχρῆν mit Ph. (dieser ἐχρὴν) — quid tibi necessum.
465. ἀγορεύεις mit Vindd, marg Harl, Eust, vulg seit Wolf — narras.
471. αὖτις mit (Ph), Flor, Ald, vulg vor Wolf — statim.
476. ἐΰκτίμενον vulg — domum ad benefactam.
484. μύθοισιν vulg mit Ph. — et sic verbis retribuens dixi.
485. οὕτω δὴ vulg mit Ph. — hæc certe sic jam perficiam.
488. ἐλθόντες. (ι)

[19]) Die Diærese von ευ findet sich sehr selten in der Handschrift.

490. τολύπευσαν (ε over υ) (— σαν auch Vrat) — perfecerat.
491. αὐτίκ' vulg — iterum.
493. φημὶ vulg — fateor.
494. ἄκλαυστον mit Harl, Aug, Vind a, T, Rom ἐπεὶ κ' mit Harl, Aug, Vrat, T, Rom.
495. τῶν γε vulg ‖ θάνον mit Harl, Aug, Vrat, Gonz, Vindd, Eust. — mortui ‖ δ' ἐλίποντο mit Aug, Vrat, Gonz.
497. δέ τι mit (Ph, Vrat,) Aug, vulg vor Wolf ‖ παρῆες.
500. μὲν mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug pr. m., Vind a, vulg vor Wolf — certe.
503. 508. μέγα ἄσθη.
511. steht in Text und Uebers.
516. μεγάλα vulg — graviter.
517. ἐσχατιὴν vulg — in ultimo.
520. τρέψαν mit Aug, T, Vindd, $Ald_{2.3}$. — mutauerunt.
521. ἐπεβήσατο (ε over ε).
524. ὑπὸ.
525. δολόμητις. ἄγων δ' ὑπέσχετο mit Ph.
528. ἀγγέλων.
529. αὐτίκ' αἴγισθος mit Flor, Ald.
535. ὡς εἴγε mit Ph — sicut aliquis interfecit.
539. οὐδέ μοι ἦτορ mit Harl. — non jam mihi cor.
541. τ' ἐκορέσθην vulg.
543. οὕτως vulg — sic.
547. ἀντιβολῆσαι — obviaveris.
550. προσηύδα mit (Ph,) Aug., Vind a, vulg vor Wolf — loquebar.
553f. fehlen in der Uebers. [20])
554. αὖτις mit (Ph, Vrat,) Aug, Vind acq, vulg vor Wolf.
556. τὸν δ' ἴδον vulg — illum vidi.
560. οὗ κεν — qui ipsum mittant.
565. ῥηΐστη vulg — placabilis.
566. οὐδὲ mit Aug, Strabo.
567. πνείοντας vulg — flantes ventos.
569. ἔσῃ.
570. ἐδύσετο vulg.
573. κατήλθομεν vulg — venimus.
574. ὡπλισάμεσθ' mit Gonz., B_2.
578. νηὸς ἐΐσης mit γρ. P. — navibus undique æquilibris.
579. ἐν mit T und vulg vor Wolf — atque et ipsi ingressi.
585. ἔδοσαν mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, T, Vind c, vulg vor Wolf.
600. ἔσται mit Ph, Vind q — sit.
604. τε ἠδ'.
606. αἰγίβροτος ‖ ἱπποβότοισιν mit Ph., Flor.
607. ἱππηλάτῃ.
608. κεκλέαται mit Ph. ‖ δέ τι mit Harl, T, Eust.
609. μείδισεν — risitque.
613. δώρων vulg — ex donis.
623. ἔνεικαν mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vind a, Flor, Ald, vulg vor Wolf.
627. ἔχεσκον vulg — habebant.
628. εὐρύνοος — eurimacus.
629. ἀρχὴ — principes.
631. ἀμειβόμενος mit Ph. — interrogans.
634. χρεὼ vulg mit Ph ‖ γίνεται.
641. vulg in Text und Uebers.
644. κε om.

[20]) Dass V. 553 verworfen wurde, wissen wir aus schol HPQ: doch ist Chrysoloras unseres Wissens der erste handschriftliche Zeuge der ihn auslässt.

646. εἴ mit marg Harl.
649. ἑκὼν vulg — volens ‖ τό κεν mit Ph — quod faciet.
651. αἰτίζει mit Vind b, Eust.
659. μνηστῆρες mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug. pr. m., Vindd ausser a, vulg vor B_1 — proci.
665. τοσσῶνδ' mit B_2, Ameis. ‖ πάϊς.
667. ἀλλά οἱ mit B_2.
668. γενέσθαι mit Ph, Aug, Vind a, marg Harl, Flor, Ald. — læsio factus fuerit.
669. ἄγε μοι mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor B_1.
670. αὐτὸν ἰόντα vulg — ipsi venienti. ‖ λοχήσωμαι
674. ἀναστάντες.
678. ἐντὸς — extra.
679. πρὸς δώματα (als v. l. auch bei Ern. erwähnt) — ad domos.
682. ἤ εἰπέμεναι — vel ut dicas.
686. θ' ἅμ' mit (Ph, Vrat, Gonz,) Harl, Aug, Flor, Ald. — crebre.
687f. in der Uebers. zu einem Vers verstümmelt: Possessiones thelamaco audiebatis pauca existentes.
697. εἴ.
699. τελέσοι (τελέσοιε Ph.).
701. νεισόμενον mit Aug, Vind a man. sec.
704. ἀφασίῃ mit Ph, Vrat.
709. γίγνονται vulg ‖ πολλὴν mit Ph.
710. ἤ.
ος ο
712. εἴ mit vulg vor B_1. ‖ θεῶν ‖ ὤρωρεν.
717. δίφρῳ vulg.
721. τῆς — μετηύδα vulg — istas affabatur. ‖ δ' fehlt Text und Uebers. mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf.
722. ὀλύμπιοι — ἔδωκαν mit (Ph, Gonz,) Vindd, T, marg Harl, vulg vor Wolf — Olympius dedit.
727. vulg in Text und Uebers.
730. σάφα vulg — palam.
731. ὁππότε κεῖνος mit Aug.
734. τεθνηυῖαν vulg.
735. ὀτρηρὸς mit (Ph, Gonz,) Vind a, vulg vor Wolf — festinanter.
736. ἔδωκε vulg.
738. καταλέξει mit Ph.
739. τινὰ κεῖνος vulg.
741. φθεῖσαι γόον — corrumpere filium.
742. φίλη τροφὸς vulg — scientifica.
745. οἶδ' (οἶδε Ph.) ‖ ἐκέλευσεν mit (Ph, Gonz,) Aug, Vind a b, vulg vor Wolf.
747. πρίν σοι vulg vor B_1. ‖ τε mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, vulg vor Wolf.
753. σαῶσαι — salvabit.
756. ἔχθεσθ' vulg — odio habui.
758. σχέτο — retinuit.
762. κλῦθι μοι mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vind c, T, vulg vor Wolf.
771. ἀρτύει vulg mit Ph.
775. που vulg ‖ ἀπαγγείλῃσι mit Ph, Harl emend., Aug, T, B_2 — anunciet.
781. τ' fehlt mit Aug, Vrat (auch in Harl. ausradirt).
783. λευκὰ πέτασαν mit Ph.
784. σφιν ἔνειкαν mit Gonz, Flor, Ald, B_2.
785. ἐκ mit Ph, Harl, Aug, Vrat, Gonz, Vind a, Rom [21]) — atque intraverunt ipsi.
787. ὑπερωΐῳ αὖθι vulg — palatium quom ascendit.
788. ποτῆτος aus πότοιο von erster Hand corr. (ποτοῖο Vrat).

---

[21]) Als die richtige Lesart längst verlangt von Povelsen, Rumpf, Hennings, Fæsi, Ameis.

789. *εἰ* mit vulg vor B_1.

791. *μερμήριξε* vulg, aber wie es scheint aus *ιζε* corr. (impf. auch Vind b).

793. *ἐπήλυθε* vulg mit Ph — venit.

Den nach 796 von drei Vindd eingeschobenen Vers haben weder Text noch Uebers.

798. *ὤπυρε.*

800. *εἴπως* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Vind a b c, vulg vor Wolf.

811. *πώλε* — conversaris.

817. *νῦν αὖ* vulg mit Ph.

822. *μηχανόωσιν* mit Ph, Harl.

827. *δύναται γάρ* vulg — potest enim.

828. *ὀδυρομένη* mit Ph — tui autem plorantis miseret.

831. *θεοῦ τε ἔκλυες αὐδῆς* (dieses aus *αὐδὴν* corr., und so B_2 mit Aug).

833. *εἴ* mit vulg vor B_1.

838. *εἰπὼν* mit Harl, Aug, Vind a pr. m., vulg vor Barnes ‖ *κληῖδα λιάσθη* vulg.

ε

2. *φόως φέροι* vulg.

3. *κάθιζον* mit Ph.

19. *νεισόμενον* mit (Ph,) Vind a (dieser *οἴκαδ᾽ ἐνεισόμενον*), vulg vor Wolf.

26. 144. 168. *ἀσκηθείς.*

27. *ἀπονέονται* mit Aug, Vind q, vulg vor Barnes.

28. *φίλον υἱὸν* mit Vind c, (Gonz,) vulg vor Barnes — amicum filium.

34. *κ᾽* vulg.

39. *οὐδέ ποτε τροίης* vulg mit Ph.

42. *καὶ ἣν ἐς* mit Aug, Vind c.

44. *αὐτίκα δ᾽ ἔπειτα* mit Flor, Ald, Rom.

48. fehlt im Text mit leerer Zeile, weil die Uebersetzung ihn hat.

60. *ὀρώρει* mit Ph. und text. Aug. — redolebat.

62. *χρυσέη.*

63. *ἀμφιπεφύκει* mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.

66. *τ᾽* fehlt — scopesque.

68. *ἠδ᾽* mit Flor., Rom, Ald_1 — ac ibi.

77. *μιν αὐτόν.*

82. *πάρος γε* mit Aug, Vind c, Eust.

91. fehlt im Text mit Harl, Aug, Vind ac, Gonz pr. m. — steht in der Uebers.

97. *ἔγωγε* mit Ph.

99. *ἔμ᾽ ἠνώγει* mit Aug, Flor, Ald, R.

102. *ῥέξεσι* mit Aug, Vind ad.

108. *οἴκαδε. αὐτὰρ νόστῳ* mit Ph, Aug.

110. 133. *ἀπέφθιθεν* vulg.

112. *ἠνώγει.*

113. 350. *ἀπὸ νόσφι.*

115. *καὶ ἣν ἐς* mit Aug, Vind c.

120. *ἤτις* mit Vind ad, Rom, Eust — si aliqua.

121. *ὥς μὲν ὅτ᾽ ὠρίων᾽ ἕλε* mit Ph. (*ἕλε* auch Harl und Aug pr. m.) — sicuti quando.

123. *ὥς* mit Ph. ‖ *μὲν* — donec ipsum.

129. *ἄγασθε* mit Eust und vulg vor Wolf.

130. *ἔγωγ᾽* mit Ph. ‖ *περιτρόπιον* mit Ph, Vind *d*.

132. *ἐλάσας* mit Aug, Vind b c d, E, Flor, Ald — percutiens.

135. *φιλέεσκον τε* mit Aug.

136. *ἀγήραον* mit vulg vor B_1 und mit B_2.

137. *οὔ πω ἐστί.*

138. *παρεξελθεῖν* vulg (Ph *παρ᾽ ἐξελθεῖν*).

139. *κεῖνος* vulg.

140. *πέμπω* mit Ph, Aug. — mittam.

150. *ἦεν* mit Ph, Vind c.

157. steht im Text, fehlt in der Uebersetzung.

158. *δερδέσκετο* mit Harl, Aug, Vind *d*.

163. *πῆξον* mit Ph. ‖ *ἐπ᾽ αὐτῆς* vulg.

167. δ'.
174. σχεδίας mit Ph.
177. ἔγωγε ἀέκητι mit marg. Steph.
187. μή τι τοι mit vulg vor Wolf.
188. ὅσσ' mit Harl corr., Vindd (ὅσ' Ph).
ἐν ἐμοὶ mit Ph.
195. κάθιζεν mit (Ph, Gonz,) Flor, Ald ‖ ἔνθα καθῆστο mit Ph. — unde surrexit.
197. οἷ' ἄμβροτοι mit Ph — qualia mortales.
201. ποτοῖο, von erster Hand in ποτῆτος corrigirt.
208. κ' αὖθι vulg mit Ph. ‖ σὺν ἐμοὶ vulg — penes me.
215. πότνια mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug pr. m, Vindd ausser c, vulg vor B_1.
217. εἰς ἄντα mit den Vindd, Aristarch.
219. ἔλδομαι mit Vrat, Flor., Ald.
224. μετὰ τάδε καὶ τοῖσι.
227. μένοντες vulg.
230. ἀργύρεον mit Vind c.
231. ἰξύϊ.
232. ἐπέθηκε mit (Ph., Vrat,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor B_1 — posuit.
234. δῶκε μέν οἱ mit allen Zeugen — dedit certe sibi.
235. ἐπ' αὐτῷ mit Ph, Aug, Vr. — in ipsa.
236. εὖ ἀρηρός mit Aug, Flor.
242. venerabilis calypso nympha (mit Verschmelzung v. 241 u. 242 zu einem Vers).
248. ἄρασεν i. e. ἄρασσεν vulg — iuncturis congrue iunxit.
260. ἐπ' αὐτῆς mit Ph, Aug — in ipsa.
266. ἦϊα.
272. δύνοντα.
278f. ὀκτωκαίδεκα μὲν — ἑπτακαιδεκάτῃ δ' ἐφάνη mit Ph.
281. aparuit autem sicuti clipeus.
283. εἶδεν.
284. ἐπιπλείων mit (Ph, Vrat,) Aug, Vindd ausser b, Gonz, Rom., vulg vor Wolf.
285. κινήσας ῥὰ mit Ph — movitque caput.
289. πεῖραν.
290. ipsum fateor abundanter capere satietatem miseriæ.
295. ἔπεσεν mit Flor; ἔπεσε (Ph,) Aug, Vind d, Eust, vulg vor B_1 — ceciderunt.
302. ἀναπλήσειν vulg — anxietates sustinere.
308. καὶ δὴ ἐγὼ τότ' ὄφελον (Ph καὶ δὴ ἐγῶ τ'); καὶ δὴ auch Vindd ausser d, Rom, Eust — et jam ego tunc.
312. μοι mit Ph.
319. οὐδὲ δύνασθαι.
321. γὰρ ἐβάρυνε mit Aug, Vindd.
325. fehlt im griech. Text.
326. δ' ἐκάθιζε mit Harl, Vrat.
337. ποτὴν mit γρ HPQ — Ethii assimulata volatili ‖ ἀνεδύσατο.
338. καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν mit Harl, Aug, Vrat, Vind q, Flor, Ald. — venitque ad navem multorum lignaminum dixitque sermonem.
339. τίπτε σοὶ (σοι Ph).
346. στέρνοιο vulg.
347. οὐδέ τι τοι vulg mit Ph.
349. ἀπολυσσάμενος — exutus.
351. fehlt im griech. Text.
352. ἐβήσατο mit Ph. — intravit.
353. κῦμ' ἐκάλυψε mit Ph, Harl, Aug, Vrat, Vind c d q.
354. μερμήριξε vulg — cogitavit.
356. αὖτε vulg — iterum.
357. ὅτε σχεδίης mit Aug.
359. ἐγὼ ἰδόμην.
360. ἀλλ' ὧδε ῥέξω mit Ph, Aug pr. m. — sed valde sic faciam.

361. *ὄφρα μέν κεν* mit Ph, Harl.
365. *δῖος ὀδυσσεύς* mit Aug, Vind acq u. marg d, Gonz, Rom — per sensum et per animum.
366. suscitavit magnam undam.
368. *ἀνεμός τε* mit Flor, Ald.
370. *διασκέδασ'*.
379. *κακότητα* mit Ph, Aug, Vind bd — anihilare periculum.
382. *θυγάτηρ* mit Ph, Harl, Aug, Vind qd — filia.
386. *ἕως ὄγε* vulg — ut hic.
388. *δ'* mit Aug, Flor, Ald, Rom.
394. *ἀσπάσιος* vulg — cara desiderio vita.
— *φανείη* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf.
395. *κεῖται* mit allen Zeugen.
397. *ἀσπασίως* mit Aug, Flor, Ald — desideratum vere hunc.
409. *ἐτέλεσσα* vulg mit Ph — transivi.
412. *ἀναδέδραμε* mit Vind a.
421. *ἢ ἔτι* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vind ad, PQT, vulg vor B_1 — vel adhuc mihi.
426. *ἔνθα κἀπορινούς τε δρύφθη* — ubi coriaque dilaceratus-fuisset.
— *σὺν δ'* vulg.
428—37 fehlt in der Uebers.
429. *προῆλθε*.
430. *παλινρόθιον*.
435. *ἀπέδρυφεν* mit Vind bd. ‖ *τόνδε κῦμ' ἐκάλυψεν* mit Ph, Aug, Vrat, Vind d, Gonz, Rom, Eust.
436. *ἔνθα καὶ δύστηνος*.
445. *ὅστις* ‖ *πολλύλιστος* (nom. auch Aug, Vind c, Eust, vulg vor Barnes) — multum exanimatus te precor.
451. *αὐτίκ' ἔπαυε νέον ῥόον* — sistere fecit suum fluctum.
456. *ῥίνας τε . ὁ δ' ἄρ*.
457. *ἱκάνει* mit Ph — habebat.
458. *ἐγέρθη* mit Vind *d* — congregatus.
461—473. fehlen im griech. Text [22]).
469. frigida est.
475. *δ'* mit Vrat, Flor, Ald.
477. *πεφυότες* mit text Aug (*πεφυῶτες* Ph, Apoll. lex.)
479. *οὔτέ μιν* mit Ph. — neque unquam sol.
485. *χαλεπαίνοι* (*ει* über *οι*).
490. *αὖοι* mit allen Handschr., wie es scheint.

ζ

2. *ἀρημένος* vulg — læsus.
3. *δ'* aus *ῥ'* corrigirt.
7. *ναυσίθεος* mit Vind *d* — neusitheus.
8. *δ' ἐν* mit allen Handschriften und Eust, vulg vor B_1 — in scherii. ‖ *ἄλλων ἀλφηστάων ἀνδρῶν* mit Ph — procul viris sensatis.
10. *θεῶν* vulg — deis.
22. *ναυσικλείτοιο* mit Vind *d*.
27. *ἵν' ὅπου χρή*.
33. *οὔτι* (*τι* aus *τοι* corr.) *ἔτι* mit Harl, Vindd.
44. *οὐδὲ χιὼν* mit Ph.
45. *ἀνέφελος* vulg.

---

[22]) Ohne Zweifel blos um die durch Auslassung von 428—37 in der Uebersetzung entstandene Incongruenz zwischen Text und Uebersetzung aufzuheben, vgl. den Schluss von o.

50. *ἰέναι* mit Vind bc. ‖ *διὰ* mit (Ph,) Aug, Vindd ausser b, Flor, Ald, vulg vor Wolf und mit B_2 — ad domos.

57. *ἐφοπλίσσειαν* mit Rhianus — præparaverit (l. præparaveris).

60. *σοὶ αὐτῷ* vulg — ipsi contra ‖ *ἐόντι* — *ἔχοντι* mit Ph, Flor, Ald_1 — existenti, habenti.

63. *θαλέ οντες* vulg.

73. *ὅπλεον* vulg.

78. *ἐπεβήσατ'*.

79. *δῶκε δὲ χρυσέῃ* mit Vind bdc, Rom, Ald — deditque.

87. *ῥυπόεντα* mit Ph, γρ Harl, P.

89. *τοὺς* mit (Ph,) Rom, Eust — has.

95. *ἀποπτύεσκε* mit Harl, Aug, Vrat, Vind c, Gonz — abluebat.

100. *ταί τ' ἄρ'* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor B_1.

102. *κατ' οὔρεος* vulg — per montem.

108. *ῥεῖα δ'* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, Eust — leviter autem.

116. *ἔμπεσε* mit Flor, Ald, Apoll. lex. — projecit revolutionem.

117. *θεῖος*.

124. *πείσεα* mit vulg vor Wolf.

126. *ἀλλ' ἐγὼν* mit Flor — sed eia ego.

127. *θάμνον* mit Ph, Ald ‖ *ὑπεδύσετο* vulg — a thamno exiuit.

136. *μίξασθαι* mit Ph, Flor, Ald_1.

141. *ἀντασχομένη* mit vulg vor Wolf.

144. *ἤ*.

147. *χοώσαιτο* mit Ph.

149. *τις* aus ursprünglichem *τοι* corrigirt.

153. *οἱ*, vielleicht mit Eust. (Ph *οἱ*) [23].

159. *σε ἔδνοισι* mit Vind q.

160. *τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον* mit Ph — talem vidi mortalem.

164. *κἀκεῖσε*.

165. *ἤδη μέλλεν* (*μέλλεν* auch Harl, Vind bd, Aug) — quæ debebat.

171. *φέρει* mit Aug.

172. *κάμβαλε* mit Ph, Harl, Vind a und wahrscheinlich auch Aug pr. m.

174. *παύσεσθ'* vulg.

178. *δὸς δέ μοι* mit Flor, Ald, Rom — daque vestem.

188. *Ζεὺς δ'* vulg — iuppiter ipse.

190. *τάδ'* mit (Ph, Gonz,) Harl, Aug, Flor, Ald, B_2.

205. *βροτὸς* mit Flor, Ald — mortalium.

207. *τὸν νῦν* vulg — nunc vero.

210. *δ'* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, vulg vor Wolf — lavateque.

211. *ἀλλήλοισι* mit Harl, Vrat, Flor, Ald. ‖ *κέλευσαν* vulg — præceperunt.

212. *ὀδυσσῆ'* vulg.

215. *δῶκαν δέ οἱ* mit Flor, Ald — dederunt autem aurea in lycitho.

216. *λέσασθαι* mit Vind c.

236. *θῖνι*, d. i. *θινί*, und so Vindd, Gonz.

239. *κλῦτέ μοι* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf.

241. *ἐπισμίγεται*.

242. *δέατ'* vulg mit Ph.

248. *θέσαν* mit Vr, Flor, Ald, d. i. *θέσσαν*, und so (Ph,) Rom, Eust, vulg vor Wolf.

255. *δὴ νῦν* vulg.

262. *ἐπιβείομεν* vulg — intravero.

---

[23]) *οἱ* verlangt auch Otto, Progr. v. Wiesbaden 1864, S. 5.

269. ἀποξύνωσιν mit allen Handschriften.
273. ἀλεείνων φήμην mit Ph.
277. νύ οἱ vulg.
280. ἤ τίς οἱ vulg — vel aliquis sibi oranti.
282. βέλτιον mit Vind b.
289. ξύνι' mit Ph, Flor, Ald.
291. δήομεν, mit allen Handschriften, vulg vor Wolf — inveniemus.
292. ἐκ δὲ mit Flor, Ald. — atque fons fluit.
298. εἰς πόλιν ἴμεν mit Flor, Ald_1.
301. γάρ τις mit Ph, τις auf einer Rasur.
303. ἥρως mit Ph, Harl, Aug, Vrat, Ald.
— κεύθωσι mit Vindd ausser c, Flor, Ald.
304. μάλα vulg mit Ph. — ab atrio exeas.
308. αὐτῇ vulg — illuminatur splendore.
310. περὶ vulg — in genibus.
313—315. fehlt in Text und Uebers. mit Harl pr. m., Aug, Vind c.
317. λίποντο mit Aug, Flor, Ald.
324. κλῦθί μοι mit (Ph, Vrat,) Aug, Eust, vulg vor Wolf.
329. ἐναντίον mit Vind *d*, Aug, vulg vor Wolf.

η

3. οὗ vulg — sui patris.
4. προθύρησιν.
5. ἀπ' mit (Ph,) Flor, Ald, vulg vor Wolf — a curru.
6. δ' ἔσφερον mit Ph.
8. γρηὺς ἠπειραίη (γρηὺς ἠάπειραίη Ph.)
14. αὐτὰρ vulg — dum autem.
17. κερτομέοις ἐπέεσσι καὶ (κερτομέοις τ' auch Vind a) — trufaretur (l. triumfaret).
— ἐξερέοι mit Ph.
18. δύσασθαι mit Ph.
26. γαῖαν ἔχουσιν mit (Ph, Vrat,) Aug, Vindd, Flor, Ald, B_2 — opera possident.
32. οἵγε mit Ph, Harl, Aug.
33. ἔλθῃ vulg mit Ph.
35. λαῖτμα διεκτεκπερόωσιν (διετεκπερόωσιν Ph), d. i. διεκπερόωσιν — undam magnam transeunt.
49. δέ τοι mit Flor.
71. θεῶν mit Ph.
74. ᾗσι τ' εὖ φρονέῃσι — in quibus bene sentit et viris lites soluit.
75. εἰ μέντοι mit Vrat, Vind *d*, Eust. — si certe tibi illa.
79. πόντον ἐς mit Ph — per pontum.
86. γὰρ fehlt mit Vindd ausser b, Flor. ‖ ἐληλέδατ' vulg mit Ph — fixi erant.
89. ἀργύρεοι δὲ σταθμοὶ mit allen Handschriften und vulg vor B_1.
90. ἐφυπερθύριον mit Vrat, Rom, Eust.
95. ἐρηρέδατ' vulg — affirmati.
98. 122. ἐνθάδε.
103. δέ οἱ vulg — L autem erant.
104. μύλης ἔπι — molendino.
107. καίροσέ δ' — bene textis et linteaminibus.
109. θοὴν ἐλλησπόντῳ mit Ph.
110. ἱστὸν τεχνῆσαι [24]) — telam artifitiose facere.
113. ἐλήλαται vulg — fabricata.
114. ἔνθα δὲ καὶ δένδρα ‖ καλὰ mit Ph, Aug, Athen. — arbores longæ.

---

[24]) vulg vor B_1, wieder empfohlen Pœkel, Progr. v. Prenzlau 1861, S. 8.

115f. fehlen in Text und Uebersetzung.
117. ἀπολείπει vulg mit Ph.
123. thilopedphon (sic).
131. ὑδρεύονται mit Flor, Ald, Rom, Eust — et inde hauriunt.
138. fehlt im Text, steht in der Uebersetzung.
148. τοὺς δέ τε.
149. ἐπιτρέψειαν mit Flor, Ald — tradant quilibet.
150. κτήματ' ἐν — possessiones in atriis.
161. οἶδε δὲ vulg mit Ph.
163. ἀνστήσας mit Ph, Flor.
170. λαομέδοντα mit Vr, Gonz — laodamautem.
Nach 177: nam postquam cenauit et affirmauit animus cibo (= ε 95. ξ 111), mit leerer Zeile im griech. Text.
197. ὅσα mit Ph, d. i. ὅσσα wie Vind b, Gonz, Aug corr.
— καταχλώθεστε — quot sibi fatum chataclotesque.
198. γεινομένω mit allen vor B_1.
202. εὖθ' ἔρδωμεν, vulg vor Wolf.
204. ἐὼν mit Aug, Vind *d*. — quom venerit.
213. πλεῖον' mit Vind *d*, γρ. P, Flor, Ald, Rom, B_2 — et maxime.
217. ἐκέλευσεν ἕο mit allen vor B_1.
219. ὥς — sic et ego. ‖ ἔχω ἐνὶ φρεσὶν mit Vind a.
222. ὀτρύνεσθε mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf und wieder B_2.
223. κέ με.
224. ἰδόντα τε καὶ mit Ph. — me linquet.
225. δμῶας vulg — famulasque.
244. ἀπόπροθεν aus ἀπόπροθι corrig.
250. ἐλάσας mit Ph, Aug, Vind bd, Ald. — percutiens.
253. δέ με vulg — in Xa autem in nocte nigra.
255. ναῖεν mit Harl — habitat.
257. ἀγήραον mit allen vor B_1 und mit B_2.
258. οὔπω τι mit Ph. — nunquam.
267. ἑπτακαίδεκα mit fast allen Handschriften.
270. μέλλον.
272. κελεύθους mit (Ph, Vrat,) Eust, vulg vor Wolf — impediuit vada.
276. τόδε λαῖτμα — hanc undam, mit allen Zeugen.
278. ἔνθα μ' ἐκβ. mit Vrat — ubi mihi exeunti.
289. δύσετο vulg — intrauit.
292. τὴν δ' mit Ph, Vind *d* — hanc rogaui.
304. ἐκέλευσε mit Aug, Vrat, Vindd, Flor, Ald.
306. ἐπισκύζοιτο mit Aug, Rom.
314. δὲ ἐγὼ mit Vindd ausser q, Flor, Ald.
315. τε μένεις.
318. ἐς τῆμος mit allen vor B_1.
321. ἑκατέρω mit Vrat, Vind abd, Eust, Flor, Ald.
322. τήν περ vulg mit Ph.
326. ἀπήνυσαν vulg — retroversi fuerunt.
328. ἀναρριπτεῖν mit allen vor Wolf.
330. εὐξάμενος mit Aug, γρ Harl. ‖ sonst vulg in Text und Uebersetzung.
342. ὄρσεο κέων ὦ mit Harl, Vrat — surge dormiturus o forensis.

ϑ

8. εἰδομένη κέρῃ mit Ph — præconi.
16. ἔπληντο mit Aug, R, Eust. — plenæ fuere.
17. δ' ἄρα vulg mit Ph.
20. μακρότατον mit Ph — longiorem.
32. ὅστις. ‖ 32f. fehlt in der Uebersetzung.
35. κοῦροι mit Ph, Aug, Vindd.

36. *εἰσὶν* vulg — fuerunt.
42. *μεγάροις* mit (Ph, Vrat,) Vindd ausser b, vulg vor Wolf.
45. *τερπνὴν* mit (Ph,) Vind a — delectabilem.
48.' *κοῦροι* mit Ph, Aug, Vindd ausser b, Flor. ‖ *κριθέντες*.
52. *ἱστόνδε τίθεντο* (*ἱστὸν δὲ τίθεντο* Ph).
54. *ἀνὰ δ'* mit Vind *d*, Ald. — superque-extenderunt.
58. fehlt in der Uebersetzung.
85. *κὰκ* mit text. Aug, Alter — in capite.
92. *ἄψ δ'* mit Vrat, Flor, Ald, Rom.
102. 252. *περιγινόμεθ'*.
103. 126. *παλαισμοσύνη* mit allen Handschriften ausser Vind a.
111. *τε καὶ αγχίαλος* — ocyalus
112. fehlt im Text, steht in der Uebersetzung.
113. *ἀναβησὶν ἑώς τε* — theo a naui sineasque.
— *πρωτεύς* mit Flor, Ald — priusque.

δα μαν
117. *λαομέδοντα* — laodamanta.
122f. fehlen in der Uebersetzung.
128f. *προφερέστερος*, dort mit Vind *d*, Flor, Ald, Rom, hier mit Flor — melior (bis).
133. *ἀέθλων* mit (Ph, Gonz,) Aug, vulg vor Wolf — si quem agona.
138. *ἔγωγ' ἔτι*.
139. *ἄνδρα τε* mit Ph, Vrat, Vind a, vulg vor B_1 — virum ad confundendum.
142. *μύθῳ* mit Ph, Flor, Ald_1, Rom, vulg vor Wolf — prode sermonem.
144. *στῆ δ'* — stetit in medio.
147. *κεν ἦσιν* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vind bq, Eust, vulg vor B_1.
148. *ῥέξει* mit Vind q, Eust, Rom, Ald — facit.
163. *ἦσιν* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Harl, Aug, Vind bd, vulg vor B_1 — custos est.

176. *ὥς* — sicuti.
181. *χερσὶν ἐμῇσιν*.
187. *ὀλίγον τε* mit Harl, Vrat, Vind bdq.

m
192. *πάντα* vulg — omnia (d. i. omnium als var.)
193. *ὑπὸ* mit Vrat.
197. *τῶν δὲ τ' ἀέθλων* mit Ph. (*τ'* auch Vrat.)
201. *μετεφώνει* mit Gonz, Vrat.
204. *ὅντινα* mit Harl, Vrat, Vind bdq.
209. *δὴ ἐκεῖνος*.
218. *τοξάζοιαν* mit Ph.
221. *προφερέστατον* mit Aug — meliorem.
238. *ὅτι οὗτος* mit Aug corr., Vind b.
240. *ἐπίσταται* mit Ph, Aug pr. m.
249. *εἵματα δ'* mit Ph, Harl.
250. *ἀλλά γε* — sed.
257. *γλαφυρὴν* vulg mit Ph.
259. *ἀγῶνα ἐπρήσσεσκον* (*ἀγῶνα* auch Ph) — qui per agones faciebant quælibet.
262. *κὶε μέσον* mit Ph.
271. *ἠέλιος ὅς σφ'*.
280. *τά κ' οὔ κέ τις* mit (Ph,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf.
286. *ὡς δ'* mit Ph — et (l. ut) vidit ‖ *νόσφιν ἐόντα* mit Ph — procul euntem.
292. *εὐνηθέντες* vulg mit Ph.
299. *γίνωσκον* ‖ *πέλονται* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf — fugatilia erant.
303. fehlt in Text und Uebers. mit Aug, Vrat, Vind aq, Rom, Eust.

η
307. *ἴδοισθε*.
312. *γίνεσθαι* mit Ph.
315. *σφᾶς* ‖ *κεισέμεν* mit Ph, Vrat, Aug corr. — quiescere.
318. *ἀποδώσειεν ἔδνα* — reddiderit.

325. δὲ προθύροισι — ante januas.
332. τέχνησι τῷ — artibus cui et.
337. 342. χρυσῇ.
351. δειλῶν τε mit Vindd.
352. quom (quomodo?) jam ego adero (?)
353. χρέως mit Ph, Vrat, Eust.
355. χρείως mit Harl, Vindd ausser b, Eust, Rom.
359. ἀνίει (η) ‖ δεσμῶν mit Ph, Harl, Aug, Vindd, Flor, Ald, Rom, Wolf — vinclorum soluit.
361. Θρηΐκηνδε.
363. ἔνθα τε οἱ mit B_2 — ubi sibi templum.
372. ἔχοντες mit Vrat — coeperunt. ‖ σφαῖραν mit Flor, Ald, Rom — pallam perrectum experti fuerunt.
378. δ' ἤπειτα.
392. ἕκαστος φάρος mit (Ph, Vrat,) Aug, Vind b, Rom, Eust — quilibet interulam.
394. ἀολλέες vulg — congregata.
396. ἑαυτόν.
408. ἔπος τ'.
419. ἀμύμονες mit Ald_1 (irreprehensibilibus, aber 118 irreprehensibili, beides falsch).
422. δ' ἐκάθιζον mit Vrat.
425. 441. ἐν δ' αὐτῇ — inque ipsa (sc. arca).
425. φάρος θὲς.
426. θέρματε mit Vrat.
430—32. fehlt in Text und Uebersetzung.
434f. μέγαν — κηλέῳ fehlt im Text mit leerer Zeile, weil die Uebersetzung vollständig ist (Ph hat ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδ' ἵστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ: gewiss liegt also dem Stuttg. der Phill. oder dessen Vorgänger zu Grund).
436. ἔχευαν mit den Handschr. ausser Vind d und vulg vor Barnes.
451. γ' ἐθάμιζεν mit vulg vor Wolf.
462. ἐμοῖο.
464. θυγάτηρ mit Aug pr. m., Vindd, Gonz.
467. κάκεῖθι mit Aug, Eust.
468. ἐβίωσας mit Phill.
481. φῦλ' mit Ph.
491. αὐτός περ ἐών mit Ph, Flor, Ald — vel ipse præsens.
494. δόλον mit allen Handschriften, vulg vor B_1 — dolum induxit.
495. οἵ ῥ' mit Ph, Harl, Aug, Vrat, Vind bq, Flor, Ald.
497. αὐτίκ' ἐγὼ vulg — statim et omnibus.
498. ἄρα σοι.
499. fehlt in Text und Uebersetzung.
505. εἰστήκει vulg vor Wolf.
507. διατμῆξαι mit allen vor B_1 — dilaniare.
508. fehlt im Text, steht in der Uebersetzung.
513. ἀργεῖοι mit Ph, Harl, Vrat, Vind bdq, Eust — Argiui.
524. προπάροιθεν πόληος.
526. ἀσπαίροντ' ἐν ἰδοῦσα, aus ἀσπαίροντα ἰδ. corr.
535. προσηύδα.
538. πως mit (Ph, Vrat,) Aug, Gonz, Flor, Rom.
546. φίλος θ' mit Ph — forensis.
547. ἐπιψαύῃ vulg mit Ph.
553. γένοιτο.
563. οὔτ' mit Ph, vulg seit B_1.
564. τόγ' mit Ph.
569. ῥαίσεσθαι mit Aug, Vrat. ‖ ἡμῖν.
570. ἀγόρευε γέρων.
573. ἐς τίνας.
574. αὐτάς τε πόλεις εὖ mit Ph (πόλεις vulg vor B_1) — ipsisque civibus bene habitatas (sc. civitates).
580. ἀνθρώποισιν ἅπασιν-ἀοιδήν mit Flor, Ald — hominibus ut sit et sequentibus cantilenam.
581. ἀπώλετο mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf —

mortuus fuit.

583. αἵματα καὶ mit Ph. ‖ ἀνδρῶν mit Harl, Aug, Vrat, Gonz, Rom — ipsorum.

586. ι 51. γίνεται.

ι

6. ὅταν εὐφροσύνη mit Aug und vulg vor B_1.
7. ἀκουάζονται mit Aug, Vrat, Vind bd, Eust (teneat-audiant).
8. πλήθουσι mit Ph.
13. στεναχίζω vulg mit Ph.
14. τοι vulg — quid postea.
23. ἀλλήλοισι.
25. αὔτη — ipsa autem.
27. οὔτι mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.
29. ἡ μέν — hæc.
30. fehlt in Text und Uebersetzung mit Aug, Vrat, Vind bq, Flor.
33. ἔπειθεν mit Harl, Gonz — subjugabat.
35f. fehlen im Text mit Ph, stehen in der Uebers.
53. πάθωμεν mit Harl, Aug corr., Vrat, Vindd ausser q, vulg vor B_1.
60. ἀχαιοὶ — sotii.
62. 105. ἐνθένδε.
72. κάτθεμεν mit Harl, Vind q, Eust, vulg vor Barnes — posuimus.
73. προερύσαμεν — extraximus.
80. περιγνάπτοντα — mit Vind *d*, Rom, Eust.
83. ἰχθυόεντα αὐτάρ.
87. σίτοιο πανσάμεθα — de cibo gustavimus.
88. προΐην mit Vindd ausser q, Eust, vulg vor Wolf.
89. 90. umgestellt in Text und Uebersetzung mit Harl, Aug [25]), Vrat, vulg vor Wolf.
98. ἄγων-νηυσὶν ὑπὸ (ἄγων mit Harl, T corr.; ὑπὸ mit Ph, T; δ' ausgelassen mit Ph, Harl) — duxi navibus in cauis.
102. μή πως mit Ph, Aug, T, Vindd, Gonz — ne forte.
106. κυκλώπων ἐς mit Ph. — Cyclopum ad terram.
116. λάχεια vulg — bonæ telluris.
138. εἰςόκεν αὐτῶν mit Ph — nautarum.
139. ἐποτρύνει mit Ph, Harl, Vind a. ‖ ἐπιπνεύσωσιν mit Ph.
144. παρὰ vulg — circum.
145. δὲ νεφ. vulg mit Ph.
147. ποτὶ mit (Ph, Vrat, Gonz,) Vind bd, Aug corr., Ald, Rom, vulg vor Wolf.
158. δὲ δῶκεν ὁ θεὸς (δῶκε auch Vr, Eust; ὁ θεὸς auch Ph.)
164. ἕκαστος mit Ph, Aug — singuli.
167. αὐτὸν mit Ph — fumum ipsum.
169f. fehlen im Text, stehen in der Uebers.
181. ἐόντες mit Flor — existentem.
184. βῆλ' mit Ph [26]).
186. ἠδὲ.
195. ἐγὼν mit Ph, Flor, Ald_1.
199. παισὶν mit Harl. (παισὶ Vindd, Eust, Flor, Ald_2, vulg vor Wolf) — cum filio.
206. πίνει mit Ph. st. ᾔειδη — sciebat.

---

[25]) Kayser im Philolog. XVII, 350 ff. vermuthet ganz richtig, dass auch Aug. die Umstellung habe.

[26]) So hat Phill. β 330 μάλη st. βάλη: vgl. Bast Comment. palæograph. p. 708; es muss also in dem Exemplar, aus welchem beide Handschriften stammen, β die bekannte mit μ leicht zu verwechselnde Form gehabt haben (vgl. das Facsimile bei La Roche über den Venetus), daher die Verwechslung beim Umschreiben.

207. αὐτὸς ἄλοχός vulg.
214. ἐπελεύσασθαι mit Ph.
222. ναῖον vulg mit Ph.
223. τεταγμένα — bene facti.
226. fehlt im Text mit Ph, steht in der Uebers.
231. κείαντες mit allen ausser Harl, vulg vor B_1.
231. ἔθυσαν μὲν — sacrificavimus.
233. ἐπῆλθεν. ἐπ' ὤμων mit Ph — pascens ‖ ὄμβριμον (241. 305. ὄβριμον).
234. 249. ποτὶ δόρπιον mit $Ald_{1.2}$. — ut sibi in cœna esset.
235. ὀρυγμαδὸν mit Harl, Vind b.
236. ἐπεσσύμεθ'.
242. ὀχλίσειαν.
246. δὴ ἥμισυ mit Flor.
247. πονησάμενος mit Ph, lemma E — congregans.
249. δαινυμένω mit (Ph,) Vind a, Gonz, vulg vor Wolf — accipienti.
256. ἡμῶν mit Ph — nobis.
262. μητίσασθαι vulg mit Ph.
268. δώῃς mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd ausser q, Eust, vulg vor Wolf. ‖ ξείνω — forensium.
269. αἰδοῖο mit (Ph, Vrat, Gonz,) Vindd ausser q Eust, vulg vor Wolf.
272. αὖτις mit (Ph, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf — standi (l. statim)
275. αἰγιόχοιο mit Aug, Vind bq, Apoll. lex.
284. ὑπὸ — in confinibus.
289. σύν τε.
291. διαμμελεϊστὶ mit Ph. ‖ ὡπλίσατο.
295. θυμῷ mit Harl pr. m. — animum.
296. ἐπλήσατο mit Vind q, Flor, Ald.
302. χειρὶ.
308. ἐνέκαιε.
311. δ'αὖτε mit Aug, Vrat. ‖ ὡπλίσσατο δόρπον (dieses mit Vind bd, Flor, Ald) — coenam; coenatus autem.
317. δοίη vulg mit Ph.
320. ἐλατίναιον mit Ph.
326. ἀποξῦναι mit allen Zeugen — limare.
328. κόπρε.
331. πεπαλλάχθαι.
332. σὺν ἐμοὶ συμμοχλὸν (συμμοχλὸν auch Ph.).
338. ἔκτοσθεν.
339. ἐκέλευεν mit Vrat, Rom, vulg vor Wolf.
344. ὡπλίσσατο δεῖπνον mit Ph, Harl.
348. ναῦς mit Ph.
351. ὕστερος mit Vind b.
353. δ' ἔδεκτο mit Aug, vulg vor Wolf und wieder B_2.
355. fehlt in Text und Uebersetzung.
356. ὦ καὶ σὺ χαίρεις.
360. ὥς ἔφατ'. αὐτάρ οἱ αὖτις πόρον — sic fatus. nam ipsi iterum ego dedi.
368. αὖτις mit (Ph, Gonz,) Flor, Ald, vulg vor Wolf — iterum.
376. δὲ mit Harl. — verbisque.
379. ἅψασθαι mit Aug, Vindd, vulg vor Wolf.
383. ἀερθεὶς vulg — elevatus.
385. ὑποσείεσιν ἱμάντα — add: zona (l. zonā).
387. ἔχοντες mit γρ. Harl — accipientes.
388. ἐόντα mit allen Zeugen — calidum existentem.
404. ἀμβροσίην vulg — umbrosam.
405f. duxit — interficit.
406. 437. fehlt im Text, steht in der Uebersetzung.
409. πτερόεντα προσηύδον mit Vind q, Gonz — narrabant.
417. ἐν (εἰν Ph.).
428. τοῖς mit Harl, Vind q ‖ εἰδὼς mit allen Zeugen.
433. ἐλυθεὶς — revolutus.
439. δ' ἐμέμηκον mit vulg vor B_1. ‖ παρὰ — per.
445. λαχμῷ mit vulg vor Wolf.

448. *ἀρνῶν* mit Ph — ab ovibus.
456. *ὁμοφρονέεις.*
477. *σέ γε μέλλε* mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf.
482. *νεὼς.*
485. *αἶψ'* mit allen ausser Harl, vulg vor B_1 — cito.
489. fehlt im Text, steht in der Uebersetzung.
496. *ἐπ' ἤπειρον* mit Ph.
505. *ἐν.*
509. *μαντοσύνησιν ἐκέκαστο* — vaticinio.
515. *ἄναλκις.*
516. *ἀλάωσας ἐπεὶ δάμασσας* — oculum cæcasti postquam me demuisti (l. domuisti) vino.
520. *αἴ κε θέλῃς* mit Ph, Harl.
530. *πτολίπορθον* mit Aug, Vrat, Vind q, Flor, Ald, B_2.
531. fehlt in Text und Uebersetzung mit Ph, Harl, Aug, Vrat, Vind aq.
532. *ἀλλ' εἴ οἱ καὶ μοῖρα φίλους* — sed si fatum quoque amicos videre.
534. *ἔλθοι.* (η)
547. fehlt in Text und Uebersetzung mit Ph.
553. *ἔρξας μηρί' ἔκη'. ὁ δ' οὐκ* (*ἔρξας* auch Ph) — cremabam.
554. *ἀλλ' ἄρα* vulg — sed ille.
559. *καὶ τότ' ἐκοιμήθημεν* mit vulg vor Wolf — et tunc dormivimus.
561. *ἐποτρύνας* vulg mit Ph.

x

7. *ἀκοίτας* mit Vindd ausser d, Rom, vulg vor Wolf.
10. *περιστεναχίζετο* mit Ph. ‖ *αὐλῇ* mit Aug, Vrat, Vind *d* — resonatque claustrum.
12. *τρητοῖσι λεχέεσσι* mit Eust.
19. *δῶκε δέ μοι ἐκδείρας* mit Ph, Harl, Aug, Vindd, vulg vor Barnes — deditque mihi excoriavit.
20. *κέλευθον* mit Ph — ligauit aditus.
30. *ἐόντας* vulg.
32. *ἄλλων* — non alii.
41. *ἡμεῖς αὖτε* mit Flor, Ald.
42. *νεισόμεθα* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug pr. m, Vind a, vulg vor Wolf.
45. *ὅσσος τις* vulg — quantumque.
48. *ἁρπάσασα* mit Flor, Ald.
58. *τε πασσάμεθα* mit (Ph, Gonz,) Aug pr. m, Vind q, vulg vor B_1.
62. *ἐς δώματα παρὰ* — ad domum penes.
65. *ὄφρ' ἂν ἵκοιο* mit Ph, Vind *d*, B_2.
67. *ἔφαν* mit Ph, Aug, Vrat, Vind bd, Rom. ‖ *μεταφώνεον.*
68. *τοῖσι καὶ ὕπνος.*
75. *ἐπεὶ ἄρα θεοῖσιν* mit Vind bd, Eust, Flor, Ald, Rom. ‖ *ἱκάνῃ.*
100. *προΐην* mit Vindd, Gonz, Eust.
104. *ἐφ'* mit Ph.
106. *θυγατρὶ* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Vindd ausser q, vulg vor Wolf.
107. *κατεβήσετο* vulg.
110. *τῶν* mit (Ph,) Vind a (cdq), Flor, Ald ‖ *καὶ οἷσιν* mit Flor, Ald ‖ *ἀνάσσει* mit Aug corr., Vrat, Vind bq, Gonz, Eust.
115. *ἐμήδετο* mit Ph, Gonz — curabat.
116. *ὡπλίσσατο-δεῖπνον.*
123. *ἀνδρῶν ὀλλ.* mit (Ph,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf.
124. *ἰχθὺς δ' ὥς πείροντες - φέροντο* — pisces autem sicuti transeuntes indelectabilem cibum faciebant.

128. 153f. fehlen im Text, stehen in der Uebers.
129. ὑπὸ mit Ph — a malo.
130. ἅμα mit allen ausser Vind q — simul omnes.
149f. fehlen in der Uebersetzung.
150. μεγάροισιν εἰς (aber 197 die vulg).
167. ὅσον ὀργυιὰν mit Flor, Ald.
172. νεώς.
174. πως mit (Ph, Gonz,) Vindd, Flor, Ald.
175. ἐπέλθοι mit Aug, Vind q.
185f. fehlen in Text und Uebersetzung.
188. καὶ-μῦθον mit Flor, Ald, Rom — et tunc ego-sermonem dixi.
200. ἀνδροφάγοιο vulg — homicidæ.
201f. stehen in der Uebers., fehlen ursprünglich im Text, wie in Ph, von einer späteren Hand die Lücke ausgefüllt.
208. τῶδε mit Vrat.
209. ἅμμ' ἔλιπον.
216. ἰόντες mit Phill — venientes.
217. θυμῷ mit Ph, Vrat — delectabilia animi.
220. εἰνὶ θύρῃσι mit (Ph, Vrat,) Aug, Vind bd, vulg vor Wolf — in januis.
242. παρ' ἄκυλον mit Harl, Vrat, Vind bd, Rom, Eust, Apoll. lex. ‖ τε βάλε.
244. 263. αἶψ' mit allen Handschriften — cito.
251. ἴομεν mit Ph, Aug pr. m.
253. fehlt in Text und Uebersetzung mit Ph, Harl, Aug, Vrat, Vind a, Flor.
264. ἀμφοτέρῃσιν λαβὼν (aus ἑλὼν corr.) — ambabus accipiens.
265. fehlt in Text und Uebers. mit Ph, Harl, Vrat, Vind bdq, Eust, Flor.
266. ἄγ' ἐκεῖσ' mit Vind bq, Vrat.
267. οὐδὲ mit Ph. ‖ ἄλλων mit Vind a (eq) — aliquem alium.
281. πῇ δ' αὖτ' ὦ vulg mit Ph — quo iam o miser.
287. ἔχων δ' mit Vindd, Rom. ‖ ἐν δώμασι mit Ph, Flor, Ald.
288. ἀλαλκήσει mit (Ph,) Vindd ausser q, Flor, Ald, vulg vor Wolf — expellet.
292. ὅτι — dabo quod (l. quod dabo).
293. ἐλάσει mit Ald.
300. μήτι τοι, vulg vor Wolf.
306. ἀνδράσι τε.
315. fehlt in Text und Uebersetzung (auch in T nur am Rand von späterer Hand); ohne den Zusatz des Phill. aus η 172f.
316. τεῦχε mit Harl, Vrat, Vindd — ordinavit.
320. λέξαι mit Ph, Flor, Rom, Eust.
324. με λισσομένη mit Ph — et mihi innocens.
326. φάρμακα θέλχθης, aus φάρμακ' ἐθ. corr.
334. μιγέντες mit Vind *d*, Gonz, Eust.
337. τ' ἄρ mit Ph, B_2 ‖ κέλῃ σύ.
342. ἔγωγε θέλοιμι mit Rom.
348. τέως μὲν vulg mit Ph — tunc.
350. γείνονται mit Harl.
355. χρύσεια κύπελλα mit Ausslassung von 356f.: ebenso die Uebersetzung und Vrat, Vind b.
365. μοι.
368—72. fehlen Text und Uebersetzung mit Aug pr. m., Vrat, Vind abdq, Eust (Ph lässt nur 370 aus mit Harl, Gonz.)
373. ἐκέλευεν vulg — præcepit.
376. στυγερὸν mit (Ph, Gonz,) Vindd ausser b' vulg vor Wolf — odiosa[m]que.
379. fehlt im Text pr. m., später nachgetragen.
380. οὐδέ τι.
381. γάρ σοι.
389. ἀνέωξε mit Ph, Aug, Vrat, M, Vind abdq, Flor, Ald, B_2 — aperuit.
395. αἶψ' mit allen Handschriften — cito.
399. κονάβιζε mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, vulg vor Wolf — sonabat.

400. δ' ἐμεῦ ‖ δῖα ϑεάων vulg — venerabilis circe.
404. δ' ἐν σπείεσι.
405. αἶψ' mit allen gegen Vrat — retro veniens.
411. χορέσονται mit Ph, Vind a (cq).
412. οὐδέ τι vulg vor Wolf — non autem stabula.
414. ἔμ' ἐκεῖνοι mit Vrat, Vind b.
416. πόλιν αὐτῶν mit (Ph, Vrat, Gonz,) Vindd, Eust, vulg vor B_1 — civitatem ipsorum.
417. τε τράφεν ἠδὲ γένοντο mit B_2.
424. δ' ἐν σπήεσι mit Ph.
425. ὀτρύνεσϑε ἐμοὶ ἅμα πάντες ἕπεσϑαι mit Harl pr. m., Vindd ausser b, vulg vor Wolf und B_2 — ibique hortamini me simul omnes ad sequendum.
426. ἴδοιϑ'.
430. steht im Text, fehlt in der Uebersetzung.
433. fehlt im Text, steht in der Uebersetzung.
437. κἀκεῖνοι mit Aug, Vrat, Vind b, Eust.
440. ἀποπλήξας mit allen Handsch., wie es scheint.
451. χλαίνας καλὰς mit Flor, Ald — vestes bonas.
452. δὲ πάντας.
453. τε πάντα mit (Ph, Vrat, Gonz,) Harl, Aug, Vindd ausser d, vulg vor B_1 — dixeruntque omnia.
454. στεναχίζετο vulg mit Ph.
455. δ' ἐμεῦ.
456. fehlt Text und Uebersetzung mit Ph, Harl, Aug, Vrat, Vind aq, Eust.
464. αἰεὶ mit Harl, Aug, Vindd.
470. fehlt Text und Uebersetzung mit Harl, Aug pr. m, Gonz pr. m., Rom, Eust.
471. με καλέσαντες mit Ph — me extra vocaverunt.
474. ἐς ὑψόρροφον — domum ad altam.
482. fehlt in Text und Uebers. mit Vind aq.
493. μάντιος mit allen vor B_1.
494. τεϑνειῶτι.
495. τοίδε — ipsi autem.
497. οὐδέ νύ μοι κῆρ vulg m. Ph — non autem animus.
500. καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων mit Harl, Aug, Vind b, Gonz — et ipsam vociferatus verba pennosa loquebar.
504. fehlt in Text und Uebersetzung mit Ph.
505. γενέσϑω mit Ph — sit curæ.
516. χριμφϑεὶς τέλεσ' (τέλες Ph) — prope. ‖ κελεύσω mit Ph — præcipio.
525. ἡμετέροισιν mit Ph, Vind *d* — vestris.
527. ῥέξειν mit Aug, Vrat, Vind bq, Flor, Ald, Rom.
528. τρέψας mit Harl, Aug, Vrat, Vindd, Flor, Ald — versus.
530. κατατεϑνειώτων.
532. καταχεῖται.
546. δῶμα κιὼν mit Ph, Vindd ausser *d* — per domum.
571. νῆα μέλαιναν.

λ

4. ἐν δὲ καὶ mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd ausser b, Flor, Ald.
6. κατ' ὄπισϑε mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, Flor, Rom.
13. ἠδὲ (oder ἡ δὲ) πεῖραϑ'.
16. ἐπιδέρκεται mit allen Handschr., wie es scheint, — *prospicit* v. späterer Hand auf einer Rasur.
17. ὁπότ' ἄρ.
20. ἠδὲ τὰ μῆλα (Ph ἐν δὲ) — extraque oves.
24. εἶχον mit (Ph,) Flor, Ald, Ern — tenuerunt.
26. χοὰς χέομεν, jenes mit Flor, Ald; dieses mit (Ph, Gonz,) Harl pr. m., Vindd, M, vulg vor Wolf — sacrifitium fudi.
28. πάλυνα.

35. τάδε.
37. 146. 541. 564. 567. κατατεθνειώτων.
53. μεγάρῳ κίρκης mit (Ph, Vrat, Gonz,) vulg vor Wolf — cyrcos [l. cyrces] atrio.
54. 72. ἄκλαυστον, vulg vor Wolf.
54. ἄταφον (aber 72 ἄθαπτον).
60. fehlt in Text u. Uebers. mit Aug, Vrat, Vind adq.
67. ὅς ἔτρεφε — qui te nutrivit.
72. καταλίπῃς (καταλείπῃς Ph, Aug corr.).
74. κακκῆαι vulg. ‖ ὅσσα mit Ph, Flor — quot.
75. τ' ἐμοὶ mit Flor, Ald.
80. ταῦτά σοι.
81. ἀμειβόμενοι mit Ph, Vind b.
82. ἴσχω mit Ph — tenens.
92. fehlt Text und Uebersetzung mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, Flor, Ald.
94. ἴδῃς mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.
102. ὅτι.
104. μέν γε mit (Ph, Gonz,) Vindd ausser d, vulg vor Wolf. ‖ ἵκεσθε mit Ph.
106. ὁππότε δὴ mit (Ph, Gonz,) Vindd, Fl, Ald — quando jam.
110. νόστον mit Ph.
116. οἶτε.
119. ἐπεὶ mit (Ph, Gonz,) Fl, Ald.
120. κτείνεις mit Vindd.
121. δ' ἤπειτα.
123. ἔδεσιν vulg — cibum habent.
124. φοινικοπαρείους.
128. ἔχειν σε ἀνά.
142. οὐδὲ ὄν mit (Ph, Gonz,) Aug corr., Vind *d*, Eust, vulg vor Wolf.
144. πῶς κέν με ἀναγνοίη τοῖον ἐόντα.
145. αὖτις mit Ph, Aug, Fl, Ald — stanti (l. statim.)
146. ἐπὶ mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf. ‖ θείω mit (Ph,) γρ Aug, vulg vor Wolf — dicam, ponam.
148. ἐνίσπῃ mit Ph.
149. ἐπιφθονέεις mit (Ph,) Aug, Vind a, vulg vor Wolf — invides.
185. τεμένη mit allen vor B_1.
191. κόνει mit Vind *d*, Aug corr. ‖ ἧσται mit Harl, Aug pr. m, Vrat, Vind bd, Fl, Ald.
196. πότμον γόων — tuam mortem flens.
197. ἐπέσπων.
198. οὔτ' ἔμ' ἐνὶ mit (Ph,) Flor, Ald.
206. fehlt in Text und Uebersetzung.
207. ἴκελον mit Aug, Vrat, vulg vor Barnes.
218. quando aliquis moritur.
221. δαμᾶ.
232. πίνειν mit Ph, Harl pr. m, Aug, Vindd ausser q, Eust, Fl, Ald.
233. ἐπήεσαν.
234. ἐξερέουσα — manifestabat.
242. προχοῇ — antefusionem.
244. κρύψεν τε mit (Ph, Vr,) Vindd, vulg vor Wolf — autem.
249. τέξεις mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor B_1.
253. ἐδύσατο.
261. ζηνὸς εὔχεται mit Flor.
262. ἔσχεν mit Fl, Ald — genuit.
267. ἣ ἡρακλῆα.
270. τὴν εἶχεν ‖ ἀτειρῶς — indomitus.
279. ἄχε' ἰσχομένη — propria tristitia capta.
284. μινυήων — mynio.
285. ἠδὲ mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug corr, Vindd, Eust, vulg vor Wolf — atque.
288. οὐδέ τι mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vind bd, Eust, $B_{1\cdot2}$ — non autem.
298f. τυνδάρεω.
299. κρατερόφρον' ἐγείνατο παῖδα — fortisensos genuit filios.

302. κ' ἔνερθεν. ‖ παρὰ mit Harl, Vr, Vindd ausser q, M, Gonz, Eust.

304. λελόγχασιν vulg.

309. τοὺς mit Ph, Vind *d.* ‖ μῆκος τε.

320. γένυν mit (Ph, Vrat, Vind bcq,) Aug, Eust, Rom, vulg vor Wolf — genas.

324. ἀπόνατο. ‖ κτάνε mit Ph — interfecit.

330. φθίτ'.

331. ἐλθόντας mit Ph, Aug, Vind aqd, Rom — cum venerint sotii.

336. 340. ὑμῖν.

338. ἑκάστω.

344. ὔμμιν — vobis.

348. ἔπος ἔσσεται mit Ph, Aug — sic jam erit verbum.

361. ἰθάκην δ' εἰδοίατο.

365. πολυσπερέας τ' mit Ph.

369. πάντων ἀργείων σέο δ' (δ' mit Ph, τ' ausgelassen mit Aug, Vr).

373. νὺξ ἤδη — nox autem hæc.

374. μεγάρω vulg — in atriis.

375. ὅτ' ἐμοί.

380. εἰ δέ τ' mit Aug, Vr.

381. ἀγορεύειν mit Harl, Aug.

388. ὅσσαι mit allen vor B_1 — quot-interfecti.

394. γναπτοῖσι.

402. περιτεμνόμενον.

407. fehlt Text und Uebers. mit Ph, Aug, Vr, Vind abq, Fl.

416. ἀντεβόλησα mit Ph, Vind a — obviavi.

432. ἔργ' εἰδυῖα mit Ph — anscia (l. anxia) seiens.

433. ἤ τε.

434. εἴ κ' mit Ph, Gonz — et si.

438. οὕνεκα mit Ph.

440. αὖτις mit Ph, Aug, Vindd — statim.

441. μή δ' οἱ.

442. πιφασκέμεν mit Vr, Vind a, Eust.

453. μ' ἔπεφνε mit Vr.

456. καπασχέμεναι.

478. πηλέως.

481. πως.

483. μακάρτερος — beatior.

492. ἔνισπε, vulg vor B_1.

510. βουλὴν mit Ph — consilia.

512. νέστωρ ἀντίθεος-νικάσκομεν, vulg — vincebamus.

513. ἀμφὶ πόλιν τροίην μαρνύμεθ' ἀχαιοὶ — in campo troianorum loquebamur ferro.

514. οὔ ποτ' ἐνὶ πλήθει mit Ph.

528. οὔ ποτ' ἐγὼν πάμπαν ἴδον mit Ph.

531. ἐξίμεναι mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor B_1 — exire.

537. γίνεται.

539. βιβῶσα mit allen vor B_1.

540. γηθοσύνη vulg — alacritate.

544. ἐφειστήκει (ἐφεστήκει Ph)—procul recedebat.

545. τὴν μὲν mit Aug, Vind bq.

550. ἔργ' ἐτέτυκτο mit Ph, Gonz, Rom.

554. ἐμέο.

556. ἀπώλεο vulg — periit.

565. ὁμῶς.

569. νεκύεσιν.

570. fehlt in der Uebersetzung, 571 im Text.

580. εἴλκυσεν mit Harl. corr.

582. χαλέπ' vulg — fortes.

583. προσεπέλαζε mit Harl, Aug pr. m., Vind *d.*

588. θ' mit Ph, Harl. ‖ κατ' ἄκρηθεν mit B_2.

597. ἀποστρέψας κεκραται ' ἴς — revolvebatur uis.

599. ὤσασκε vulg — impellebat.

624. τοῦδέ τοι μοι.

626. ἔπεμψεν ἠδὲ — conduxit.

627. ἔβη vulg — intravit.

630. κέ τι mit Vind q.

635. ἄϊδος vulg vor B_1.

μ

3. νῆσον τ' ἐς — ad insulam.
6. steht in Text und Uebersetzung.
9. εἰς. ‖ προΐειν vulg.
10. τεθνειῶτα.
37. ταῦτα μὲν οὖν οὕτω πεπείρανται (πεπείρανται auch Ph.).
38. ὥς σοι ἐγὼ ἐρέω.
40. ὅστις.
41. αἴδρείῃ. ‖ πελάσει, ἀκούσῃ.
45. ὀστεόφιν.
47. 109. παρὲξ ἐλάαν, vulg vor B_1.
48. δὲ ψήσας mit Harl, Aug pr. m., Apoll. lex., Flor — ceram cum plasmaveris.
52. ἀκούσῃς mit Aug, Vind b, Fl, Ald.
53. αἰ mit Harl, Aug pr. m. ‖ λίσσηαι vulg, κελεύεις mit Ph, Vind q.
54. σ' ἐνὶ πλεόνεσσι τότ' ἐν mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd ausser a, Eust, vulg vor Wolf — in multis tunc ligaminibus. ‖ δεόντων vulg vor B_1.
55. ἐπειδὴ mit Harl, Flor, Ald.
61. δή τοι mit B_2 und allen vor B_1 — iam.
64. αἰεὶ vulg vor B_1.
66. τῇ δ' vulg — hanc. ‖ ἥτις vulg — quicunque.
78. χεῖρές γε mit (Ph, Gonz,) Harl, Vind a, vulg vor Wolf. ‖ ἦεν mit Fl, Ald, Rom.
84. τόξον mit Ph — arcu.
86. νεογιλλῆς mit Aug, Vind ad, Apoll. lex., Flor, Ald.
87. 130. γίνεται. 326. γίνετ'.
98. τῇ vulg — hanc.
99. ἑκάστῃ — in capite qualibet.
100. ἐξαρπάσασα νεώς.
105. γὰρ ἀνίησιν.
117. φόνος mit Eust — homicidium.
122. κιχήσῃ mit Flor, Ald.
124. κράταιΐν mit Aug, Eust, B_2.
127. ἐνθάδε.
131. ἐπὶ ποιμένες mit Aug, Vr, B_2 — deæ autem pastores.
140f. fehlen im Text mit Ph, Aug pr. m., Flor, stehen in der Uebersetzung.
147. fehlt Text und Uebersetzung mit Ph, Harl, Aug, Vr, Vind bd.
148. 354. νεώς.
152. ἴθυνον mit (Ph, Vr,) Harl, Vind b, Fl, Ald — direxit.

Nach 153. hat die Uebersetzung: audiatis mei sermonem mala patientes sotii.

156. εἴ κε.
157. φεύγοιμεν.
160. ἠνώγει mit allen vor B_1.
163. αἰ mit (Ph, Gonz,) Harl, Aug pr. m., vulg vor B_1.
164. ὑμεῖς ἐν πλεόνεσσι τότε δεσμοῖσι — vos autem pluribus tunc ligaminibus.
165. πίφασκον mit Harl, Vr.
168. ἠδὲ vulg — atque.
171. βάλον mit (Ph, Vr,) Aug, Vindd ausser *d*, Fl, Ald — posuerunt.
175. κέκλετο mit Ph.
179. ἀνῆψαν mit γρ M, Fl, Ald — ligabant.
181. ἀπῆμεν ὅσον vulg — sed quum tantum aberat.
195. αὐτίκ' ἀναστάντες mit Fl, Ald — statim autem surgentes.
196. τ' ἐπίεζον.
197. παρήλασεν mit Fl, Ald — consueuerunt verdorben. ‖ οὐδέ τ'.
198. φθόγγον mit Ph. ‖ ἀοιδήν mit Vr, Aug, Vindd ausser *d*, Fl, Ald.
200. δεσμῶν ἔλυσαν mit Aug, Vind aq, Fl, Ald — soluerunt.

204. *βόμβησεν* mit (Ph, Vr, Gonz,) Harl, Aug corr., Eust, vulg vor Wolf.
— *εἴχετο* mit (Ph,) Fl, Ald — detenta fuit.
209. *ἐπεὶ* mit Ph, Vind q — maius sequitur malum.
213. *ἐγὼ* mit Aug, Vr, Eust.
216. *ὑπεκπροφυγεῖν* mit Harl, Fl, Ald.
220. *σκοπέλων* vulg — scopulum cura.
226. *καὶ τότε δὴ* vulg — et tunc ego.
234. *μὲν* vulg — autem.
235. *ἔνθεν μὲν γὰρ σκύλλ'* mit allen (ausser Vind q) vor B_1 — hinc certe scylla.
238. *ἀναμορμύρεσκε* mit (Ph, Vr, Gonz, Harl,) Eust, vulg vor Wolf und mit B_2.
— *κυκωμένη* vulg — clamans.
241. *πέτρη* vulg — petra.
242. *ἐβεβρύχει* mit allen vor B_1. ‖ *φάνασκε* mit Ph.
244. *ἡμεῖς δὲ* — quidem. ‖ *τήνδ'* mit (Ph, Vr, Gonz, Vind bd, Harl,) Aug, M, vulg vor B_1.
245. *γλαφυρῆς* mit (Ph, Gonz,) Harl, Fl, Ald, B_2 — cava.
246. *φέρτατοι* vulg — fortiores.
255. *ποτὶ* mit Harl, Aug, Vindd, Eust, vulg vor Barnes.
256. *κεκληγότας*.
258. *δὴ ἐκεῖνο* mit Ph.
264. *ἐγὼ* mit (Ph, Gonz,) Vind a (cq), vulg vor Wolf ‖ *ἐνὶ πόντω ἰὼν* mit Harl.
265—270. fehlt im Text, 264—269 in der Uebers.
273. *ἥ-ἐπέτελλε* mit (Ph, Gonz,) Harl, Vind qd, vulg vor B_1 — quæ præcepit.
278. *μ'* fehlt Text und Uebers. mit Vr, Rom.
283. *ἀμφιρύτω* (η über ω).
288. *ἔλθοι* mit Aug, Eust.
290. *διαρραίσουσι* mit Harl, Aug, Vind qd — corrumpunt. ‖ *θεῶν ἠότητι* (*ἰότητι* Ph) — nolle.
295. *γίνωσκον*.
298. *ἄγε δή μοι* — eia iam nunc.
301. *ἤ ἔτι* mit allen vor B_1.
303. *ἐπώμνυον* mit Vind q — jurabant.
309. *δ' ἤπειτα*.
313. *ὦρσε δ'* mit Ph, Aug pr. m. ‖ *ζαήν*.
319. *μῦθον* vulg — omnibus.
330. *ἐφέποντο* mit Ph.
331. *φίλας θ'* mit Ph, Athen. I, 13 — amicasque.
332. *γναπτοῖς*.
343. 353. 398. *ἀρίστους* (353 und 398 mit Ph.) — bonas, bonas, optimas.
349. *ἐθέλει* mit Vind *d*. ‖ *ἕπονται* mit Harl, Vind q.
356. *περιστήσαντο* mit allen vor B_1.
357. *φύλλα δὲ δρ.* mit Harl, Aug pr. m., Vindd ausser *d*, (Gonz,) Fl, Ald — frondes acceperunt.
365. *ἔπειρον* — perforabant.

Der Vers A 466, den Ph. hinter 365 einschiebt, fehlt in Text und Uebersetzung.

369. *μοι* mit Aug, Fl, Ald. ‖ *ἀμφήλυθεν νήδυμος ἀτμή* — dulcis odor.
374. *ὦκα* — cito.
375. *ἔκταμεν ἡμεῖς* vulg — interfeeerunt sotii.
379. *ἧσιν* aus *οἷσιν* corrig. (s. zu 343).
390. *αὐτῶ* mit Ph, Vrat, Gonz — diactore se audiuisse.
392. *ἄλλος* mit Ph — iniuriabantur alterutrum adstantes.
393. *ἀποτέθνασαν* mit (Ph, Vr, Gonz,) Harl, Eust, Fl, Ald.
395. *ἐμεμύκει*.
399. *ὅτε δ' ἕβδομον* mit Harl, Fl, Ald.
413. *πάνθ' ἄμυδις* mit Ph.
415. *ἄμυδρις* ‖ *ἔβαλε* ‖ *κεραυνῶ* mit Aug pr. m., Vind q — percussit navem fulmine.
416. *ἅπασα*.
419. *ἐφερέοντο*.
422. *ἄραξε ποτὶ* vulg — fregit circa.

429. καταδύντι mit Ph — sole orto.
431—36 fehlt in Text und Uebersetzung.
438. ἦλθεν mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Fl, Ald — venit.
439. τ'.
440. κεκακωμένων mit Ph — quæstiones agentium.
441. τῆμος δὲ mit Eust.
449. ναῖεν — habitabat.
450. τί τοιάδε — cur talia narro.
451. χθιζὸν — hesternus.
452. ἰφθίμη aus ἰφθίμῳ corr. (ἰφθίμῳ auch Aug).

ν

5. τεῷ γ' ὄντι παλιμπλαχθέντας (γ' und παλιμπλαγχθέντας Ph.) — ex hoc non amplius iterum percitatum te puto.
19. νῆα δ' — navem jam trahebant.
26. κείαντες mit vulg vor Wolf.
32. ἀνέλκητον mit vulg vor Wolf — per culturam trahunt.
35. ὀδυσσεῖ.
56. θεῖος mit Ph.
68. ἔπεμπε mit (Ph, Gonz,) Vindd, Eust, Rom — misit ut staret.
69. τ' fehlt mit Vrat.
76. δ' ἐκάθιζον mit Aug, Vr, Vindd.
78. εὐθὺ ἀνακλινθέντες mit Ph — tunc isti.
81. οἳ δ' mit Ph, Vind a — hæc autem.
88. ἔτεμνεν mit Harl corr., Aug.
94. ἀγγέλων mit Aug, Vr, Flor — anuntians.
98. ὑποπεπτηυῖαι mit Ph — portum circa lapsi.
100. δὲ ἄνευ mit (Ph, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf.
104. ἱρῶν mit Aug pr. m., Fl, Ald_1 — sacrum a nymphis.
109. ἀεννάοντα.
110. καταβάται.
111. κείνην.
112. ἄνδρες ἐσέρχονται vulg — viri veniunt.
115. χεὶρ mit Ph — manibus.
123. πως mit Harl corr, Vind q — ne aliquis.
124. πρὶν ὀδυσσῆ' mit Harl, Aug, Eust, B_2.
127. ἐξήρετο mit Aug corr, Ald.
129. ὅτι mit Aug corr, Vind *d* — quum.
130. ἔξεισι.
131. ὀδυσσῆα φάμην mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd ausser q, Fl, Ald, B_2.
132. ἀπηύρα mit Ph — abstuli.
135. ἄσπετα vulg — immensa.
154. ὥς mit vulg vor B_1 — sic.
155. προσίδονται — videbunt.
157. θαυμάσωσιν mit Fl, Ald, Rom.
175. περικαλλέα vulg — bene factam.
179. ἐγὼ mit Harl, Aug, Vindd, Eust.
183. ἀμφικαλύψει (η).
188. πατρώη.
193. μνηστῆρσιν mit Fl, Ald, Rom — omnem proeis superbiam rediret ultionem sumeret.
199. δὲ προσηύδα mit Harl, Vind a, Fl, Ald, B_2 — flensque loquebatur.
203. πῆ δὴ καὶ — quo autem et ipse.
204. πλάζομαι vulg — errabo. ‖ ὄφελον vulg — debuissent.
211. οἵ τε μ' mit Vindd ausser d — qui fati.
212. ἕξειν mit Ph.
213. σφέας τίσαιθ' (τίσαιθ' auch Ph.).
225. χειρὶ mit Aug, Fl, Ald — manibus.
229. ἀντιβολήσας mit Aug pr. m.
239. οὔτ' ἀνώνυμος mit Vind *d*, γρ. Aug.

244. *εὖ μὲν, εὖ δέ* mit Fl, Ald — in, inque.
245. *γίνεται.* ‖ *τε ἔρση* mit Fl, Ald, Rom.
247. *εὖ δ'* — atque.
248. *ἵκοι* mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf.
254. *ὅγ' ἐλάζετο.*
255. *αἰεὶ* mit (Ph, Vr,) Aug, Vind qd, Gonz, vulg vor B_1.
258—61. 386—91. 435f. fehlen in Text u. Uebers.
270. *λαθὼν-ἀπηύρων* mit Ph — latui auferens.
271. fehlt in der Uebers., 272 im Text.
278. *πλαχθέντες.*
279. *προερύσαμεν* mit Aug, Vr, Vind bc, Gonz — traximus.
282. *ὕπνος κατέλαβεν κεκμηῶτα* — advenit.
289. *καλῇ καὶ μεγάλη.*
295. *παιδόθεν* mit Harl, Aug, Vr, Vind bd — a pueritia.
315. *ἕως ἐνὶ* mit Vindd ausser b.
319. *ἀλάλκης* mit Vind q.
332. *ἐπήτης τ' ἐσσὶ* mit Aug, Vindd ausser q, Flor, Ald.
336. *πρίν γε τῆς σῆς.*
340. *οἶδα* — sciebam.
342. *χόλον* mit Harl, Vindd, Fl, Ald — iram.
347f. fehlen ursprünglich im Text mit Ph, Aug pr. m., stehen in der Uebersetzung.
349. *σπέος εὐρὺ* mit Vindd ausser q, γρ Harl, vulg vor Wolf — antrum cū [aus cavum verderbt?] decliuum.
358. *χαίρετε. αὐτὰρ ἐγὼ δῶρα.*
360. *ἀέξει* mit Harl pr. m., Ald — augeat.
374—76. fehlt in Text und Uebers. (diese hat für 373—76 consulebant procatoribus vitupe-riosis manus imponas).
377. *καταχοιρανέουσι* vulg vor Wolf.
398. 430. *γναπτοῖσι.*
400. *ὅ κεν σε στυγέησιν ἰδὼν ἄνθρωπος* — quam odiet [l. oderit] videns homo habentem.
414. *πρὸς μενέλ.* mit Ph, Vindd ausser b, Gonz.
417. *τίπτε γὰρ* mit Ph, Aug — cur enim.
428. steht in Text und Uebersetzung.
430. *κάρψε μέν οἱ* mit allen vor B_1 — desiccauit quidem nec [corrupt] corpus bonum.

ξ

6. *περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ* vulg — suppositis lapidibus.
8. *δείματο οἶος* mit Ph (dieser *οἶος*) — edidit suibus.
35. *ἄλλυδις ἄλλη* mit (Ph, Vr, Gonz,) Harl pr. m., Vindd ausser *d*, vulg vor B_1 — aliquo alio.
45. *κλισίηνδ' αὐτε̃* mit Ph — ad tendamque vadamus.
52. *ὑπεδέξατο, ἔπος* mit Ph.
57. fehlt im Text von erster Hand mit leer gelassener Zeile; später ergänzt.
59. 157. *γίνεται.*
60. *ἐπικρατέουσιν* mit Vindd ausser *d*, Eust, Fl.
65. *ἀέξει* mit (Ph, Vr,) Vind *d*, Gonz, Eust, vulg vor Wolf.
70. *ἐκεῖνος* vulg.
75. *εὗσε μίστ.* — flammauit dinsitque [l. diui-sitque].
78. *ἔνθ' ἄρα* (*ἐνθ'* Ph.) — inque vero.
87. *νέεσθαι* vulg mit Ph — ut vadant.
89. *οἵδε δ' ἔτι ἴσασι* — hi autem iam sciunt.
94. *ἱρεύσουσ'* — sanctificant. ‖ *οἷα* mit Harl, Aug, Vind a.
98. *οὔτε* mit (Ph, Vr, Gonz,) Eust, vulg vor B_1.

107. *φυλάσσω ἐρύομαί τε* mit Ph.
108. *ἀποπέμψω* — mitto.
115. *σ' ἐπρίατο* mit Harl, Vr, Vindd, Gonz, Rom.
117. *φθεῖσθαι* mit Aug, Bachm. Anecd. I, 405.
119. *τόγε* aus *τόδε* corrig.
122. *κεῖνον* vulg mit Ph.
130. *ἐπεί*.
142. *ἀχνύμενός* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, M, Eust, vulg vor Wolf — contristatus.
149. *οὐδέ τι*, vulg vor Wolf.
154. steht im Text, fehlt in der Uebersetzung.
160. *μὲν δὴ τάδε*.
161. *αὐτοῦ* (die Lesart der *ἀκριβέστεροι* nach Eust).
169f. *θυμόν-ἄχνυμαι* mit (Ph, Gonz,) Harl, Aug, Vindd, vulg vor Wolf — animus contristatur.
176. *χερείω* mit Harl, Aug, Vind *d*, M, Eust, vulg vor Wolf.
177. *φρένας* mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — sensibus.
183f. *εἴ κεν ἀλώῃ εἴ κε φύγῃ-ὑπέροχοι*.
185. *ἔνισπε*, vulg vor B_1.
189. *εὐχετόωντο* vulg — gloriantur.
195. *ἔργα ἔποιεν* mit Harl — in opere laborent.
198. *ὅσσα κε*.
201. *υἷες ἐνὶ μεγάρῳ* mit Aug, Vind *d*, Eust, Rom, B_2 — atrio.
202. *ἀλόχων* mit Aug corr., Vr, Ald_2, Rom — uxoribus.
203. *ἰθαγενέεσσιν* mit allen vor Wolf.
210. *μάλα* fehlt mit Harl, Vind *d* — valde. *οἰκίαν νεῖμαν* mit Vind *d*.
211—216. 369. 400. 515—17. fehlen in der Uebers., daher von der griech. Texthand an den Rand gesetzt und mit einer Uebers. versehen.
213. *λέλοιπα* — reliqui.
216. *ἡμὲν* mit Gonz.
220. *ἔλεσκον* vulg — interficiebam.
222. *τοῖος ἔα ἐν* mit Vind *d*, Fl, Ald, B_2.
226. *κατὰ ῥιγηλά*.
231. *πάντα* mit (Vind q,) M, Flor, Ald — omnia.
234. *τ'* fehlt.
235. *τήνδε* mit Aug, Vindd, vulg vor Wolf.
237. *τότε μ'*, vulg vor Wolf.
238. *νῆεσσ'*.
248. *εἰσαγείρατο* — congregatus.
251. *ῥέξειν* mit Vindd, Flor, Ald. ‖ *αὐτοῖσι δὲ*.
254. *κατάρροον*.
258. *στῆσα δ' ἐν* vulg — locauerunt in.
262. *σφῶν* mit Vr, Vind bd, Harl corr., Aug corr., Gonz, Eust.
265. *δὲ κτεῖνον*.
272. *ἄγαγον* mit Vindd ausser a, vulg vor Wolf — duxerunt.
273. *φρεσὶν ὧδε* mit Aug, Eust, Fl, Ald — sic.
283. *δ' ὀπίζετο* mit Vind ad.
286. *ἅπαντα* mit *γρ* Aug — omnes.
289. *ἀνθρώπους ἐώργει* mit Aug, Vrat — hominibus operatus fuerat.
291. *κτήματα κεῖτο* mit Vind *d*.
295. *ἑέσσατο* mit Vind *d*, Aug corr.
297. *περάσησι* mit (Ph, Vr, Gonz, Harl,) Aug, Vindd, Ald, Rom, vulg vor Wolf.
298. *τῷ δ'* mit Eust.
301. *ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον* mit *γρ* Aug — cretam.
307. *ἐκ δὲ* mit lemma HQ.
312. *ὅπως ἔπι* (*ἐπι* Vindd ausser *d*).
315f. terræ thesprotorum imperator in cura suscepit phidon.
315. *κόμισεν* mit Aug. suppl.
326. *ὅσσα* mit Harl, Aug, Vr, Vindd, Gonz — tot.
328. *ἐπακούσῃ* mit (Ph, Gonz,) Harl, Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.
343. *ὀρῆαι* mit Aug, Ald.
348. *ἀνέγραψαν*.

350. *θαλάσσης*.
365. *δὲ οἶδα* mit Aug, Vind *d* — bene scio.
366. *ὅ δ'* oder *ὅδ'* mit Vind b, Vrat, Aug corr. — qui.
367. *τρώας ἐδάμασαν*.
370. *ἡ δέ*.
374. *ἔλθῃ* mit (Ph, Vr,) Harl, Vindd ausser q, vulg vor Wolf und mit B_2.
381. *ἦλθεν ἐμὰ πρὸς δώματα* mit Harl, Vind a — ad meum stabulum.
382. *ἰδομενῆα*.
383. *συναξαν*.
387. *μὴ δ' ἔτι θέλγε*.
388. *τοῦ ἕνεκ'*.
391. *τίς σοι* mit Gonz.
393. *ὕπερθεν* mit (Ph, Gonz,) Aug, Vind *d*, Eust, Fl, Ald — retro.
395. *νοστήσει*.
403. *μετόπισθεν* mit Vind *d* — postea.
406. *δή κεν* mit Vindd ausser a, Rom.
421. *λήθετ' ἄν*.
426. *δὲ ἔσφαξαν*.
428. *πάντοθεν* mit allen vor Wolf — passim.
434. *καὶ ταῦτα μὲν εἰς ἔπταχα διεμοιρᾶτο* — in VII partes omnes.
435. *υἱι* mit Vindd ausser q, Eust, Rom.
436. *ἑκάστοις* mit Vind *d*, Eust, Rom — cuilibet.
438. *ἤνδανε δὲ θυμός* (*ἤνδανε* auch Vind *d* und *γρ.* Aug.) — glorificabat animum.
445. *ἐθέλει* mit Aug pr. m., Vind a, Eust, vulg vor Wolf — voluerit.
457. *γὰρ* mit Harl, Vind *d*, Vrat — autem.
463. *τοι ἔπος* mit Vrat, Eust — quom iactavero me verbum dicam.
467. *οὐδ'* mit Vindd — non.
478. *ἄλλοι μὲν πάντες* mit Vind bdq, Gonz. || *χλαῖναν* — vestes.
481. *ἀφραδίῃ* mit Harl, Aug corr., Vrat, Vind b — stultus.
487. *οὔτι* mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf.
489. *ἔμεναι* mit Harl, Aug, Vindd, Rom — *omne* corrupt.
519. *οἰῶν*, vulg vor Wolf.
521. *παρέσχηκεν* — quæ sibi iacebat.
526. *ὅ γὰρ* mit Aug, Vind q — hic enim. || *ὁπλίζετο*, vulg.
529. *ἀμφὶ περι χλαῖναν* — circum autem ensem [aus 528 hereingekommen] vestem.
533. *ὑπιωγῇ* mit Apoll. lex., schol HB — sub tectura.

o

3f. fehlen im Text, stehen in der Uebers.
21. *κεν ὁπύοι*.
23. *τεθνεῶτος*.
26. *φαίνωσι* mit Vind *d*, Rom — ostenderint.
27. *τι* fehlt mit Harl, Vind bd, Flor, Ald.
40. *ἐνθάδε*.
Nach 44: *ἄγχι δ' ἱστάμενος προσέφη τηλέμαχος θεοειδής* mit marg Vind *d* und marg Aug (fehlt in der Uebers.).
48f. fehlen im Text mit Vind a, stehen in der Uebers.
53—57. fehlen in der Uebers., daher von der griech. Texthand an den Rand gesetzt und mit einer Uebersetzung versehen.
61. *δῦεν*.
62. *δὲ προσηύδα* vulg — verbum dixit.
63. fehlt Text und Uebersetzung mit Harl, Aug, Vind aqd, Ph, Rom.

64. *διοτρεφὲς*.
83. *ἀποπέμψει* mit vulg vor Wolf.
101. *ἵκαν' ὅθι οἱ* — ubi eius.
105. *ἔργα γυναικῶν* mit γρ Vind d und γρ Aug — quos fecit ipsa.
106. *ἀειρομένη* mit Aug — elevans.
109. *εἵως ἵκοιντο* — donec venirent.
113. *δῶρον* mit Aug pr. m., Gonz, γρ Vind *d*, B_2 — donum.
114. steht in Text und Uebersetzung.
120. *χερσὶ* mit Harl, Aug, Vindd, Eust — manibus.
124. *χερσὶν* vulg — manu.
128. *ἐν* mit Aug.
139. fehlt im Text mit Harl, Vind ad, Gonz pr. m., steht in der Uebersetzung.
141. *ὠνοχόει* mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug corr., Vindd, Eust, vulg vor B_1.
145. *ἵππους ἐζεύγνυντ' ἀνὰ δ'*.
153. *εἵως ἐνὶ* mit Harl, Aug, Vr, Vind *d*.
156. *εἶ* mit Aug.
158. *σοῖο*.
157. *κιχὼν* vulg — cum venero.
163. *δέ σφιν ἐγγύθι* (*σφιν* auch Aug, Vr, Eust).
167. *φράζεο νῦν* — loquere tu.
168. *εἰ* mit vulg vor Wolf.
173. *τετελέσθαι* mit Aug — perfici.
181. *κἀκεῖθι* mit Aug, Vr, Vindd ausser q.
182. *βάλε. τοὶ* mit Aug, Vr, Vind bd.
184. *οἵδε*, aus *οἳ δὲ* corrig.
187. *ὀρτυλόχοιο* mit Vind *d* — ortilochio.
190. *τ' ἐζεύγνυντ'* mit Harl, Vind *d*.
213. *οὐδέ ἑ* vulg — non autem te.
217. *ἐποτρύνας* mit Aug, Vrat, Vind bd, B_2.
228. *ἄλλον* mit Vindd, Aug corr (wie es scheint), vulg vor Wolf — alium.
232. *ἐν* fehlt mit Vind *d*, Aug sec. m., — nexu in forti.
234. *τήν ῥά οἱ* mit γρ Aug — quem sibi.
238. *ἄλλον* mit Vind aq — aliorum.
244. *ἀμφιάραον* vulg — amphiarium.
248. *ἀλκμάων* mit Vind *d*, Aug, Eust — alcmanon.
254. *ὑπερησείειν* ohne *δ'*.
261. *ἠδὲ τοκήων* mit Vind *d*, γρ Aug — ac postea.
262. *ἕποντο* mit Vind *d* pr. m. — sequuntur.
282. *οἱ* vulg — eius.
297. *φερὰς* mit (Ph, Vr, Gonz, Harl,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf — Pheras.
301. *αὖ.* ‖ *κλησίης* — in tendis.
302. *δορπείτην* mit allen vor B_1.
304. *τοῖς δ'* vulg — Istis ulyxes.
305. *εἴ* mit allen vor B_1.
310. *θ'* fehlt mit Vrat, Vind q, Aug (in diesem ein Buchstab ausradirt).
317. *ὅττ' ἐθέλοιεν* vulg.
322. *πολλὰ* mit Aug, Vind a, Vr — nimium scindere.

Zwischen 332 und 333 in Text u. Uebersetzung 363—375 eingeschoben.

336. fehlt im Text, steht in der Uebersetzung.
344. *μήδε'* mit Harl, Vr, Vindd, Eust — flagella.
345. *ὅν τιν'* mit Aug, Vr, Gonz — quemcunque.
363. *οὕνεκ' αὐτὴ ἔθρεψεν* — quia ipsa me nutrivit.
368. *ἐμοὶ* mit Vind *d*.
379. *ἐνὶ στήθεσσιν* mit Vind *d*, M — animus semper famulorum.
385. *ναιετάεσκε* mit Vind *d*, Aug, Eust, Rom.
393. *ἀκουέμεν* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf und mit B_2.
412. *δύο πτόλιες* (*πτόλιες* auch Aug).
419. *τῇ* mit Vind *d*, Aug corr., Gonz — hanc fallebant.
422. *ἢ κ'* vulg — et si.
423. *ἠρώτα* mit Harl, Aug, Vr, Vind bdq. ‖ *δ' ἤπειτα*.
432. *ἴδης* mit Vind bd, Aug, Eust, vulg vor Wolf.

436. μ' fehlt mit Vind q, Eust, B_2 — me domum.
437. ἀπόμνυον (ἀπώμνυον Vind *d* und vulg vor Wolf) — sacramentauerunt.
439. ἀμείψατο mit Vind bd, Aug, Vr, Gonz, Rom — protulit.
441. συμβλήμενος mit Vind *d*, vulg vor Wolf.
442. πρὸς mit Harl, γρ Aug.
443. ἐξείπῃ, καταδήσει.
445. ἔχετε φρεσὶ mit Vind *d*, Aug — habeatis sensibus.
447. πρὸς mit Harl, Vr, Vind q.
448. ἔλθοι mit Vind bd, Aug, Vr — sub manibus erit.
450. μεγάροι.
459. ὁμοῦ — mei.
460. vulg — ac cum gemmis firmatum erat.
465. δέ με mit Vindd, Aug, Vr.
466. ἐπὶ. ‖ δέπας mit Harl, Aug pr. m., Vindd, vulg vor Wolf — calicem.
473. ὠκυπόρος mit Vind *d* — cita.
475. ἀναβιβασάμενοι mit Fl, Ald, Rom.
477. δὴ vulg.
479. κῆυξ mit Vind *d*, Vr (κῆϋξ auch Aug, Vind b).
480f. fehlt im Text, steht in der Uebers.
484. τήνδε τε mit allen vor B_1.
488. ἔθηκε vulg — dedit.
495. δ' ἄρ mit Aug — enim.
497. ἐς λιμένα mit γρ Aug — ad litus. ‖ προέρυσσαν mit allen vor B_1 — impulerunt.
500. δεῖπνον δ' — coenam autem.
504. ἀγροὺς ἐπελεύσομαι mit Vind *d* — ad agrum vado.
507. οἴνου ἠδὲ ποτοῖο — vini dulcis.
509. γὰρ vulg — autem.
510. κατακοιρανέεσιν mit allen vor Wolf.
511. σεῖο mit Vind *d*.
531. οὔ τι mit Vindd, Ald. ‖ ἤλυθε mit Aug, Vr, Flor. 531 fehlt in der Uebersetzung.
533. γένευς mit Aug corr., Eust, vulg vor Wolf — genus.
536. αἴ γάρ τοι τοῦτο mit Vind *d*.
546. τὸν δέ τ' mit Aug corr.
553. ἐκέλευε aus ἐκέλευσε corrig. mit Vind qd, Aug pr. m. — præcepit.
555. προβιβῶντα mit allen vor B_1.
557. fehlt im Text [27]) — præerat.

π.

1. κλησίῃς — in tenda.
2. ἔντυνοντ'. ‖ κειαμένω vulg vor B_1.
3. ἐκπέμψαντε mit Aug.
6. περὶ δὲ mit Eust — atque.
13. πέσεν mit Vindd, Eust, Rom.
14. ἤλυθ' mit Vindd, Aug, vulg vor Wolf.
15. κῦσε mit Aug, Vr, Gonz, Rom.
19. μογήσει mit Vind *d*, Aug, Gonz — passus fuit.
23. σέ τ' mit Aug pr. m., vulg vor Barnes — non te ego.
29. προσορᾶν mit Eust, vulg vor Wolf — aspicere.
44. ἧσο ξ. mit Harl, Aug, Vrat, Vindd — sede amice.
49. δὲ κρειῶν mit Vind *d*, Eust, Rom.
50. fehlt in Text und Uebersetzung.

---

[27]) Weil die Uebersetzung aus Versehen 531 ausgelassen, liess der Schreiber des Textes den unentbehrlichen Schlussvers weg, um die Symmetrie herzustellen!

65. δ' αὖ mit Eust.
75. φῆμιν aus φήμην corrig.
79. ἔσσω μιν aus ἔσσωμεν corrig.
99. ἐνὶ mit Vindd, Eust, vulg vor Wolf — hoc in animo.
101. ἔλθη.
106. κεν ἐμοῖσιν mit Vind *d*, Harl, Aug, Vr.
110. δ' ἀφυσσόμενον — haustum.
120. μοῦνον ἔμεν — me solum in atriis.
124. κατακοιρανέουσι, vulg vor Wolf.
136. γινώσκω.
138. εἰ mit allen vor Wolf — si.
139. ὥστ' εἴως — qui.
147. ἔμπης μὲν mit Vind a(d), Aug pr. m. — sed ipsum.
161. πως mit Vind *d*, Aug.
163. fehlt in der Uebersetzung.
165. παρ' ἐκ — ad.
175. δ' ἐτάνυσθεν mit Vind aq(d), Vrat, Eust, Rom.
195. θέλγει mit allen vor B_1 — decipit.
198. ἠδὲ mit (Ph, Vrat, Gonz,) Aug, Vindd ausser q, vulg vor Wolf — atque.
204. τι (aus τοι corrig.) ἔτι mit Vind *d*, Vr, Flor, Ald, Rom — tibi.
205. δ' ἀνατλὰς mit Vind *d*, Aug, Eust — mala multa quæ tuli.
208. ἐθέλῃ mit Vind *d*.
216. ἤ τ' vulg — sicuti aves.
222. γὰρ vulg — autem.
223. εὐχετόωνται mit Vindd, Aug, Vr, Fl, Ald — gloriabantur.
224. fehlt in der Uebersetzung mit Aug.
236. ὄφρ' εἰδέω.
238. εἴ κεν mit allen vor B_1 ausser Aug.
243. εἶπες mit allen vor B_1.
245. δ' οὐ γὰρ mit Cramer Ox I, 59 — procorum enim nec. ‖ οὐδὲ mit Aug, Vindd (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf.
249. τε καὶ mit allen vor B_1. ‖ φῶτες vulg — sunt viri.
250. εἴκοσι. ‖ φῶτες mit Vind *d* — juvenes.
255. πολὺ πικρὰ mit Vind *d*, Vr und vielleicht Aug pr. m.
257. νῶϊ.
260. εἴ κεν mit Harl, Aug, Vrat, Vind a, Ph, Eust.
264. οἵ τε mit Vind *d*, Aug corr.
265. ἀνδράσι γε mit Vind *d*.
273. ἐπιείκελον mit Vind *d*, γρ Aug — similem atque seni.
274. εἰ vulg — hi.
275. ἐμοῖο mit Aug, Vr, Vind aq.
279. οὐκὶ mit Vind *d*, γρ Aug — non.
282. θῆσιν mit Aug, B_2 — posuerit.
291. δέ τι καὶ mit Vind bdq, Aug, Vr, Gonz, Rom — ac mihi hoc magnum.
— θῆκε χρονίων vulg — posuit dæmon.
293. δὲ mit Aug — vituperetisque.
302. οἰκείων mit Vind *d*, Harl — servorum.
305. κέ τε mit Vind *d* — et jam de aliquo famulorum. ‖ πειρηθῶμεν mit Vind *d*, Aug corr.
306. fehlt in der Uebers., daher von der griech. Texthand an den Rand gesetzt und mit einer Uebers. versehen. ‖ ὅπως mit Vind bd, Vrat, Aug corr., Ph — quomodo. ‖ νῶ.
310. γέ μ' mit Vindd, Aug, Fl, Ald, Rom, $B_{1.2}$.
317. fehlt im Text, steht in der Uebers.
320. γ' ἔτι mit Vindd — aliquid portentum.
332. εἴβῃ mit Vind *d*, Aug.
342. δ' ἐνὶ mit Vindd, Vrat, Ph, Eust — contristatique.
346. ἐτελέσθη mit Vind *d*, Ph.
347. μιν οὐ mit Vind *d*, γρ Aug — ipsi.
348. ἀλλά γε — sed eia.
354. alloquebatur.

356. *τόδε εἶπε* mit Vind *d*.

358. 395. fehlt im Text, steht in der Uebers.

367. *νύκτα ἔσσαμεν* (*ἔσσαμεν* auch Ph). ‖ *ἐπὶ* mit Vind *d*.

370. *τέως* ohne *μὲν* mit Vind *d*, Harl — tandem domum duxit.

372. *ἡμᾶς*.

375. *οὐκ ἐπιπάμπαν* — non admodum totaliter.

378. *δὲ πᾶσιν* mit Vind *d* — dicatque omnibus.

382. *ἄλλον* mit Aug, vulg vor Wolf — aliorum.

387. *βέλεσθε*, vulg vor Wolf.

388. *αὐτόν γε*.

391. *δέ κεν*.

392. *μόρσιμον* mit Vind *d* — prædestinatus fuerit.

403. *αἰνήσουσι* mit Vind *d*.

406. *ἀμφήνδανε* mit Vind *d*.

410. *ἀπεχθομένοισί περ ἔμπης* mit *γρ*. Vind *d* und marg Aug — superbam iniuriam habentibus.

Nach 412 der Vers *δ* 678, mit Vind *d*, Aug, marg Ph, Rom, am Rand, weil die Uebersetzung ihn nicht hat.

414. *ἡ δ' ὅτε* mit Vind *d*, marg Aug — sed quum. ‖ *μνηστῆρσιν*.

417. *ἐνένιπεν* vulg mit Vind *d* — dixit.

423. *ὅσιον* mit Vind *d*, Aug corr. — iustitia.

427. *ἀρίθμιοι* mit Vind *d*, Aug — amici.

428. *κτεῖναι* mit Vind *d*, Aug, Vr — corrumpere.

432. *ἐμέ τε* mit Harl, Aug, Vr, Eust — me autem.

435. *περίφρων* mit allen ausser Harl.

436. *μή τι ταῦτα* mit Vind *d* — nec tibi.

438. *ὦ υἱεϊ* mit Vind *d* — tuo.

440. *καί μιν* mit Aug — et iam.

441. *αἶψά κεν* — cito sibi.

452. *υἱεῖ*.

453. *ὡπλίζοντο* mit allen vor B_1 und mit B_2.

459. *ἔλθοι ἀπαγγείλων ἠδὲ* — nuntiaturus non. ‖ *εἰρύσσοιτο* mit Vind *d*, Aug corr.

461. *δὴ εὔμαιε* mit Vind aq (bd), Harl, Vr, Gonz — iam.

463. *αὖτ'* mit vulg vor B_1 — iterum. ‖ *ἰόντες* — redeuntem.

466. *ἄνωγε* mit allen vor Wolf — impulit.

470. *τόδε* mit Vindd, Aug, vulg vor Wolf.

474. *σάκεσσιν ἔγχεσί τ'* mit Vind *d*.

481. *κοῖτε τ' ἐμνήσαντο* mit Gonz, Apoll. lex. — iam tunc dormiuerunt.

ρ

6. *ἀλλ' ἤτοι* — pater.

7. *παύσασθαι* mit Eust.

9. *μ' ἐσίδηται* mit Aug, Eust, vulg vor Wolf — aspexerit.

25. *ὑπ' ἠοίῃ* mit Aug, Fl, Ald_2 — bruma matutina.

29. *ἔστησε πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας* — erexit in columna longa affirmans.

32. *κασστρωννῦσα*.

37. *ἠδὲ* mit Vindd, Aug, vulg vor Wolf — atque. ‖ *χρυσῇ*.

39. *κῦσε* mit Vind *d*, Vr, vulg vor Barnes.

41. *σέ τ'* mit Aug, Flor, Ald — ulterius.

47. *αἰπὺν* vulg — acutam perniciem.

49. fehlt in der Uebersetzung; im Gr. an den Rand gesetzt.

51. 60. *ἄν τιτὰ*.

52. *ἀγορὴν ἐσελεύσομαι* vulg — ad concionem veniam.

62. *κύνες πόδας* vulg — canes albipedes.

63f. fehlt in der Uebersetzung mit Vrat.

71. *τοῖς δ' ἐπι* mit Vind *d*, vulg vor Wolf — huic et pireus.

83. *πατρὸς* mit Vind *d*, *γρ* Aug — gaudens.
118f. *πολλοὶ-δάμησαν* mit Aug, Vr — multi interfecti fuerunt.
122. *ἐγώ τοι* mit Vind *d* — at ego omnem veritatem dixi.
129. *δέ τ᾽ ὦκα* mit Aug, Rom — autem subito.
131. *κείνησιν*. (οι über ει)
139. *παρεξείποιμι*.
141. *οὐδέν τι* mit Vind a, Eust — nullum occultabo verbum.
154. *γάρ σοι*, vulg vor B_1.
160. *οἷον* mit allen Handschriften — sicuti.
165. *μακαρίζῃ*.
170. *δειπνηστὸς*.
183. *ὀτρύνοντ᾽* mit Ph.
187. *γενέσθαι* mit Vind b, Eust, vulg vor Wolf — in stabulo custodem fieri.
193. 269. 281. *γινώσκω*.
206. *καλλίρροον* mit Aug, Apoll. lex.
218. *ὥς αἰεὶ* — sic semper.
221. *πολλῇσι φλιῇσι* mit Vindd ausser q, Harl, Aug, (Ph, Vr, Gonz,) Eust, vulg vor Wolf. — *φλίψεται* mit Aug, Harl pr. m., (Vrat, Gonz,) vulg vor Wolf.
223. *χενέσθαι* — stabulorum custodem linquere.
226. *οὐκ ἐθέλησιν* (*οὐδ᾽ ἐθέλησιν* Vind *d*).
231. *ἀμφὶ κάρης* — eius circum caput.
237. *ἀμφ᾽ οὖδας ἀείρας* — in terra cum besisset.
239. *νεικ᾽ ἐσσάντα*.
245. *ὑβρίζων φορέεις* vulg — iniurias fers, aber der letzte Buchstab von späterer Hand auf einer Rasur, gewiss also ursprüngl. ferēs, d. i. ferens.
257. *ἀντίον* vulg — obuius.
262. *ἀνα δέ σφιν* — atque in ipsis.
267. *εὐερκέες* vulg — bene factæ.
275. *ἠὲ σύ γε* mit Vind *d*.
279. *τάδε*, vulg vor B_1.
296. *τότ᾽ ἐκεῖτ᾽*.
299. *κοπρίσοντες*.
302. *κάμβαλεν* mit Aug corr., Ph, Fl, Ald, B_2.
310. *γίνοντ᾽*.
317. *ἴδοιτο* mit (Vind bd, Vr, Ph,) Harl pr. m., Aug corr., vulg vor Wolf — vidisset. ‖ *περιῄδει* mit Vind *d*, Aug.
324. *εἰσήχθει* — intravit.
331. *ἔνθα δὲ* mit Harl, Aug, Vr, Fl, Ald, Rom — ubi.
344. *κρέας* vulg — carnes.
Statt 347f. hat der Text 352f. — 347 bonos autem non bonus egentem virum nutrire.
349. *πτερόεντα προσηύδα* mit (Vr, Gonz, Ph,) Aug, vulg vor Wolf — alloquebatur.
354. *ζεὺς*.
355. *γένοιτο ὅσα* mit Vind *d*, Vr, Eust?
358. *δ᾽ ὡς ὅτ᾽* mit (Vr, Gonz, Ph,) Vindd, vulg vor Wolf — donec.
359. *ὅδ᾽ ἐδειπνήκει* mit Aug, Gonz, Rom. ‖ *ἐπαύσατο* mit (Ph,) Eust, vulg vor Wolf — quando hic cenatus hic tacuit.
360. *ἀνὰ δῶμα*.
363. *γνοίη δ᾽* mit Aug, Vr, Vind q — sciatque.
368. *ἤροντο*.
371. *πρόσθεν μιν*, die Stellung mit Vind aq (bd), Aug, Vr, Ph, Flor — ipsum ante.
375. *ὠρίγνωτε* mit Vind b, Aug corr. — o famose.
378. *κατέχεσιν* — edunt.
379. *καί ποθι* mit (Vind bd, Vr, Gonz, Ph,) Aug, vulg vor B_1 — huc et hunc.
— *τόνδε κάλεσας*.
388. *ἧς*.
393. *τόσσον ἀμείβεο* — tm̄ (tantum?)
395. fehlt im Text, steht in der Uebers.
397. *κακὰ* (in der Uebersetzung ausgelassen).

405. ἀπαμείβετο φώνησέν τε mit Vind *d*, Fl — respondit clamavitque.

406. ἔειπας mit Vr, Rom.

409. ἑλὼν ὑπέφη — posuit ‖ τραπέζῃ mit (Vr, Ph, Gonz,) Vindd, Aug, Apoll.lex., Eust, Rom.

413. γεύσασθαι mit Vindd, Harl, Aug, Vr, Ph, Ald_1, Rom.

421. ἔγῷ (ἔω aus ἐγώ corr.; ἔω Vind *d*) — qualis esset.

429. νῆα mit Vind a, Vr — naves ‖ ἐρύσθαι.

432. fehlt in Text und Uebers., mit Vind *d*.

435. ἀχέοντες.

443. δμήτορι vulg — mercatori.

444. ἤχω mit Vind qd, Ph.

448. ἴκηαι vulg — ne forte vides.

457. τάδε.

466. δ' ἄρ' mit Vind *d*, (Ph, Gonz,) Fl, Ald, Rom — retro autem ad limen.

494f. 592. fehlen in der Uebers., daher von der griech. Texthand an den Rand gesetzt.

503. τ' fehlt.

515. ἔχων (in der Uebersetzung ausgelassen).

516. πρῶτον γάρ μ'.

539. τ' ἔλθοι mit Rom.

549. fehlt im Text mit Vind aq, Fl; steht in der Uebersetzung.

555. πόσι mit B_2.

556. γνοίη vulg vor B_1.

558. δέ κεν mit Vindd ausser q, Aug, Gonz, Rom — pro pane autem mendicans.

564. χαλεπῶν vulg — gravem.

577f. fehlen im Text mit Aug pr. m., stehen in der Uebersetzung.

586. ὅς περ ἄν εἴη — sicuti iam esset.

587. πω mit Vind ad, Harl, Aug, Vr, Fl, Ald.

596. ἀχαιοί mit Vind aqd, Harl, Vr — Achivi.

605. τοί mit (Vr, Gonz, Ph,) Harl corr., Eust, vulg vor Wolf.

σ

7. ἀπαγγείλεσκε.

15. ῥέξω mit Vind *d*, ἀγορεύω vulg — feci, dico. ‖ οὐδ' mit Vindd ausser b.

28. τύπτων ‖ δ' ἐκ, vulg vor Wolf — in terra autem omnes dentes.

44. τάς δ' vulg — hos autem.

46. νικήσει mit Aug.

48. αὖ mit Vind *d*.

51. istos affatus est.

56. παχείῃ mit Vind *d*, (Ph,) Eust, vulg vor Wolf — pingui.

59. 131. stehen in Text und Uebersetzung.

60. μετέφη mit Aug corr.

73. ἕξει aus ἄξει corrig. — habebit.

75. κακῶς vulg — vilis.

78. ἔνεπεν mit Vind *d*.

Nach 87: sic fatus, hi autem omnes surrexerunt ridentes (= 40), huic autem maxime tremor.

88. δέ τι.

89. ἄναγον vulg — duxerunt.

91. ἐλάσῃ mit Vind *d*.

97. ἦλθε κατά mit Vind bd, Harl, Aug, Vr — per.

99. ποτὶ γαῖαν mit Vind aqd, Vr — calcitrans in terra.

101. εἷλκε mit Vindd ausser a, (Vr, Gonz,) Ald, Rom. ‖ διά mit Vind *d*, γρ Aug — per.

107. κακῶν — aliquid mali. ‖ ἐπαύρῃ vulg — accidat.

110. ἄψ δ' ἄρ mit Vind adq, Harl, Aug corr., Vr, Ald — retro autem ad.

111. γελώωντες mit Harl, Aug corr. ‖ καὶ ἐδεικανόωντ' mit Vind bd, Aug, Vr — et quæstiones agebant.

113. ὅσσα mit Vind *d* — quod.

119f. fehlen im Text, stehen in der Uebers.

122. ὥσπερ mit Vind bd, Aug, Vr, Ph, Fl, Ald — sicuti olim.

123. ὄλβιος mit Harl — prosperitas.

126. tui enim qui patris amplam gloriam audivi.

133. δρώρει (η übergeschrieben) mit Vind *d*.

147. ὑπεξάγοι mit Vind *d*, γρ Aug.

150. κἀκεῖνον vulg vor Wolf. ‖ ὑπέλθοι mit Vind q, Eust, Rom.

153. κατὰ δῶμα mit Vindd, Rom, Eust — per.

154. 240. κεφαλὴν dort mit Aug, hier mit Aug corr., Gonz — movens caput. ‖ θυμῷ mit Vindd, Harl, Aug, Ald — præcepit animo.

160. πετάσειε vulg — delectaret.

164. πάρος περ und γε übergeschrieben (περ auch Vind aq).

166. τὸ καὶ κέρδιον ἦεν.

170. ἔειπας mit Vind *d*, Rom.

173. δακρύοισι vulg. ‖ πρόσωπον mit Aug corr. — vultum.

183. ὄφρ' ἂν ἐμοὶ mit Vind *d*, Rom.

184. οὐ κεῖσ' εἶμι mit Harl, Vr, Fl, Ald — non introvadam.

Nach 184: misceri procis superbis necessitate.

190. δ' ἄρα vulg — donec iam diva.

197. ἀπεβήσατο.

199. ὑπερχόμεναι — advenientes.

211. δέ οἱ ἄρα mit Vind *d*.

212. desiderio animus delectabat.

223. εἴ τις mit Vindd ausser a, Aug, (Ph,) vulg vor Wolf — si quid.

229. χέρεια mit Vindd, Harl, Aug, Vr, Ald. ‖ δέ τι mit Aug, Vr, Rom.

238. λέλυτο mit Vind qd, Eust.

241. ὀρθῶς mit Harl — rectus stare potest.

242. λέλυντο mit Vind *d* — soluta sunt.

247. πλείονες mit Aug corr., Eust.

253. cum illis meus vir ivit.

256. ἔχομαι — aggravor. ‖ ἐπέχευεν mit Vind *d* — induit.

257. ἦ μὲν — vere quidem quum.

259. γάρ τ' οἴω mit Harl, Vr.

270. κε θέλησθα.

271. κεῖνος δ' ὡς — ille vero sic.

278. ducunt.

279. iuvenibus epulum amicabile.

283. μενοινᾷ mit Vind *d* — aliter agebat.

289. πρὶν σέ γε mit Vind *d*, Rom.

294. ἐϋγνάπτοις mit Vind a, Aug pr. m.

296. ἐερμένον vulg — gemmis fulgens.

302. ἀνάβαιν'.

303. ἅμ' fehlt — huic autem pedissequæ.

321. 326. ἐνένιπτε(ν) mit Vind *d*, (Vr,) Flor, Ald.

335. σ' fehlt mit Aug, Ph.

339. διαμελεϊστὶ, vulg vor B_1.

344. εἱστήκει ἅπαντας mit Vind *d* — omnes adspiciens.

345. ἀτέλευτα mit Vind *d*.

350. γέλων mit allen vor B_1.

361. ποσὶν δ' mit Harl pr. m., Aug — pedibusque.

362. ἔμαθες mit Vind ad, Aug, Vr, Eust, Fl, Ald.

Statt 375 hat der Text, nicht die Uebers., 379.

386. μεγάροιο mit Gonz, Eust — per atrium.

387. δὲ χολώσατο mit Vind *d*, Aug, Ph, B_2.

393. fehlt Text und Uebersetzung mit Vind *d*, Aug, Ph, Fl.

402. μεθέηκε mit Vindd, Aug, Vrat, (Ph, Gonz,) Eust, vulg vor Wolf — suscitasset.

405. μετέφη.
413. fehlt Text und Uebersetzung mit Vind *d*, Harl, Aug, Vr.
418. ἀλλά γε αἶν. — sed eia.
426. λείψαντες mit Vind *d*, Aug, Fl, Ald.
428. βὰν δ' mit Vind bd, Harl, Vr.

τ

10. 19. δέ τι.
12. δὲ mit Vindd, Aug, (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf — que.
18. 62. 77. fehlen im Text, stehen in der Uebers.
20. venit.
38. altitudinem habentes.
45. κέ τι.
48. ὑπολαμπομενάων, vulg vor Wolf — lampadibus ardentibus.
51. μεγάροις mit γρ Aug — in atrio.
54. ἠδὲ χρυσῆ — atque.
58. ὅ δ' ἐπὶ — ubi.
65. ἐνένιπτε mit Aug corr., (Ph,) Fl, Ald.
67. ὀπικατοπτεύσεις — respicis.
69. ᾖσθα mit Vind *d*, Ph — exeas.
71. κεκοποιότι (κεκοπηότι Vind a) — irato.
78. δμῶες-μυρίαι mit Vind ad — servæ miræ.
81. ὀλέσαι.
83. fehlt in der Uebers., daher von der Texthand an den Rand gesetzt. ‖ χαλεπαίνῃ.
84. ἔλθοι mit Vindd, Harl, Vr, Eust.
90. ἐνένιπτεν mit Vind *d*, Fl, Ald.
91. ἀδεὲς mit Vind *d*, Aug, B_2.
92. ἀναμάξῃς.
101. ἐπ' αὐτῷ mit Vindd, Vr.
116. fehlt in der Uebers., 117 im Text.
117. *mortibus* und am Rand *mæroribus al.*
121. γ' fehlt mit Fl, Ald.
122. δάκρυ πλώειν mit Aug, Fl, Ald.
126. μετὰ τοῖς δ' ἐμὸς.
129. ἐπέκλωσεν mit Ph, Fl, Ald — *venit dæmon* corrupt.
136. ὀδυσσῆα ποθεῦσα mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.
139. ὑφαίνειν vulg — texebam.
143. μετὰ μώλια.
149. καὶ vulg — tunc iam diurna.
155. ὁμοκλήσαντ' mit (Ph, Vind bd,) vulg vor Wolf.
158. ἐφευρίσκω mit (Ph,) vulg vor Wolf — consilium hic invenio.
160. γινώσκων. ‖ μέγας τε mit Ph, Fl, Ald — maxime.
161. ὀπάζει vulg — concedat.
170. πάσχω — paciens.
176. ἐν δέ τε καὶ κρῆτες mit Ph — inque veri cretenses.
179. ὁ ἀριστύς.
180. ἐμεῖο.
181. δέ μ' ἔτικτε mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf.
183. κλυτὸς mit Ph, Vind a (d) — nomen gloriosum.
188. ἀμνησῷ mit Ph, Vind *d* — araniso.
189. μόλις mit (Vr, Gonz,) Aug, Vindd, R, Ald.
191. γάρ μιν mit (Ph,) Vind a, vulg vor Wolf — eius.
196. τ' fehlt mit Aug, Vind aq.
203. ἴσχε — dicebat.
205. ὄρεσφην.
215. νῦν δή σευ.
222. XXus mihi annus est.
223. ἐπελήλυθε — procul ivit.
224. αὐτάρ ἐγὼν mit Fl, Ald — at tibi dicam. ‖ ὥς μιν — mihi ministrat cor.

230. νεκρὸν mit Ph — cervum tenens.
237. εἰ vulg vor B_1.
243. ἀπόπεμπον mit Ph, Flor.
248. ὅτι τοι mit (Fl,) Ald — ipsi.
250f. 357. fehlen im Text, stehen in der Uebers.
254. φίλος ἐσσὶ (ἐσὶ ohne τ' Ph.) — eris.
256. τ' fehlt.
268. μύθων — sermonem.
270. ὡς — sicuti.
275—77. fehlen im Text mit Aug pr. m., stehen in der Uebersetzung.
278. ἔμβαλε mit Harl corr., Vr, Flor — extraxit.
280. θεῶν mit Vind a — deum.
283. ἀλλά ῥα.
291f. fehlen in der Uebersetzung, daher von der griech. Texthand an den Rand gesetzt.
295. ὅσσα vulg — tot.
301. οὐδέ τι.
313. οὔτ' ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν εἴ ποτ' ἔην γε.
314. τεύξαι mit Ph. ‖ τοῖοι vulg — non tibi ductores.
315. οἷος ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται οὔτε σὺ πομπῆς.
321. τηλεμάχοιο mit Vind aq.
325. ἐμὲ mit Ph. ‖ σὺ fehlt mit Vind *d* — tu.
331. πάντες mit Ph, Flor, Ald.
334. τέ vulg — autem.
341. οἴκῳ mit Fl, Ald — lecto.
343. ἐπίηρ' ἀνὰ θυμὸν mit Vind b, Vr — confortativa in animo.
344. γίνεται; ebenso 561 γίνοντ'.
347. ἥτις τέτληκεν τόσσα mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd ausser *d*, Harl pr. m., Fl, Ald — quæ iam.
351. amicam-domum.
358. σεῖο mit (Ph, Vr, Gonz,) Vind bd, Eust, vulg vor Wolf.
367. ἐδίδους mit Vind a, Vr, Fl, Ald.
369. ὧδέ σε mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf — tibi puto totaliter abstulit.
370. κακεῖνῳ.
372. κατεψιόωνται.
374. ἀνώγει mit (Ph, Gonz,) Fl, Ald, vulg vor Wolf — præcipit.
379. δε ξεῖνοι mit Fl, Ald — quippe.
384. ἰκέλλῳ.
389. ἕζεν ἐπ' mit Ph, Fl — in loco (?) penes ignem.
391. ἀναφράσαιτο.
399. ἰθάκης ἐλθὼν mit (Ph, Vr, Gonz,) vulg vor Wolf — veniens itachiæ.
403. θείης mit (Ph, Gonz,) Fl, Ald, Rom.
404. πολυάρρητος mit Ph.
406. ἐμέ. ‖ θυγάτηρ mit (Ph, Gonz,) vulg vor B_1.
407. ἐγὼ ὀδυσσάμενος αὐτόθ'.
408. πολυβότειραν — terram nutricem hominis.
413. πόρε mit Ph — ut daret.
416. ὀδυσσῆα.
423. ἐρύσαντό τε πάντα mit Vind *d*, Gonz, γρ Harl — elevaverunt partes.
431. ἐπέβαν. ‖ ὕλην mit Ph.
436. ἴχνη mit (Ph, Gonz,) Vindd ausser *b*, Aug pr. m., vulg vor Wolf.
440. διάει vulg vor B_1.
444. δ' fehlt — ad hunc autem.
445. ὥς — sic.
446. εὐλοφίην — frendens a loco alto.
447. στῇ δ'.
455. ἀμφιπένοντο mit Aug.
461. ἐς πατρίδ' mit Ph — læti.
472. δακρυόφιν mit allen vor Wolf und mit B_2.
474. ἦ σύ γ' mit Ph — vere quippe.
478. ἀντίον mit Ph, Aug pr. m. — contra.
487. et iam perfectum erit.

490. κτοίναιμι.
493. οὐκ mit (Ph,) Vindd ausser d, Aug, vulg vor Wolf — neque.
496. αἴ.
498. νηλίτιδες mit Ph, Vind *d,* Gonz.
511. τ'. ‖ ἕλῃ mit Ph, Aug.
517. μελεσδῶναι. ‖ ἐρέϑωσι mit Ph.
527. φήμην mit Aug, Vindd ausser d.
530. ἠὲ mit Aug — atque.
536. εἴκοσι.
539. αὐχένας vulg — gulam fregit.
540. δῖον mit Ph.
542. δέ μ' vulg vor Wolf.
558. ἀλύξοι (übergeschr. in Vind q).
561. οὐδ' ἔτι.
565. οἶτ' mit Aug.
569. εἴ κ' — vere iam.
571. ἥδε ἠὼς — hæc iam dies.
587. τ' fehlt mit Vind *d,* Eust, Fl, Ald.
589. κε ϑέλεις.
590. οὐκ ἐμοὶ mit Fl, Ald — non certe mihi.
591. αἰὲν mit Aug, Eust.
598. λέξαι.

υ

8. γέλωτα καὶ εὐφροσυνην mit (Ph,) Vindd ausser d, Eust, vulg vor Wolf — risumque et lætitiam.
12. ἠέ τ' mit Fl, Ald — an dimitteret.
16. ὥς ἄρα τοῦ mit Ph, Harl, Aug, Vr, Vind a, vulg vor Barnes.
19. τοι mit (Ph, Vind d,) Fl, Ald (fehlt in der Uebers.).
20. δὲ τόλμας.
34. ὦδ' mit Ph, Fl, Ald — hæc.
37. ἔειπας.
41. δέ τι mit Fl, Ald.
42. τ' ἀέκητι mit Ph, Aug pr. m., Vind a, Fl, Ald — consilio.
43. τὸ δὲ mit Fl, Ald — hoc indicare volui.
45. χερείων — peiori.
46. 152. 335. fehlen im Text, stehen in der Uebers.
48. πόνοισιν. ἐρέω mit Aug, Fl, Ald.
55. ἄψ vulg — autem.
60. ϑεάων mit Fl, Ald — mulierum.
66. ἀνέλονται mit Ph.
67. δὲ λίποντο mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd ausser q, vulg vor Wolf und mit B_2.
71. μῆκος δέ πότ' — dedit.
76. μοίρην ἀμμοιρίην τε.
80. ἢ ἔμ' mit Aug, Eust.
84. πυκνῶς mit Ph.
85. ἅπαντας mit Fl, Ald — omnium.
93. μερμήριξε mit Aug, Vr, Vind adq, Fl, Ald — cogitavit.
94. γινέσκουσα; 228. γινώσκω.
101. φανῆναι mit Ph.
106. εἴατο mit B_2 — erat (l. erant).
108. ἀλίφατα.
110. ἥδε μὲν mit Ph — hæc autem una-miserior.
121f. 179. fehlen in der Uebers., daher von der griech. Texthand an den Rand gesetzt.
129. πῶς τὸν ξεῖνον mit Harl, Vind q, Eust — quomodo hunc forensem.
130. αὐτὸς — sic.
131. ἐμοὶ — mea.
132. ἐκπλήγδην mit Ph, Gonz — indiscrete.
135. non iam quidem nunc.
140. ὅστις mit Ph, Vind q — quicunque sit.

141. ἔθελεν λέκτροισι mit Fl, Ald_1.
143. ἔδραθεν ἐν mit (Ph,) Eust, vulg vor Wolf.
149. ποιπνύεσαι mit Aug, Vind a (bd), Apoll lex., Ald.
150. ἐν δὲ mit (Ph,) vulg vor Wolf — atque. ‖ θρόνοισιν mit Harl, Vind a, Fl, Ald.
154. κρήνην τε mit Ph, Ald.
155. δὴ mit Aug, Vind *d*, Fl, Ald — non enim iam
157. ἠδὲ πίθοντο mit B_2.
159. δῶμα mit Vind a, Fl, Ald — per domos.
160. μνηστῆρες ἀγήνορες mit Vindd ausser d, Aug pr. m., Fl, Ald — proci nobiles.
161. αἱ δὲ mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf.
162. σφιν mit Ph, Vind aq.
163. ἐν πᾶσιν mit Eust, vulg vor Barnes — inter omnes.
170. ἀεικέα mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd ausser d, M, vulg vor Wolf — *maximum arbitrantur* corrupt.
176. τοὺς mit Aug, Vr, Vind aq, Eust — has quidem ligavit.
180. διακρίνασθαι mit Ph, Gonz — a nobis discedere.
182. ἄλλαι vulg — alibi.
188. πέμπουσιν ὅτέ τις — quicunque. ‖ σφᾶς.
189. μὲν οὖν mit Ph, Fl, Ald_1 — bene.
191. συβώτης mit Ph — Sibota.
192. ἐξεύχεται mit Aug, Eust, vulg vor Barnes.
196. ὁππότε κεν mit Fl, Ald — et. ‖ ἐπικλώσονται mit Aug, Eust, vulg vor B_1 — nent.
199. τι ὥσπερ — tibi siculi ante.
200. πολλοῖσιν mit Flor, Ald.
205. κἀκεῖνον.
211. γίνονται. ‖ ἄλλως vulg — alii.
219. ἄλλον mit Gonz, γρ Eust — aliorum.
228. ὅτι mit Harl, Vind aq. ‖ ἴκῃ mit Ald.
230. πρῶτα ζεὺς mit Ph.
233. αἴ κε θέλησθα mit Aug pr. m., vulg vor Barnes.
237. χ' fehlt mit (Ph,) vulg vor Wolf. ‖ ἕπονται vulg — intangibiles.
243. ἀετός. ‖ ἔχων δὲ mit Ph — tenebat.
249. χλαίνας τε — quidem.
251. ἱέρευον vulg vor Wolf.
252. ἐν δ' ἄρα mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vind *d*, vulg vor Wolf — atque vinum.
253. κεράσαντο mit Vind *d*, Fl, Ald — miscebant.
259. παραθεὶς mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf — posuerat.
264. οὔ τι mit Aug, Eust.
267. χεῖρας mit (Ph,) vulg vor Wolf — manuum.
281. οἵ ῥ' ἐπένοντο mit M, Fl, Ald.
282. αὐτοί τε λάγχανον — sicut aliis contingebat.
287. ἀθέμιστα mit Ph.
288. ναίων mit Fl, Ald — hitabat (l. habitabat).
289. πατρὸς ἑοῖο mit (Ph, Vr, Gonz,) Harl, Vindd ausser d, vulg vor Wolf — patris sui.
296. ἀλλά γε — sed eia.
302. σαρδόνιον mit Vindd, Aug corr., Gonz — sardonion.
308. ἀεικίας mit Ph, Apoll. lex.
310. χέρεια vulg vor B_1. ‖ δέ τι.
315. εἰ ἤδη μ' mit Fl, Ald — si non iam ipsum.
316. mallem — sit.
317. τάδ' αἰὲν mit Harl.
322. ἐπιρρηθέντι mit Ph.
327. κραδίην mit Aug — in corde. ‖ ἀμφοτέροισιν mit (Ph, Gonz,) Vind *d*, vulg vor Wolf.
329. νοστῆσαι mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf — reverti.
331. εἶεν mit Ph, Ald.
337. κομίζει mit Aug — curetis (l. curet).
340. ὅπου mit Ph (dieser ππ).
342. ἐθέλοι.

346. γέλωτ' mit Ph.
347. γελόων mit Harl corr.
348. κρέατ' mit Ph.
349. πίπλαντο.
354. ἐρίδαται.
355. πλέων mit Vindd.
358. δ' ἄρα vulg — hi vero.
362. ἀγορήνδ' ἔρχεσθε mit Ph — ad contionem ne veniat.
368. ἀλέοιτε mit Ph — quos (l. quod) quidem nemo fugiet.
374. ξείνω mit Ph — forensibus.
379. ἔμπεδος (ἔμπαιδος Ph) — expertum.
380. μαντεύσασθαι mit Harl, Vr, Vind aq, Gonz.
381. ἤδη τί πείθοιο — sed si me exaudias.
383. πέμπομεν mit Ph — mittamus ubi iam dignum invenient.
386. δὴ fehlt mit Vr, Vind q. ‖ ἐφείη mit Ph, Vr, Thiersch.
387. καταντίστην.
390. γελόωντες mit Harl pr. m., Vr.

φ

3. 81. μνηστήρεσι θέμεναι.
5. προσεβήσατο — ascendit.
7. χρυσείην mit Harl, Vindd, Vr — auream.
15. ἀλλήλοισιν mit Gonz, Bachmann An. 2, 184.
16. ὀρτιλόχοιο mit fast allen — ortilochi.
17. δῆμος πᾶς mit Ph.
28. αἰδέσατο (αἰδέσατ' Ph).
29. τὴν ἥν οἱ mit Aug pr. m., Vr, Vind aq, Fl, Ald — quam ipsi.
32. ῥ' fehlt mit Ph, Harl, Aug, Gonz, Rom.
41. θέσχετ' mit γρ Gonz — dimisit.
47. θυράων mit Ph.
49. τὼς ἔβραχε mit Ph — sic.
52. ἕστασαν. ‖ εἵματ' ἔκειτο vulg.
53. τόξα mit Ph — arcum.
56. ἦρει mit Ph.
58. ἵμες ἐς mit Vrat.
61. τῇ ῥ' ἅμ' mit Harl, Vind aq — huic autem.
66. steht im Text, fehlt in der Uebers.
71. γε δύνασθε mit Ph.
75f. ἐντανύσει, διοϊστεύσῃ.
83. ἄλλος mit Harl, Vr, Gonz — alius.
86. 114. 302. 326. 431. fehlen im Text, stehen in der Uebersetzung.
91. ἄατον.
93. τοῖσι δὲ mit Aug, Vind d.
97. ἐντανύειν mit Aug.
98. γεύσασθαι mit Ph, Vr, Vind b, Gonz.
99. χειρὸς — manibus. ‖ τότ' vulg — tunc.
100. ὄρνυε mit Aug pr. m.
105. ἔγωγ' ἔσθω — rideo.
110. τόδε ἴστε mit Ph, Aug — haec iam scitis.
111. μ' ὥρησι mit Ph — sed eia nunc occasionibus differatis. ‖ μήτ' mit Ph.
112. ἴδωμαι mit Ph — videamus.
115. ἀχνυμένῃ mit Aug, Vr — mihi mœsto.
125. ἐρύσασθαι mit Ph.
127. ἐντανύειν διοϊστεύειν.
128. δὴ τανύσειε mit Ph.
130. τοῖς δ' αὐτοῖς — istis tunc.
135. τόξου πειρήσεσθε, ἐκτελέσωμεν, dieses mit Ph, Gonz — de arcu experiri et proficiemus (l. perf.)
142. ὅθεν τ' ἐπιοινοχοεύει mit V.
144. ἥνοπος mit Ph, Vind aq — inopis.
162. ὅστις mit Aug, Gonz — quicunque. ‖ πόρῃ

mit Aug || εἴη mit Ph, Gonz, M — veniet.
175. ἐκέλευε — præcepit.
176. ἄγε mit Ph || κεῖον, vulg vor B_1.
181. ὥς φάτο . αἶψα δ'ἀνέκαιε mit Harl, Vind a, Gonz, Ald_1 — sic fatus. cito autem accendit.
182. φέρων τε δίφρον τε μέγαν καὶ — currum posuit.
184. οὐδὲ δύναντο mit Ph, Vind q, Fl, Ald, B_2.
186. δέ τ'.
188. ὁμαρτήσαντ'.
191. ἴσαν mit Aug pr. m., Gonz — erant.
192. μιν ἐπέσσι mit Ph, Harl, Gonz — ipsum.
195. ἦτ' mit Vr, γρ Aug — eritis.
196. ἔνεικεν mit Ph.
201. μὲν ἐκεῖνος mit Vind b, Rom, B_2.
202. χ' fehlt. || ἕπονται vulg — erunt.
205. τόνγε mit Vind a — horum.
206. μιν ἔπεσιν (μιν ἔπεσσιν Ph).
209. γιγνώσκω vulg.
213. αἴχ' mit Vindd ausser *d*, Aug.
217. λέξω mit Ph — ostendam.
218. με γνῶτον — me bene.
222. τὴν mit Ph — isti autem.
231. πρῶτον mit Ph — primus.
234. δὶ εὔμαιε-δῶμα τὸ — sed tu eumæe-domum.
235. δὲ mit Vr, Vind aq — pones dicasque.
236. κληίσσαι (241 κληῖσαι).
239. περὶ — iuxta.
246. σέλα.
248. πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν mit Ph, Harl, Vr, Vind aq, Gonz — in suo magnicordi animo.
250. τόσον.
251f. αἱ μὲν-ἠδ' mit Ph, Fl, Ald_2 — aliquæ quidem-aliquæ autem.
252. πολέεσσιν.
260. πελέκεάς τε mit Gonz. || εἴ κ' εἰῶμεν vulg — bipennes iam deponamus omnes.
261. ἑστάμεναι.
270. ἔχευον.
271. ἐπεστήσαντο — coronaverunt.
274. τοῖσδε, vulg vor Wolf.
276. fehlt Text und Uebersetzung mit Ph, Harl, Aug, Vind aq, Gonz, Eust.
280. ᾧ κε θέλησιν.
281. ἄγε μοι τόδε — date.
282. εἰ, vulg vor B_1.
283f. ἴς ἤδη μοι κτλ (die Uebers. vollständig).
289. ὅθ' mit (Ph, Gonz, Vind bq), vulg vor Wolf.
294. ἂν fehlt.
296. ἄασεν μεγάρῳ.
302. propria læsione contristatus.
304. οἵ τ' mit (Ph, Vr,) Aug, Vindd ausser q, Eust, vulg vor B_1.
305. πιφάσκομαι mit Vind a.
306. für ἐπητύος Lücke in der Uebers.
315. ἦφι vulg — fortiter confisus.
322. ἄξασθαι mit vulg vor Barnes.
327. ἀλλ' εὔλαλος — alius quis.
329. δὲ ἐλ. mit (Ph, Vr,) Vindd ausser d, vulg vor Wolf.
333 und 335 im Text (nicht in der Uebers.) vertauscht.
334. αὐτὸς mit Fl — iste.
335. ἀνδρός mit (Ph,) Aug, M, vulg vor Wolf — patris.
338. δ' εὔχος mit Vind b — sibi.
339. καλὰ vulg — vestibus omnibus.
342. κελεύοι mit Harl, Vr.
346f. οὐθ'-οὐδ' mit Ph. || καταχοιρ.
347. ναίουσι mit Fl, Ald — in insulis.
348. ἐθέλοιμι mit Vind bd.
352. μῦθος mit Vind aq, M, Fl, Ald — arcus.
353. τῶ mit Fl, Ald — cuius.
355. τὸν μῦθον.

363. *πλακτέ.* ‖ *κατέδουσιν* mit Ph — comedent.
365. *ἡμὲν θ'* — nobis pius fiet.
366. *αὐτῶ-χώρω* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vind b, Eust, vulg vor B_1.
373. *χείρεσσι* ohne *τε* mit Gonz.
381. fehlt im Text mit Aug pr. m., Vind aq, Fl, Ald; steht in der Uebers.
385. *ἔργον* mit Fl (*ἔργων* Ph).
386. fehlt im Text, desswegen *κλῃῖσσαι* 387.
391. *βίβλινον* mit Aug, Vr, Vind bdq — *de campo* corrupt.
397. admirator et explorator.
399. *ἢ ὅτι* (*ὅτ'* Ph) — vel hic.
400. *νωμᾶτ'.* ‖ *ἀλητὴρ* mit Ph.
406. *ὡς δ' ὅτ'* mit Aug, Fl, Rom — sicuti quando.
407. *ἐπὶ* mit (Ph, Vr,) Harl, Vindd ausser *d*, vulg vor Wolf — in.
408. *εὐστροφὲς.*
416. *ὅς οἱ* vulg.
418. *πειράσασθαι.*
419. *εἶλκεν* mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd, Eust, vulg vor Wolf.
425. *οὐδ' ἔτι τοῦ* — non autem de intentione fefellit.
434. *εἱστήκει* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.

χ

3. *εὐπλείην* mit Fl, Ald — plenam.
5. *ἄατος* mit Ph, Vind bq, Fl, Ald — illæsus.
7. *τύχοιμι* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.
8. *ἴθυνε* mit Ph.
15. *ἐπισχόμενος* vulg — retro cum providit.
19. *οἷο* mit (Ph, Gonz,) Vind a (b).
22. *δῶμα* mit (Ph, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf — domos.
23. fehlt im Text, steht in der Uebers.
24. *εὐτμήτους*, vulg vor Barnes.
25. *πω* mit Ph, Harl, Aug, Vr, Vind a, (Gonz,) Fl, Ald — nusquam.
30. *τὼς ἐνθάδε.*
37f. umgestellt in Text und Uebers. mit Ph, Harl, Vr, Vind b, (Gonz,) Fl, Ald.
40. *ἔσεσθαι* vulg — qualis esset.
43. fehlt Text und Uebersetzung mit Harl, Aug pr. m., Vind ad.
46. *εἶπες* mit allen vor B_1.
50. *οὔτι χατίζων.*
62. *τε οἱ νῦν* mit Ph, Fl, Ald_1 — quot nunc vobis.
67. *τιν' οὐ γὰρ φεύξεσθ'.*
68. *τῶν δ' αὐτῶν* mit Ph, Fl — ibi.
70. *οὔτ' ἄρ* mit Ald — non certe.
72. *ἀπὸ* — in.
73. *κατακτείνει.*
77. *γένηται* mit Gonz (133 *γένοιτο*).
80. *αὐτὸν* mit Vind *d*, Fl, Ald — in ipsum.
81f. *ὁμάρτει-βάλε δὲ*, jenes mit Fl, Ald_1, dieses mit Harl, Aug, Vind adq, Ald — hic autem obstitit sibi divus ulyxes telum mittens percussitque pectus.
85. *δινηθεὶς* vulg — revolutus. ‖ *εἵματα* mit Vind *d* — cibos.
88. *δ' ἐκέχυτ'.*
97. *ἧκ'* mit Ph — ut interficeret.
98. *προπρηνέϊ τύψας* vulg — vel flexe percuteret.
99. *θέων* mit (Ph,) Aug, Gonz, vulg vor Wolf — motus autem adversum.
106. 116. *ἀμύνασθαι.*
109. *θάλαμον* mit Fl, Ald.

110. εἵλετο mit Harl, Aug, Vr, Vind aq — accepit.
130. ἑσταῶτ'. ‖ γίνετ'; 306 γίνεται.
131. ἀγέλαος μετ., mit Ph, Eust, vulg vor Barnes — agelaus dixit. ‖ 131. 247. πιφάσκων mit Vind a.
138. κ' εἰς (κ' auch Ph).
140. ἔνθεν mit Fl, Ald — intus.
144. ἔνθα δώδεκα — inde.
145—148. fehlen in der Uebers., daher von der Texthand an den Rand gesetzt, aber mit Auslassung von 146.
148. δὲ mit (Ph, Gonz,) Harl, Aug, Vindd ausser q, Eust, vulg vor Wolf.
156. τῶνδε — neglexi exiens, horum autem.
157. δὴ mit Harl, Aug, Vr, Vind a, Gonz — iam eumee.
158. εἴ vulg vor B_1.
159. ὄνπερ mit Vind *d*, Aug, Gonz.
166. ἔνισπε mit (Ph, Vind bd,) Rom.
167. τε mit Harl, Aug, Vr, Fl, Ald.
168. ἠέ σοι vulg vor B_1.
175. (nicht 192) πειρήναντες mit Aug corr., Vind bd, Rom.
176. κίονα ὑψ. (193 κίον' ἀν').
178. ἠδὲ πίθοντο mit Vind b, B_2.
179. λαθέτην vulg — obsederunt.
180. τυχὼν κατὰ — thalami profunditate.
183. τῇδ' ἑτέρῃ. ‖ τριφάλειαν mit Vind q.
184. εὐρύτερον mit Ph, Aug corr., Gonz — latissimum. ‖ πεπαλάμενον.
186. δὲ λέλυντο vulg.
191. fehlt Text u. Uebers. mit Vind a, Aug pr. m.
196. ὡς ἐπέοικεν mit Ph, Vind *d*, Fl, Ald — sicut convenit.
200. ὑπὸ mit Harl, Vr, Vind aq, Gonz — sub.
201. τώδε τεύχεα.
203. οὐδὸν mit Aug corr., Vind bq — in limine.
209. ὅς ἀγαθὰ — quot bona faciebam.
213. παραπεπίθησιν.
214. δέ οἱ, vulg vor B_1.
215. τε τελέσθαι mit Ph — perfici.
216. κτέομεν mit (Ph,) Vindd, vulg vor Wolf.
219. ὑμέων τε.
221. τοῖσι δ' mit Fl, Ald — istis ulyxis.
235. bene facta reddens.
241. ὄτρυνε.
247. ἀγέλεως μετέειπεν vulg — agelaus dixit.
249. κενὰ εὔχματα mit Ph.
251. ἐφίετε mit Harl, Aug, Vr, Vind ad, Fl, Ald — mutatis (l. mittatis).
254. ἐπεί χ'.
255. ἐκέλευεν vulg — sicut dixit.
256. τάδε — has autem.
258. 275. βεβλήκει, vulg vor B_1.
261. δ' fehlt mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — ipsis tunc.
262. ἐγὼ mit Vind aq.
270. vero tunc fugerunt. ‖ μυχὸν ἔνδον mit Ph.
278. ἄκρον mit Harl, Vr, Ald.
283. εὐρυδάμαντα vulg — eurimedontem.
294. λειόκριτον mit Aug corr., Vind *d*.
295. χαλκὸς — ferrum duxit.
299. ἐφέροντο mit Ph — fugiebant.
303. θορῶντες mit Ph — currunt.
317. 392—394. fehlen im Text, stehen in der Uebersetzung.
322. πϛ — multotiens pro me debuisti.
326. εἵλκετο — coepit.
330. δ' ἔτ' mit Vr, B_2 — autem. ‖ ἀλύσκαζε mit Fl, Ald, Rom — evasit.
333. μερμήριξεν mit Fl, Ald — cogitabat.
336. ἔκηαν vulg — cremabant.
341. κρατῆρος ἠδὲ (ἠδὲ auch Ph).
344. γενοῦμαι δ'.

347. δ' fehlt — autem.
352. μετα δαῖτα mit Ph, Vind aq, Eust, Fl — in cibis.
356. μὴ δ' ἐπὶ — nec hunc insontem.
360. ἠὲ σοι, vulg vor Wolf.
364. ἀπὸ mit (Ph,) Fl, Ald — de sub trono. ‖ βοὸς mit Ph, Harl, Aug, Vr, Eust — bovis.
367. ὧδ' mit Vind a, γρ Gonz — hic.
369. ἔχειραν mit Ph — destruxerunt.
370. μεγάροισι — in atrio.
372. ἐρύσατο mit alter vulg und mit B_2.
373. ἄλλοις mit Ph — aliis.
377. ὄφρα κ' mit Ph, Aug (dieser vielleicht corrig.)
379. ποτὶ vulg — iuxta.
381. βαθὺν δόμον mit Ph — per propriam.
384. πεπτηότας.
398f. dafür die Uebers.: sic dixit. Huic autem ianuas atriorum bene habitatorum.
401. ὀδυσσῆα κατακταμένοισι νεκύεσσιν — cum.
408. ῥ' fehlt mit Vind aq, Eust.
413. τοὺς δ' ἢ — hos iam fatum.
418. νηλίτιδες mit γρ Eust.
423. δουλοσύνης mit (Ph, Vr, Gonz, Harl,) Vindd, Eust, vulg vor B_1.
425. τιμῶσαι mit Ph — verentur.
429. ἐπῶρσε vulg — fudit.
435. ὁ fehlt mit Ph, Vind *d* — postea hic.
440. κατακοσμήσεσθε mit Fl, Ald — præparaveritis.
443. πασῶν mit Rom.
444. ἐξαφέλοισθε mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd ausser q, vulg vor Wolf.
447. αἱ γ' ὀλ. mit Ph — vane plorantes.
448. κατατεθνειῶτας.
450. ἀλλήλῃσιν mit Aug, Vindd, Eust — alterutrum certantes.
451. ἐπιστείχων mit Aug, M, Q, Eust, Fl — perambulans. ‖ αἱ δ' od. αἰδ' mit Ph, Vind b.
458. δ' fehlt mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — famulas extrahentes.
465. νεὼς vulg vor Wolf.
467. ἵκηται mit (Ph, Gonz,) Vindd ausser *d*, vulg vor Wolf.
469. τόδ' ἑστήκει, τόδ' mit Harl, Vr, Vindd — hoc stat.
493. ἤνεγκεν, vulg vor Wolf.
495. ἀνέβη mit (Ph, Vr, Gonz,) vulg vor Wolf — ascendit.
499. καὶ ἤνεον — obsculabantur.
501. τε καὶ στον. (τε στον. Ph). ‖ γίνωσκε.

ψ

8. οἴ θ' ἑὸν mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd ausser *d*, vulg vor Wolf — propriam domum.
14. αἰσίμα (αἴσιμα Ph).
16. παρεξερέουσα mit Harl, Aug, Vr, Fl, Ald.
20. ἀλλά γε — sed eia. ‖ ἔρχεο mit Vind q, vulg vor Barnes.
24. μεγάρων mit (Ph, Vr, Gonz, Harl,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — retro intus atria.
28. ἀτίμεον mit Ph, Fl.
35. ἔνισπε mit (Ph,) Aug, vulg vor B_1.
45. κταμένοισι νέκυσιν mit Aug pr. m., vulg vor Barnes.
48. fehlt im Text mit Aug pr. m., Vind a, Fl, steht in der Uebers.
49. δ' fehlt mit (Ph, Vr,) vulg vor Wolf — nunc autem.
51. κειάμενος, vulg vor B_1.
56. δ' ὑπὲρ und οι über υ gesetzt (ὑπὲρ Ph).

60. κ᾽ fehlt mit Eust.
71. οὔ ποτε φῆσθα mit Aug, Vr, Vindd ausser b, Eust.
75. δέ σοι αὐτῇ, vulg vor B_1.
84. τεθνειῶτας mit Ph, Vind *d*.
89. ἐναντίον mit (Ph, Gonz,) Eust, vulg vor B_1 — opposita.
91. προτιδέγμενος mit Vindd ausser d.
94. ἐνωπιδίως mit (Ph, Vr,) Aug, Vindd ausser q, Eust, vulg vor Wolf.
95. ἀγνώσσασκε mit (Ph, Vind bd,) Aug, Eust, vulg vor B_1.
103f. zu einem Vers verstümmelt: σοὶ δ᾽ αὐτε προσ. (die Uebers. richtig).
110. κεκρυμένα mit Eust — occulta.
119. ἀοσσητῆρες ἔωσιν mit Ph — sunt auxiliatores.
122. τά σε — ideo tibi cogitare præcipio.
125. φάσ᾽ vulg — fertur esse.
127f. fehlen im Text mit Ph, Harl pr. m., Aug, Vr, Vind aq; stehen in der Uebers.
130. σοὶ γάρ — tibi nunc ego dicam.
132. δμωάς τ᾽ mit (Ph,) Aug, Vindd ausser d, vulg vor Wolf — famulabus autem.
134. φιλοπαίγμονος vulg — in multum laudabili corea.
151. ὄφρ᾽ ἂν mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd ausser q, Fl, Ald. ‖ ἵκετο — donec iam veniat.
156. κὰκ mit Gonz. ‖ χεῦεν πολὺ κάλλος mit Vindd — fudit multam dignitatem.
163. balneo exivit.
170. εἰκοστῷ.
172. σιδήρεον-ἦτορ mit Harl, Aug, Vr, Vind aq, Fl, Ald — ferreus in sensibus animus.
174f. οὔτ᾽ ἄρ τι-οὐδ᾽-οὔτε mit Ph — non iam te superbio.
187. οὐδὲ γυναικῶν mit Aug, Vind *d* — neque valde adolescens.
188. μετοχλίσσειεν mit Vind *d*, Eust, Rom.
192. θάλαμον ἐμὸν mit Ph, Fl — thalamum meum.
201. ἐκ δὲ τάννσα — atque extendi. ‖ φοίνικι φαεινὸν vulg — violenter interfecti.
203. εἴ, vulg vor B_1.
206. ἀναγνούσης vulg — signa recognoscens.
207. δράμεν vulg — retro ivit.
208. πρόσωπα mit Fl — loquebatur.
221. πατρίδα γαῖαν mit Ph, Vind aq, Fl — debebant.
222. δή τοι mit Harl, Vr, Vind q, Fl, Ald — illam autem ut faceret.
223f. ἐγκάτθετο πένθος mit Auslassung des dazwischen liegenden (die Uebers. in Ordnung).
226. τὴν mit (Ph, Gonz,) Aug, Eust, vulg vor Wolf.
227. ἐγὼ καὶ mit Ph, Fl, Ald.
229. fehlt im Text, steht in der Uebers.
231. isti tunc large.
233. ἀσπασίως mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — optata terra. ‖ φανείη mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf.
235. ῥαίσει mit Vr, Eust — *involuit* corrupt.
237f. *nautes autem ascendunt terram* mit Auslassung des Dazwischenliegenden.
241. fluxisset rubicunda dies.
249. ἐστὶ mit Eust, Fl — labor est.
251. μυθήσατο mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf — prædixit.
255. τερπώμεθα mit Ph. ‖ κοιμηθέντες mit Aug, Vind b, B_2.
258. ἐθέλοις wahrscheinlich, mit Aug.
264. τί τ᾽ ἄρ οὖν mit Aug, Fl, Ald. ‖ ὀτρυνέουσα mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf — quid iam iterum valde hortans.
266. θυμὸς κεχαρήσεται vulg — animo gaudebis. ‖ οὐδὲ καὶ mit Ph — neque certe ipse.

270. ἀνέρας mit (Ph,) vulg vor Wolf — viros.
274. συμβλήμενος.
276. ἐκέλευσεν mit Harl, Vr, Vind aq, vulg vor Barnes — præcepit.
281. a mari ipso.
286. γῆρας δὲ.
289. τε τροφὸς ἔντυνον mit Ph.
298. πόδας übergeht die Uebersetzung || γυναῖκας vulg — destiteruntque fœminæ.
301. ἐνέποντες mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd ausser b, Eust, vulg vor Wolf.
311. ἦλθε λωτ. (ἦλθεν Ph, Vind *d*) — venit ad.
316. εἴην mit Ph — fuit.
317. βαρέα mit Ph, Vind *d*, Gonz — valde.
318. ἀφίκοντο mit Aug, Vind *d*, Eust, Fl, Ald — venit.
320. fehlt im Text mit Aug pr. m., Vind abdq, Vr; steht in der Uebers.
322. εἰς fehlt mit (Ph, Vr, Gonz,) Vindd, Eust, vulg vor Wolf — inferni domum venit.
336. ἀγήραον mit vulg vor B_1 und mit B_2.
337. τοῦ mit Ph, Harl, Aug, Vind aq — sed meum nunquam animum.
342. τοῦτο δ' ἄρα — hoc vere ultimum.
348. φάος mit Aug.
354. ἀμφότεροι mit Harl, Vind aq, Gonz, Eust (aber 351 ἀμφοτέρω).
355. ἅ mit Ph.
359. ἄπειμι mit Harl, Aug, Vr, Vind q, Ald — ad agrum vado.
361. τόδ' mit Ph, Aug, Vr, Eust — hoc iniungo.
366. ἐδύσατο, vulg vor B_1.

ω

Nach 4 hat die Uebers. ε 49, mit leerer Zeile im griech. Text.
5. τῇ ῥά γε — tunc cum surgere fecit. || αἱ mit Ph, Eust.
8. ἅμα τ' — ac in alterutrum tenentur.
14. animæ proborum virorum.
21. ὅσσοι mit Aug.
24. σ' ἔφαμεν mit Gonz.
28. vere primo adesse debebat fatum.
29. ἦν mit Eust.
33. ἤραο mit Eust — elevavisses retro.
34. ἄρ σ'.
42. πολέμου mit Aug, Vindd ausser q, Eust, Fl, Ald.
46. κείραντο mit Harl, Aug, Vr, Vind aq, Gonz — inciderantque.
49. ἤλυθε mit Gonz — coepit.
53. 110. 121. 354. 409. fehlen im Text, stehen in der Uebersetzung.
55. μετ' mit Ph.
56. τεθνειότος, vulg vor Wolf.
58. σε στῆσαν.
61. ἐνόησας vulg — vidi.
62. ἐπώρορε mit Ph, Aug, Vr, Vind b, Eust — sonuit.
63. δὲ fehlt mit Harl pr. m., Aug, Vr, Eust, Fl, Ald.
65. δέδομεν. || δ' ἐπ' αὐτῷ mit Harl, Vind aq, Fl, Ald — multasque[in]ipso.
83. εἴης mit Eust — esset.
87. ἀντεβόλησα mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — interfui.
90. ἀλλ' ἄγε κεῖνα — sed iam illa. || ἐτεθήπεα — admirabar animo.
103. παῖδα φίλον μελανθῆος mit Ph — filium amicum gloriosum Melanii.

107. *ἄλλος* mit (Ph, Gonz,) Vindd, vulg vor Wolf — ullus.
109. *ἠέ που ἐν* mit Ph — num vos.
112. *περιτεμνομένους* mit Ph.
118. mense autem in iulio.
124. fatum malum.
126. *οὔτ'-οὔτ' ἐτελεῦτα*, dieses mit Aug corr., Vind b.
128. *μερμήριζε* mit Ph, Aug, Vindd ausser b, Gonz — cogitavit.
129. *ὕφηνε*, aber *αι* über *η* gesetzt.
133. *μεταμώλια*, vulg vor Wolf.
134. *εἰσόκε τε.*
137. *κεῖται*, vulg vor Wolf.
143. fehlt Text und Uebersetzung mit Harl, Vind aq, Fl, Ald.
147. bene hæc tegam (l. togam) ostendit.
148. *ἠδὲ* — atque.
159. *τοῖον ἐόντα* mit Ph.
161. *ἐνίσσομεν* vulg — instigabamus.
167. *πολυκερδίῃσιν* mit Aug.
174. *ἀγορεύει* — narraret.
175. *ἐκέλευσεν* vulg — præcipiebat.
182. *γνωτὸν* aus *γνωστὸν* corrig.
194. *ἐχέφρονι* mit Aug, Eust, Fl — irreprehensibilis.
201. *ἀνθρώποις* mit Vind q. ‖ *ὀπάσσει* mit Harl, Aug corr., Vr, Vind ab, Gonz — gravemque famam dabit.
202. *καὶ εἰ εὐεργὸς* — et si bene operatrix sit.
214. *πτολίεθρον* mit Fl, Ald — domum intra.
217. *αἴ κέ μ' ἔτι γνοίῃ* (*ἔτι γνοίῃ* mit Eust) — si non agnoscet.
218. *ἀγνοίῃσι*, vulg vor B_1.
223. *υἱέων* mit Harl, Aug, Vr, Vind aq.
227. *ῥυπόεντα.*
242. *κάτ' ἔχων* mit (Ph, Vr, Vind bd,) Rom — certe hic tenens caput.
244. *ἀδαημονίης ἔχει* mit Harl — inexperientia te habet.
247. *ὄχνη* mit Aug, Vr, Vind bq, Fl, Ald.
253f. *βασιλῆι-δὲ* fehlt im Text, steht in der Uebers.
260. *ἐόντι* mit Fl, Ald — venienti.
261. *ἕκαστον.*
263. *εἴ*, vulg vor B_1.
276. fehlt in Text und Uebersetzung.
278. *ἀμύμονας* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug pr. m., Vindd ausser q, Eust, vulg vor Wolf — fœminis irreprehensibilibus.
284. *εἰ-γε κίχεις* mit Ph, vulg vor Barnes — non nam ipsum vivum invenies.
286. *ὑπάρξει* mit Aug, Vind abq, Eust, Rom.
288. *ὅτ' ἐξελίνισας* mit Gonz, Vr, Rom (diese beiden mit *σσ*).
295. *φίλον πόσιν* mit (Ph, Vr,) vulg vor Wolf. ‖ *ἐπέοικεν* mit (Ph, Vr,) vulg vor B_1 — osculata in lectis propriis maritus (l. maritum) ut decebat.
304. *εἰμὶ γὰρ* mit (Ph,) Vindd, vulg vor Wolf — sum quidem.
308. *πόλιος.*
310. *μέσφ' ὅτε κεῖθεν* — ex quo.
313. *δέ τι* mit Aug, Vind q, Gonz, Eust, Rom — animus autem nobis.
317. *ἀδινὸν* mit (Ph, Gonz,) vulg vor Wolf — anxie.
318. *ἀνάρρινα* (*ῥῖνα* Eust, *ἀναρρίνας* Ph).
320. *κύσσε* mit Aug.
327. *λαερτιάδης* mit Vind a — laertes.
328. *παῖς.*
338f. fehlen in der Uebers. mit Aug pr. m., stehen im Text.
340. *ὄχνας* mit Aug, Vind bq. ‖ *τρὶς καίδεκα.*
343. *ἀνὰ* vulg — supra-erant.
352. *ἀτάσθαλονοι* — inhonestam iniuriam.

353. *τάχα* vulg — simul.

355. *πολέεσσι* mit Vind b, vulg vor Barnes.

358. *ὅς* vulg — ubi.

364. *καλὰ* mit Fl — carnes multas.

369. *δ'* fehlt mit Ph, Fl, Ald.

370. *ἐκ ῥ'* mit Harl, Aug, Vr, Vind aq, Fl, Ald — a balneis exivit.

374. *ἀμείνονα* vulg — immaculatum.

382. *ἐγήθεις* mit Ph, Harl, Aug, Vind a, Gonz — gauderes.

398. *ὀδυσσεύς*.

401. *οὐδέ τ'*, vulg vor B_1. ‖ *σε ἤγαγον* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug corr., Vindd, Eust, vulg vor Wolf — dii te autem duxerunt.

411. *σφῶν* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — ipsorum.

417. *οἶκων* vulg — domum ferebant.

418. *ἕκαστος* mit Harl, Vind a, Fl, Ald. ‖ 418 fehlt in der Uebersetzung.

421. *τε γένοντο* mit B_1.

426. *ἀχαιούς* vulg — consuluit achivis.

440. *ὀδυσσεύς* und am Rand v. derselben Hand *γρ. ὀδυσσῆος*.

444. *τάδε μήσατο* mit (Ph, Gonz,) Vindd, Eust, vulg vor Wolf und mit B_2.

445. *ὀδυσῆος* mit Ph, Harl, Aug, Vind aq, Fl, Ald — ulyxi apparebat mit Auslassung von 446f.

446. *εἰστήκει*, vulg vor Wolf.

447f. *ποτὲ-ποτὲ* mit Ph, Fl, Ald.

449. *ἀγχηστῖνοι* mit Harl, Aug.

453. *ὅς σφιν* mit (Ph, Vr, Gonz,) Vind b, vulg vor Wolf.

464. *αὐτόθι κεῖνης* — remanserunt.

470. ratus nam hic est ulcisci.

480—491. Verwirrung im Text, indem die ungeraden Verse 479, 481, 483, 485, 487, 489, 491 auf einander folgen, und dann die fehlenden geraden nachgeholt werden, 480, 482, 484, 486, 488, 490. [28]) Die Uebersetzung ist in Ordnung.

484f. homicidiis terminum ponemus.

485. *θέομεν* mit Harl, Aug, Vr, Vind b, Fl, Ald.

490. *τοῖς ἄρα* mit (Ph, Gonz,) Aug, Vindd, vulg vor Wolf — ipsis tunc sermonem dixit.

494. *ὀδυσσεύς* und am Rand von derselben Hand *γρ. δυσσῆα* (sic).

501. *ῥα* vulg — statim.

511. *ἐνι* mit (Ph, Vr, Gonz,) Aug, Vindd, Eust, vulg vor Wolf — in tuo animo.

512. *οἷ'* mit Vr, Eust, Rom — ut narras.

520. *ἔπνευσε* mit Ph — afflavit.

523. *εὐπειθῆ*.

526. *φαίδιμος υἱός* vulg — diuus Iphorbus.

530. *φωνῇ* vulg — clamavit vocem.

532. *διακρινθῆτε* mit Aug, Vind aq, B_2. [29])

---

[28]) Eine ähnliche Verwirrung ist im Phill., in welchem 481 und 482 vertauscht sind und 480 hinter 491 steht, letzteres ganz wie in Stuttg.

[29]) Der Verfasser, der sich über die Bogenzahl, welche seine Arbeit füllen würde, empfindlich getäuscht hatte, sah sich desswegen während des Druckes genöthigt, so viel als möglich abzukürzen. Er unterdrückte daher eine Menge Lesarten der Handschrift, die nur unter die Rubrik der Schreibfehler fallen, ebenso was er über eine Reihe allgemeiner Punkte, Gebrauch des paragogischen *ν* innerhalb des Verses und am Versschluss, Betonung der Præpositionen, Behandlung der Enklitika, Worttrennung und Verbindung, Itacismus, Verwechslung anderer Vokale, Verwechslung von Consonanten, doppelte und einfache Consonanten, falsche und unterlassene Elisionen, zusammengestellt hatte. Ebenso unterdrückte er die Lesarten der Uebersetzung, wo diese mit der

ζ 1—109.

Sic hic ibi quiescebat politlas diuus ulyxes
Somno et labore læsus. nam athena
Juit ad phoenicum [1]) uirorum populumque civitatemque,
Qui autem [2]) certe habitabant in amplilоса Iperia
5. Juxta cyclopas uiros superbos,
Qui ipsos lædebant ui autem fortiores erant.
Inde permutans duxit neusitheus deo similis,
Habitare fecit in scherii procul uiris sensatis,
Circum autem murum extendit ciuitati et ædificauit domos
10. Et templa fecit deis et diuisit culturas.
Sed hic iam fato consumptus infernum intrauit,
Alcinoris [3]) autem tunc regnabat deorum consilia sciens.
Huius certe iuit ad domum dea glaucopis athena
Reditum ulyxi magnianimo consulens.
15. Mota venire ad thalamum multum varium, in quo filia
Dormiebat immortalibus ætate et specie similis
Nausicas [4]) filia magnanimi alcinoi.
Penesque duæ pedissequæ karitum formam habentes
Osociorum [5]) in utraque parte. ianuæ stabant nitidæ.
20. Hæc autem venti sicuti flatus advenit strata puellæ,
Stetit vero supra caput et ipsi sermonem dixit
Assimulata puellæ navibus gloriosi dimantis.
Quæ sibi in simili ætate erat grata animo.
Illi ipsam assimulata affata est glaucopis athena.
25. Nausicaa, cur te sic negligentem genuit mater?
Vestes certe iacent sine cura nitidæ.
Tibi autem nuptiæ iuxta sunt ubi oportebit bonis ipsam
Indui. has autem illis largiri qui te ducent.
Equidem ab istis fama hominum ascendit

---

jetzigen Vulgata zusammenstimmt, fast überall. Man darf sich aber darauf verlassen, dass er die Uebersetzung überall verglichen hat, wo eine Variante existirt. Wenn unter diesen Umständen die Gleichmässigkeit der Behandlung etwas gelitten hat, so hofft er, dass man dies entschuldigen werde. Schliesslich bemerkt er, dass die Collation nach dem Texte von Bäumlein gemacht ist.

[1]) phæacum. [2]) ante. [3]) Alcinous. [4]) Nausicaa. [5]) Ostiorum.

30. Bona. gaudent autem pater et venerabilis mater.
Sed vadamus lature [6]) cum die apparente.
Et ego coadiutrix simul sequar ut cito
Pulchre feceris. quia ad hoc [7]) diu virgo eris.
Nunc certe tibi procantur valentes per populum
35. Omnium phocum [8]), unde tibi generatio est ipsi.
Sed eia hortare patrem gloriosum mane ante
Mulos et circum [9]) ut præparet, qui ferat
Zostra et peplos et cultras [10]) varias.
Et tibi sic ipsi multo melius quam pedibus
40. Venire. multum certe procul plini sunt ciuitate.
Hæc certe sic fata abiit glaucopis athena
Ad olympum, ubi fantur deorum pavimentum firmum semper
Esse. nec ventis uibratur: nec unquam imbre
Balnealtur [11]). nec nix cadit: sed valde quies
45. Sursum volat sine nubibus albusque percurrit splendor.
In quo delectantur beati dei diebus omnibus.
Illuc abiit glaucopis postquam locuta fuit puellæ.
Statim autem aurora venit boni troni quæ surgere facit [12])
Nausicaam boni pepli. Statim autem admirata est somnio.
50. Mota venire ad domos nunciata [13]) parentibus
Patri amico et matri. invenit autem inter [14]) existentes.
Hæc certe in focario sedebat cum pedissequis fœminis,
Solum [15]) retorquens purpuream. isti autem extra
Venienti obuiauit cum gloriosis iuuenibus [16])
55. Ad consilium . ubi ipsum vocabant pheices [17]) gloriosi.
Hæc autem valde iuxta stans amico patri dixit:
Pappa amicabilis, non mihi præparauerit [18]) currum
Altum bonirotum et [19]) ut gloriosas vestes feram
Ad fluuium lotura, quæ mihi putridæ iacent.
60. Et tibique ipsi contra [20]) imprimis [21]) existenti
Consilia consulere puras corpore vestes habenti.
V autem tibi amicabiles filii in atrio nati sunt,

---

[6]) loturæ. [7]) non adhuc. [8]) phæacum. [9]) punktirt und *curos* (d. i. currus) übergeschrieben, wahrscheinlich von einer späteren Hand. [10]) culcitras. [11]) balneatur. [12]) fecit. [13]) nunciatura. [14]) intus. [15]) Colum. [16]) regibus? [17]) phæaces. [18]) *præparaveris* oder *præparaverint?* [19]) durch einen Punkt athetirt. [20]) convenit. [21]) in primis.

Duobus nuptæ sunt, tres autem adolescentes florentes.
Isti semper volunt nuper lotas vestes habentes
65. Ad chorum venire. hæc meo in sensu omnia sunt in cura.
Sic fata verecundabatur florentes nuptias nominare
Patri amicabili. hic autem omnia intelligebat et rendit[22]) sermoni:
Nec tibi de mulis invideo, filia. nec aliquo de alio.
Venias: nam tibi famuli præparabunt currum
70. Altum bonirotum in partem [23]) congrue iunctum.
Sic fatus famulos uocauit, isti autem obediebant.
Hi certe extra currum bonirotum initonium [24])
Præparabant mulasque subduxerunt iunxeruntque.
Puella autem a thalamo tulit vestem nitidam
75. Et hanc certe posuit in benefacto curru,
Mater autem in calatho posuit abundantem cibum
Omnem inque fercula posuit atque vinum fudit
Utre in caprino: puella autem ascendit currum.
Deditque aureo in vase humidum oleum,
80. Ut ungeretur cum pedissequis fœminis.
Hæc accepit scuticam et frena varia,
Scuticauit autem ut irent. rumor fuit mulabus.
Hæ sine fine ferebantur, tulerunt autem vestem et ipsam,
Non solam, simul ista et pedissequæ ibant aliæ.
85. Istæ autem quando ad fluuii fluctum pulchrum venerunt,
Ibi certe plini erant multi multaque aqua
Bona fluit. valdeque licet putrida purgaret. [25])
Vbi istæ mulas soluerit [26]) a curru
Et has expulerunt ad fluuium penes diui acta [27])
90. Ut comederent gramen dulce. istæ autem a curru
Vestes manibus coeperunt: et hauriebant nigram aquam,
Calcabant in foueis cito litem anteponentes.
Nam postquam lauerunt purgaueruntque labem omnem
Per ordinem extenderunt penes litus maris, ubi maxime
95. Lapides in terra abluebat mare.
Istæ autem cum lotæ et unctæ pingui oleo

---

[22]) rendere wurde im Mittelalter für reddere gesagt. [23]) ? [24]) imionium. [25]) purgare. [26]) soluerunt. [27]) dinienta?

Coenam postea coeperunt in littoribus fluvii,
Vestes autem solis expectabat [28]) ut siccarentur calore.
Nam postquam cæna saturatæ famulæ et ipsa,
100. Pila istæ iam ludebant procul vela deponentes.
Istis autem nausicaa albabrachia incepit cantilena.
Qualis diana venit per montem archigera
Vel per tegeron [29]) magnum aut erimanthon
Delectans in apris et citis ceruis:
105. Ista autem simul nymphæ puellæ Jouis egiochio
Venatrices ludunt. gaudet autem sensu latona:
Omnes autem ultra hæc caput habet atque frontem
Leviter autem valde nota est. bonæ autem omnes:
Sic hæc pedissequas superabat uirgo indomita.

---

[28]) expectabant. [29]) *tegeton* aus *taigeton.*

Nachträge und Berichtigungen.

α 70. füge bei: est.
235. streiche: mit Vind a (b).
291. streiche: Harl.
376. schreibe: mit (Ph, Vr,) Aug, vulg vor Wolf.
440. füge bei: Vindd.

β 211. füge bei: (Ph, Vr).
368. streiche: Gonz.
408. füge bei: invenit.

γ 9. streiche: Vr.
45. lies ἦ statt ἧ.
138. lies 139.
246. füge bei: (Vr).
295. füge bei: Eust.
297. lies αἰ für οἰ.
378. füge bei: agelii.

δ 170. streiche: Gonz, und lies *Wolf* statt B_1.
263. füge bei: (Ph, Gonz).
380. lies 389.
508. lies 509.
623. füge bei: portaverunt.
686. lies Ald_1 statt Ald.
800. streiche: Gonz.
826. füge bei: simul secuta est.

ε 129. füge bei: (Ph).
188. füge bei: quot.
435. schreibe: τόνδε-κῦμ' statt τόνδε κῦμ'.

ζ 57. füge bei: oder *præparaverint?*
116. füge bei: (Ph).
190. füge bei: Vindd.
329. füge bei: (Ph, Vr) und *obviam*.

η 304. füge bei: præcepit.

ϑ 139. schreibe: (Ph, Vr).
142. schreibe: (Ph).
372. vor σφαῖραν schiebe ein: 377.
464. füge bei: Rom.

ι 53. streiche: Vr.
89f. füge bei: Eust.
195. füge bei: sotios.
234. füge bei: (249 et).
275. füge bei: egiochio.
328. lies 329.

339. füge bei: Aug.
385. streiche: add. u. füge bei: zona wird ablativ sein.
489. füge bei: fehlt mit Vind b.

κ 7. füge bei: Vr.
75. füge bei: quia vere diis.
106. füge bei: Eust und — antiphatio.
110. streiche: Vind c.
116. streiche den Strich.
267. 411. streiche: Vind c.
414. füge bei: B_2.
440. lies: ἀποτμήξας.
453. streiche: ausser d.

λ 4. 249. füge bei: Eust.
37. lies: 147 statt 146.
320. streiche: Vind c.
348. 483. füge bei: mit B_2.
380. füge bei: non iam certe.
433. füge bei: quæ iniuriam fudit.
442. füge bei: nec ipsi.
443. füge bei: aliud quid occultum sit.

μ 163. füge bei: Vind, Eust.
264. streiche: Vind c.
393. füge bei: Eust.
439. füge bei: mit Aug.

ν 26. lies: B_1 statt Wolf.
68. streiche: Gonz.
225. 349. füge bei: (Ph, Vr, Gonz).
255. füge bei: Eust.
279. schreibe: Vind *d* statt: Vind c.

ξ 211. lies 369f. statt 369.
235. füge bei: (Vr, Gonz).

ο 344. streiche: Eust.

π 204. schreibe: ἔτ' statt ἔτι.
291. schreibe: Harl statt Gonz.
302. schreibe: 303.
441. füge bei: mit Vind *d*.

ρ 231. streiche die ganze Zeile.
359. streiche: Gonz.
368. füge bei: mit Vind *d*.
549. schreibe: 547.

υ 8. lies: εὐφροσύνην.